

Актилек ТУНГАТАРОВ,

**исполнительный
директор
Международного
делового совета**



Aktilek TUNGATAROV,

**Executive
Director
of the International
Business Council**

Сегодня многие компании – члены Международного делового совета, осознавая ответственность перед окружающим миром, стремятся работать по принципам устойчивого развития и корпоративной социальной ответственности (КСО). Мы понимаем, что концепция устойчивого развития – это идеальный вариант развития общества, в равной мере сочетающий экологическую, экономическую и социальную компоненты, причем центральное место отводится заботе о людях.

Комитет по устойчивому развитию и корпоративной социальной ответственности – один из самых активных в МДС. Он был создан в апреле 2011 года, чтобы развивать равноправный диалог и плодотворное сотрудничество бизнеса с государством и гражданским обществом, а также продвигать в стране идеи устойчивого развития и КСО.

Радуется, что среди членов МДС есть компании, перешедшие на более высокий уровень социальной ответственности. Этот уровень включает спонсорство и корпоративную благотворительность, охрану окружающей среды, взаимодействие с местным сообществом и местной властью, что должно способствовать сохранению социальной стабильности в обществе.

Члены МДС, выполняющие программы УР и КСО, стремятся достичь коммерческого успеха, получения прибыли путями, которые содержат этические принципы и уважение к сообществу и окружающей среде. Ведь успех бизнеса заключается не только в получении прибыли, но и в ответственности перед государством, гражданами и обществом.

Today, many companies – IBC members – affirm their responsibility to the world around them and try to integrate principles of sustainable development (SD) and corporate social responsibility (CSR) into their policies. The SD concept is an ideal choice for society's development because it equally combines environmental, economic and social components, and has as a principal focus the care for people.

The Committee on Sustainable Development and Corporate Social Responsibility is one of the most active in the IBC. This Committee was created in April 2011 to develop a mutually beneficial dialogue and fruitful cooperation of business with the government and civil society, and to promote the ideas of SD and CSR in our country.

I am very pleased that there are companies in the IBC that have achieved a higher level of social responsibility. This includes sponsorship and corporate philanthropy, environmental protection, and interaction with local communities and local authorities. All these help maintain social stability.

IBC members who have implemented SD and CSR programs seek to achieve commercial success and profit in ways that include ethical principles and respect for the community and the environment. They comprehend that a successful business should not only make a profit, but also should be responsible to the state, citizens and society.



содержание contents



Джоомарт Оторбаев Будущее зависит от нас: объединимся, чтобы сделать его лучше Joomart Otorbaev Our future depends on us: let us unite to make it better	3
Темир Сариев Защита законопослушного инвестора - приоритет государственной политики Temir Sariev Protection of law-abiding investors is the state policy priority	6
Александр Аванесов Устойчивое развитие: дорога к будущему, которое мы хотим Alexander Avanessov Sustainable development: the road to the future we want	9
Эдильбек Богомбаев Продвигая идеи использования ВИЭ во всех регионах Кыргызстана Edilbek Bogombaev Promoting using renewable energy sources throughout Kyrgyzstan	18
Елена Родина Будущее страны – в энергосберегающих технологиях Elena Rodina The future of the country lies in energy-saving technologies	22
Мира Джангарачева Начни свой бизнес, и конфликтов будет меньше Mira Djangaracheva Start your own business, and conflicts will be less.....	25
Азат Аламанов Возрождение эндемиков Иссык-Куля Azat Alamanov Restoring the issyk-kul endemics.....	28
Адилет Абдыбеков Для создания «зеленой» экономики надо воспитывать людей с детского сада Adilet Abdybekov To create a green economy, we have to educate young people.....	31
Бакыт Омурзаков Открытость и прозрачность - приоритет нашей деятельности Bakyt Omurzakov Openness and transparency is the priority in all our activity.....	33
Николай Квон Когда инновации не просто слово Nikolay Kwan When innovation is not just a word	37
Горнодобывающие компании развивают кадровую политику и благотворительность в Кеминском районе Mining companies develop personnel policies and charitable aid in the Kemin district.....	40
Уникальная родниковая вода от «Шоро» Unique spring water from Shoro	42



содержание

contents

Кока-Кола и Демир Банк запустили новый банковский продукт Coca-Cola and Demir Bank have launched a new banking product	44
Шамиль Ибрагимов Успешное партнерство не может быть игрой в одни ворота Shamil Ibragimov Successful partnership cannot be a one-sided contest	45
Екатерина Сахваева Вода - основа устойчивого развития Кыргызстана Ekaterina Sakhvaeva Water, the basis of sustainable development in Kyrgyzstan.....	47
Илья Домашов Молодежь в экологическом движении Ilya Domashov Young people in the environmental movement.....	49
Успех юных лесоводов из Кыргызстана Success of young foresters from Kyrgyzstan.....	53
"Кумтор" поддержал создание факультета экологии и устойчивого развития в АУЦА Kumtor supports the launch of an environmental management and SD department at AUCA	54
Урматбек Мамбеталиев / Urmatbek Mambetaliev Деградацию земель можно снизить, внедряя механизмы платежей за экосистемные услуги Payment for ecosystem services can help reduce land degradation.....	55
Социальные проекты Банка «Бай-Тушум и Партнеры» Social projects of the Bai-Tushum & Partners Bank	57
Отель в экологически чистой зоне	58
Hotel in ecologically clean area	58
Определяя сильные и слабые стороны экономических процессов Identifying strengths and weaknesses of economic processes	59
Инвестиционное исследование МДС IBC Investment Survey.....	62
Новые члены МДС/New IBC members	68
Сохраняя природное наследие страны Preserving the natural heritage of the country	75
Правление МДС IBC Board Management	76
Гала-мероприятие МДС IBC Gala Event	77
Списки членов МДС IBC members list.....	78



Редактор
Лидия Савина
Editor
Lidia Savina

lidia@ibc.kg
Tel/Fax: +996 (312) 623801

Иn издается МДС. Распространяется бесплатно. Авторское право МДС 2005.
Отпечатано в ИД "KIRLAND", Бишкек

In is published by IBC and is available free of charge. Copyright 2005 IBC.
Printed by the KIRLAND Publishing House, Bishkek

Фотограф Максим Шубович
Photographer Maxim Shubovich

Особая благодарность члену МДС - компании **Expert English Editing** и лично **Харви Вагару** за редактирование английских текстов
Special thanks to the IBC member, **Expert English Editing**,
and personally **Harvey Wagar** for English proofreading and editing

БУДУЩЕЕ ЗАВИСИТ ОТ НАС: объединимся, чтобы сделать его лучше

OUR FUTURE DEPENDS ON US: let us unite to make it better

Джоомарт ОТОРБАЕВ,
Первый Вице-премьер-министр Кыргызской
Республики

Joomart OTORBAEV,
First Vice Prime Minister of the Kyrgyz Republic

Выступление на саммите «Рио+20»

Последние два года были трудными для нашей страны. После смены режима в апреле 2010 года в Кыргызстане проведены конституционный референдум, справедливые парламентские и президентские выборы, получившие высокую оценку международного сообщества. Сейчас мы строим первую парламентскую демократию в Центральной Азии.

В центре внимания нашего государства - человек. Соблюдение прав человека для нас является абсолютным приоритетом. Как создать возможности для детей и граждан получить достойное образование и доступ к услугам здравоохранения, обеспечить занятость и защиту уязвимых групп населения? Позиция страны: это может быть достигнуто за счет устойчивого зеленого развития. Мы приехали сюда, чтобы узнать, как сделать жизнь наших людей лучше и как оставить лучшую страну нашим детям. Однако для зеленого развития нашей стране надо решить ряд фундаментальных проблем.

Первая: горные экосистемы. Более половины территории нашей страны расположена выше 2500 метров над уровнем моря. Ледники покрывают около 4% территории страны, они накапливают 450 миллиардов кубических метров пресной воды. Однако последние наблюдения показывают, что под воздействием изменения климата площадь ледников уменьшилась на 20%. Для развития экономики мы должны разрабатывать природные ресурсы в горных районах, и мы признаем, что без должного экологического контроля эти разработки потенциально могут привести к катастрофическим последствиям. Горные леса, особенно произрастающие в руслах рек, ис-



Speech at the Rio+20 Summit

The last two years were difficult for our country. Following the regime change in April 2010, the country managed to conduct a constitutional referendum, and fair parliamentary and presidential elections highly scrutinized by the international community. Now we are building the first true parliamentary democracy in Central Asia.

At the center of attention in our state are human beings. Maintaining the human rights of our citizens will be our absolute priority. We must create an opportunity for our children and citizens to get a decent education, to have access to healthcare services, and to have employment opportunities. And we must protect the vulnerable groups of the population. The position of the country is that this can be achieved and will be achieved through the green sustainable development. We must learn how to make the lives of our people better and we must leave a better country to our children. But there are several fundamental challenges for the green development in our country.

First: mountain ecosystems. More than half of our territory lies above 2,500 meters above sea level. Glaciers cover almost 4% of the territory, which accumulate 450 billion

пытывают сильное антропогенное давление. Продолжающаяся тенденция размещения населения в руслах рек ведет к замене лесов на посевные культуры, что ведет к их деградации. Горные пастбища, расположенные почти на 10 миллионах гектаров, или половине территории нашей страны, являются важным источником доходов для сельских жителей. Тем не менее, пастбища деградируют. Различные источники указывают, что деградации подвержены около 30% пастбищ.

Второе: угроза потери экосистем. Жизнь в горах требует наполовину больше энергетических затрат, чем в долинах. Значительная часть наших гор полгода лежит под снежным покровом.

Одним из результатов вмешательства человека является сокращение числа видов животных и растений. Красная книга страны включает 57 видов птиц, 23 млекопитающих, 8 рептилий, 18 членистоногих, а также 87 видов растений и грибов, которые находятся под угрозой исчезновения.

Третье: водные ресурсы. В стране имеется 3500 рек, объемы речных стоков составляют 50 кубических километров. Вода является стратегическим ресурсом для зеленого экономического развития, и ее надо использовать рационально. Мы готовы участвовать во всех инициативах, направленных на сохранение ледников и природных экосистем.

Кыргызстан выступил с инициативой провести международную конференцию по адаптации к изменению климата в горных странах

Kyrgyzstan proposed to organize an international conference on adaptation to climate change in mountainous countries

Мы хотим узнать больше о лучших практиках в области водопользования, восстановления рыболовства и строительства оросительных систем. Вместе с тем мы понимаем, что любое развитие инфраструктуры является капиталоемким.

Четвертое: гидроэнергетика. Уже сейчас 90% электроэнергии в стране вырабатывается на гидроэлектростанциях, и эта доля будет увеличена. Общий гидроэнергетический потенциал 267 крупных рек страны превышает 250 миллиардов киловатт-часов, и мы ищем зеленые инвестиции для развития гидроэнергетики.

Пятое: переработка сельскохозяйственной продукции. Половина населения нашей страны владеет земельными участками. В зависимости от региона, землепользователь в среднем обладает от 2 до 12 га сельскохозяйственных

cubic meters of fresh water. The latest observation however shows that as a result of climate change, the glaciers' area has decreased for 20% so far. Economic issues push us to develop the mineral resources in our mountainous areas, and we fully must recognize that without proper ecological control, these developments could potentially lead us to catastrophic consequences.



Mountainous forests experience a high anthropogenic pressure, mainly in the river beds. The continuing tendency of population to increase in river beds results in degradation of the crop lands. Mountain pastures, which are almost 10 million hectares, or half of our country's territory, are the most important part of employment and incomes for rural residents. However, the pastures are degrading.

Sources indicate that the area of degraded pastures is at least 30% of the total.

Second: threads for loss of ecosystems. The very existence of life in the mountains demands energy costs at least 50% higher than in the flat lands. A significant part of our mountains lies under snow cover for half of the year.

One of the results of human induced factors is the reduction of the number of species. In the Red Book of our country: 57 birds, 23 mammals, 8 reptiles, 18 joint footed animals as well as 87 species of plants and mushrooms are under the risk of extinction.

Third: water resources. There are 3,500 rivers in the country. The total runoffs are 50 cubic kilometers. Water is a strategic resource for green economic growth and must be used in a rational manner, in natural ecosystems. We should be willing to join all initiatives aimed at conservation of glaciers and natural ecosystems.

We are willing to learn about the best existing practices on water management systems, rehabilitation and construction of fishing and irrigation systems. We should realize that any such development of infrastructure is capital intensive.

Fourth: hydropower sector. Already 90% of the electricity in the country is generated by hydropower stations, and this percentage will be increased. Gross hydropower potential of the biggest 267 rivers in the country exceeds 250 billion kilowatt-hours and we are looking for green investments into our hydropower sector.

In the future, we will be further increasing the share of power generation through clean and green hydropower.

Fifth: agro processing. Half of our population owns land. Depending on the region, the average land user possessed from 2 to 12 hectares of agricultural lands. With that, among the factors influencing biodiversity are erosion, salinization and swamping.

земель. Вместе с тем среди факторов, влияющих на биоразнообразие, преобладают эрозия, засоление и заболачивание почв.

Наша страна обладает огромным потенциалом производства органической продукции. Нам нужны современные технологии для повышения урожайности сельскохозяйственных культур и экспорта продукции в другие страны. И здесь нам опять нужны лучшие консультации и инвестиции.

В мире существует немного бедных горных стран, не имеющих выхода к морю. ООН классифицирует их как страны с особыми потребностями. По меньшей мере в 11 из них ВВП на душу населения не превышает 1000 долларов США в год. Тем не менее, до сих пор эти страны не могут объединиться, чтобы представить международному сообществу свои конкретные проблемы и потребности. Мы хотим предложить начать процесс в этом направлении под условным названием «Горные инициативы», чтобы выступить за признание и поддержку горных стран, имеющих долги. На основе ранее принятых резолюций ООН, мы хотели бы предложить просить многосторонние финансовые учреждения значительно уменьшить или списать многосторонние долги этих стран в обмен на устойчивое зеленое развитие.

Кыргызстан был главным инициатором Международного года гор в 2002 году. В нашей столице Бишкеке в том же году состоялся Глобальный горный саммит. Мы знаем, как организовать такое мероприятие, и можем сделать это опять.

На первом этапе мы хотели бы предложить организовать международную конференцию по изменению климата в горных странах с участием всех заинтересованных стран.

Наше будущее с нами, и давайте объединяться, чтобы вместе сделать его лучше.

Our country has huge potential for production of organic products. We need modern technologies to increase crop yields and to export our products to other countries. Again we need the best advice on how to do it and investments to help make it happen.



There are few poor, landlocked, and mountainous countries in the world. The U.N. classifies them as “countries with special needs”. There are at least 11 with a GDP per capita of less than 1,000 US dollars per year. However, those countries have been unable to unite and present to the international community their specific problems and needs.

We want to propose a process, a mountainous initiative, which would advocate for recognition and support of developing and indebted mountainous countries. On the basis of previously adopted UN resolutions, we would like to propose to multilateral financial institutions that they significantly reduce or write off the debt of those countries in exchange for sustainable green growth.

Our republic was a key initiator of the International Year of Mountains in 2002. Our capital, Bishkek, hosted the Global Mountainous Summit that same year. We know how to organize it and can do it again.

The first step we would like to propose is to organize an international conference on climate change in mountainous countries and invite all interested countries to attend it.

Our future is in our hands and let us unite to make it better together.

Джоомарт Оторбаев
беседует
с членами делегации
Кыргызстана
в Горном павильоне
конференции.

**Djoomart Otorbaev
talks with members
of Kyrgyzstan's delegation
at the Mountain Pavilion
Event.**



Защита законопослушного инвестора - приоритет государственной ПОЛИТИКИ

Protection of law-abiding investors is the state policy priority



*Интервью с министром экономики Кыргызской Республики
Темиром САРИЕВЫМ*

*Interview with the Minister of Economy of the Kyrgyz Republic
Temir SARIEV*

В ноябре 2012 года был создан Национальный совет по устойчивому развитию Кыргызской Республики. На первом заседании Совета Президент Кыргызской Республики, Председатель Совета Алмазбек Атамбаев представил проект Стратегии устойчивого развития Кыргызской Республики (“дорожную карту”) на 2013-2017 годы.

Инвестиции сегодня (ИС): Темир Артембаевич, в каких целях был создан Совет и чем он отличается от ранее созданных?

Качественная реализация задач, поставленных в Стратегии, требует наличия специального координирующего органа, способного объединить на долгосрочной основе усилия всех ветвей государственной власти, частного сектора и гражданского общества. Таким органом, на мой взгляд, является Национальный совет по устойчивому развитию страны.

В Совет входит высшее руководство страны - Президент, Премьер-министр, Торага Жогорку Кенеша, лидеры всех парламентских фракций, Председатель Верховного суда, представители бизнеса - Международный деловой совет и Союз предпринимателей Кыргызстана, а также представители гражданского общества. Надеюсь, что такой состав сможет рассматривать стратегически важные вопросы, по которым необходимо достижение консенсуса.

ИС: «Дорожная карта» рассчитана на пять лет. Некоторые аналитики расценили это как возврат к прошлому, ассоциируя Стратегию с советскими пятилетками...

Не вижу ничего плохого в пятилетках. Многие страны используют пятилетний план планирования и развития.

In November 2012, a National Council for Sustainable Development (NCSD) of the Kyrgyz Republic was created. At its first meeting, President of the Kyrgyz Republic and the NCSD Chairman, Almazbek Atambayev, presented a draft Sustainable Development Strategy of the Kyrgyz Republic the “Road Map” for 2013-2017.

Investment Now (the IN): Mr. Sariev, what was the purpose of the creation of the Committee and how does it differ from previous ones?

High quality implementation of the Strategy’s objectives requires a special coordinating body that can unite the long-term efforts of all government branches, the private sector and civil society. In my opinion, the NCSD is such an authority.

The Council unites top leadership of the country - President, Prime Minister, Speaker of the Parliament, leaders of all parliamentary groups, the Chairperson of the Supreme Court, representatives of business – the International Business Council and the Union of Entrepreneurs of Kyrgyzstan, as well as representatives of civil society. I hope that the NCSD in this format can reach consensus on strategic issues.

IN: The Road Map will last for five years. Some analysts believe this is a return to the past, and associate the Strategy with the Soviet Five-Year Plans.

I see nothing wrong in five-year plans. Many countries successfully implemented five-year development plans. Just recall the five-year plans of India that pushed it into the top ten most industrialized countries. The 12th five-

Вспомним пятилетние планы Индии, которые выдвинули страну в десятку самых индустриально развитых стран мира. 12-й пятилетний план развития (2011-2015 гг.) второй экономики мира – Китая направлен на коренное повышение благосостояния граждан этой страны.

Ключевая идея «дорожной карты» развития Кыргызстана состоит в формировании за предстоящий пятилетний период национальной устойчивости. А это означает устойчивость государственную и экономическую, устойчивость общества и жизни человека.

ИС: Чтобы добиться устойчивости, надо научиться экономить, и прежде всего - энергетические ресурсы. Насколько это возможно в нашем обществе, где люди привыкли думать, что энергоресурсы у нас дешевые?

Здесь надо проводить большую разъяснительную работу среди населения. Электроэнергия у нас не такая дешевая, как это утверждают отдельные популисты. Но это – отдельная тема. Людям надо понять, что источники энергии не бесконечны, и к ним надо относиться бережно. Сегодня в Кыргызстане теряется около 40 процентов электроэнергии. Все успешные страны прошли через внедрение жестких принципов экономии в своем развитии. Европа пришла к этому раньше, потому что там энергоресурсы резко подорожали после энергетического кризиса 1970-х годов. Мы пришли к этому позже, но тоже осознали, что выход из энергетического кризиса – не только в создании новых ГЭС и нетрадиционных источников энергии, но и в жестком режиме экономии.

ИС: Сокращение затрат на энергоресурсы — вопрос эффективности бизнеса. В ЕС работают государственные программы поддержки экологичности производства. Как наше государство намерено стимулировать экономию энергоресурсов?

Действительно, в Европе за лишние выбросы в атмосферу платят штрафы, а энергосберегающие проекты имеют льготные ставки по кредитам. Думаю, мы тоже со временем придем к этому. Компании выбирают разные способы повышения энергоэффективности. Самый простой и распространенный — использование ресурсосберегающих технологий, и государство будет это поощрять. Следующий этап - модернизация производства, внедрение новых технологий. Разумеется, это дорогостоящие проекты, но в будущем они позволят экономить огромные средства.

ИС: МДС регулярно проводит инвестиционные исследования, которые публикуются в нашем журнале и на сайте www.abc.kg. Среди приоритетов, влияющих на планирование инвестиций в страну, инвесторы чаще всего называют безопасность и сохранность инвестиций, а также предсказуемость законодательства. Насколько выполнимы эти условия?

Обеспечение законности – обязательное условие выполнения Программы “Пятилетка созидания”. Если не будет законности – не будет устойчивости развития ни эконо-

year development plan for 2011-2015 of China, which has the world’s second largest economy, aims at improving the welfare of the indigenous people in the country.

Kyrgyzstan's Road Map is to establish national stability for the next five years. This includes the state and economic stability, the stability of society and human life.

IN: To achieve sustainability, we have to learn how to save natural resources, particularly energy resources. Is it possible to do this in our society, where people used to think that we have cheap energy?

Firstly, it is necessary to explain to the population that electricity is not as cheap in our country as some people claimed. Anyway, that is a separate issue to discuss. Secondly, people have to understand that energy sources will be exhausted some day, and people should exploit them carefully. Today Kyrgyzstan loses about 40 percent of its electricity annually. Developed countries have already introduced strict principles of saving resources. European countries did it earlier because energy prices rose sharply after the energy crisis of the 1970s. We have experienced the crisis later but also realized that in order to cope with the energy crisis we have not only to build new power plants and develop alternative energy sources, but also introduce a strict energy efficiency policy.

IN: The success of business performance depends largely on the reduction of energy costs. In the EU, State Clean Production Programs have been developed. How does the Kyrgyz Government intend to encourage energy savings?

Indeed, European enterprises pay fines for excess emissions, and energy-saving projects are provided with reduced loan rates. I believe that over the course of time we also will introduce this practice. Companies can choose various ways to improve energy efficiency. The simplest and most common way is to apply resource-saving technologies, and the state will encourage this. At the next stage we shall modernize production and introduce new technologies. Of course, the projects will be expensive, but in the future they will help save huge amounts of money.

IN: The IBC regularly conducts investment surveys and publishes them in its Investment Now magazine and posts on the IBC website (www.abc.kg). Among the priorities that affect the planning of investment in the country, investors often indicate “Safety and security of investment”, as well as “Predictability of the law”. Is it possible to meet these conditions?

Rule of law is a prerequisite for implementation of the Five Years of Creation Program. If there is no rule of law, neither the economy nor society can develop sustainably. One of our main goals is transition to the rule of law. Unfortunately, today the law enforcement system is not able to resist corruption, as its officials often are corrupt themselves. Therefore the system must be reformed radically and legislation must address the corruption. The Government is going to interest public

мики, ни государства, ни общества. Одной из главных наших целей должен быть переход к правовому государству, утверждение права в качестве приоритетного регулятора нашей жизни. К сожалению, сегодня правоохранительная и правоприменительная системы не способны противостоять коррупции, так как нередко сами являются ее субъектом. Поэтому предстоит коренная реформа этих систем, а действующее законодательство будет пересмотрено на предмет коррупционности. Мы намерены заинтересовать государственного служащего в карьерном росте, а взятка должна стать для него невыгодной и опасной. При либерализации законодательства и правоприменительной практики строго должен соблюдаться принцип неотвратимости наказания.

ИС: За счет привлекаемых инвестиций планируется построить кластерные промышленные предприятия, ориентированные на собственное сырье, электроэнергию и местные трудовые ресурсы. Как государство будет привлекать инвестиции?

Важнейшим направлением работы государственных органов в 2013-2017 годы будет создание в Кыргызстане самых благоприятных условий для отечественных и зарубежных инвесторов. На мой взгляд, решающими при этом являются стабильность правил, регулирующих экономические отношения, жесткий правовой режим и доступность финансовых ресурсов. Кроме того, экономический рост можно обеспечить как за счет привлечения инвестиций в экономику, так и за счет лучшего управления имеющимися инвестициями.

Предлагается ввести мораторий на изменение условий, ухудшающих ведение бизнеса. Имеются в виду налоги, порядок лицензирования, технические стандарты. Реальную защиту законопослушного инвестора, выполняющего свои обязательства, необходимо возвести в приоритет государственной политики.

ИС: Горнодобывающая отрасль – одна из самых перспективных в стране, но в этом секторе сегодня больше всего проблем. Из-за незаконных действий населения, которое захватывает технику, перекрывает дороги, чинит другие препятствия, недропользователи не могут приступить к работе, а инвесторы покидают страну. Как предполагается решать такие проблемы?

Ответ однозначен – верховенство закона, когда ни государственный орган, ни рядовой гражданин нашей страны не сможет совершать действий за пределами рамок, установленных законом. В Стратегии указано, что главным направлением работы всех ветвей власти является формирование правового государства, обеспечение законности во всех сферах жизни.

В решении проблем с местным населением предстоит повысить доверие населения как к власти, так и к инвесторам. Кроме того, надо усилить разъяснительную работу среди населения, и заниматься этим должны представители государственной власти и местного самоуправления в тесном сотрудничестве с инвесторами.

servants in their career development, so that a bribe will become unprofitable and dangerous for them. Along with the liberalization of the law and enforcement practices, a principle of inevitability of punishment must be strictly observed.

IN: According to the Road Map, the creation of cluster industries is planned, which focus on their own raw materials, electricity and local workforce through attracting investments. How does the state intend to attract investments?

In 2013-2017, the major task for the Government will be to establish the most favorable conditions for domestic and foreign investors in Kyrgyzstan. In my view, stability of the rules governing economic relations, a rigid legal regime and availability of financial resources must be the keys. In addition, economic growth can be achieved both through attracting new investments and better managing existing investments.

The introduction of a moratorium on changing the conditions is proposed, which could affect business. This refers to taxes, licensing procedures, and technical standards. Real protection of law-abiding investors who meet their obligations should be a public policy priority.

IN: Mining is one of the most promising industries in the country, but today this sector is facing the most challenging problems. Because of the illegal actions of the population, who used to seize the companies' equipment, block roads, and create other obstacles, mining companies cannot operate, and investors are leaving the country. How can the state solve the problem?

The answer is simple: The Rule of Law. No government agency or ordinary citizen can take any actions outside the Law. The Road Map states that the main goal of all government branches is to apply the rule of law regarding all spheres of life.

Public confidence in both the Government and investors should be enhanced when solving the problems with the local communities. In addition, it is necessary to strengthen the awareness among the population, and representatives of state and local authorities should work in close cooperation with investors.



Темир Сариев выступает на открытом заседании МДС.
Minister Sariev is speaking at the IBC Open Meeting.

Устойчивое развитие: дорога к будущему, которое мы хотим

Sustainable development: the road to the future we want

Интервью с Александром АВАНЕСОВЫМ, Постоянным Координатором системы ООН, Постоянным Представителем ПРООН в Кыргызской Республике

Interview with Alexander AVANESSOV, United Nations Resident Coordinator, UNDP Resident Representative in the Kyrgyz Republic

Инвестиции сегодня (ИС): Об устойчивом развитии сегодня говорят много и на разных уровнях, особенно после саммита «Рио+20». В чем суть этой модели развития и в чем ее преимущество для стран и народов?

Заданный Вами вопрос чрезвычайно объемный и сложный, он далеко выходит за рамки этого интервью.

Немного об истории вопроса. Над концепцией устойчивого развития мировое сообщество, в том числе и в рамках ООН, работает уже не один десяток лет. Впервые международное сообщество пришло к общему пониманию концепции устойчивого развития, его компонентов и главных принципов в ходе состоявшейся в 1992 году в Рио-де Жанейро Конференции ООН «Окружающая среда и развитие», на которой была принята «Повестка на XXI век». В том же году в ООН была создана Комиссия по устойчивому развитию.

Саммит «Рио+20» стал очередным и важным этапом в обсуждении приоритетов мирового развития с учетом новых вызовов и рисков. Принятый на нем документ «Будущее, которое мы хотим» - это подтверждение приверженности мирового сообщества курсу на устойчивое развитие и на обеспечение построения экономически, социально и экологически устойчивого будущего для нашей планеты и для нынешнего и будущих поколений.

В самом общем виде, **устойчивое развитие – это такой тип развития, при котором ныне живущие поколения людей удовлетворяют свои возрастающие потребности, не ставя при этом под угрозу возможности будущих поколений, наших детей, внуков и далеких потомков, удовлетворять их потребности, не ставя под угрозу их жизнь и дальнейшее развитие.**

Концепция устойчивого развития содержит в себе три взаимосвязанные компоненты, три составляющие: экологическую, социальную и экономическую.

Мы должны помнить, что **экономическая деятельность**



Investment Now (IN): Today, especially after the Rio +20 Summit, there is much discussion on sustainable development issues at various levels. What is the essence of this development model and what are its advantages for the countries and peoples?

The question is rather complex and goes far beyond the scope of this interview. I'll tell you a little about the history of the issue. The world community, including the UN, has been working on the concept of sustainable development for more than two decades. For the first time the international community came to a common understanding of the concept of sustainable development, its components, and its main principles, at the Environment and Development UN Conference held in 1992 in Rio de Janeiro at which the Agenda 21 was adopted. That same year, the UN established a Commission on Sustainable Development.

The Rio+20 Summit was another important step in the discussion on priorities for global development, with new challenges and risks. The Summit adopted the document titled "The future we want" – a renewed commitment of

всегда имеет последствия не только в настоящем, но и в будущем, связана ли эта деятельность с добычей и использованием объективно истощающихся запасов полезных ископаемых или применяемыми в других секторах экономики технологиями и методами производства. Надо максимально сфокусироваться на необходимости ресурсо- и энергосбережения. При этом ориентация только на обеспечение экономического роста любой ценой уже не может быть самоцелью ввиду возможных негативных последствий в будущем. Большая работа предстоит по обеспечению продовольственной, энергетической безопасности, повышению эффективности работы реального сектора, в том числе с использованием инновационных технологий.

Экологическая составляющая устойчивого развития предусматривает сохранение устойчивого функционирования экосферы в целом. Это связано не только с возможностями реализовать сегодняшние потребности людей, но и с созданием условий для сохранения и самовосстановления экологических систем. Необходимо максимально снизить объемы загрязнения и вредных выбросов в окружающую среду, обеспечить сохранение биоразнообразия и качества компонентов окружающей среды – воды, воздуха, почв и других на таком уровне, который отвечает условиям сохранения жизни и здоровья человека. Использование возобновляемых и альтернативных источников энергии, широкое внедрение «зеленых», экологически чистых и максимально безвредных технологий – это важное направление движения в будущее.

Устойчивое социальное развитие непосредственно направлено на повышение уровня и качества жизни людей и соответствующего социального обеспечения и услуг. Это непосредственно касается формирования и развития демократического общества с равными правами для всех людей, ликвидации бедности и нищеты, создания новых рабочих мест, социальной защищенности, в том числе уязвимых групп населения, равного доступа к качественным услугам здравоохранения и образования, социальной интеграции общества, преодоления системной коррупции. Необходимы меры для обеспечения равноправного участия человека и гражданского общества в выработке мер политики, принятии решений и их реализации по всем вопросам, связанным с жизнью человека и государства, что крайне важно для демократии и социального развития. Особые меры необходимы для сохранения политической и социальной стабильности, предотвращения различного рода конфликтов.

Иными словами, **устойчивое развитие предполагает достижение максимально возможного баланса между интересами человека, природы и общества.**

В настоящее время ключевыми документами, определяющими векторы и приоритеты мирового развития, является Декларация тысячелетия и Цели Развития Тысячелетия. Эти документы были приняты 193 странами мира в рамках ООН в 2000 году. Реализация Декларации тысячелетия должна быть в основном завершена к 2015 году. С учетом дина-

the international community to sustainable development and to ensure the creation of an economically, socially and environmentally sustainable future for our planet and for present and future generations.

In general terms, sustainable development is a type of development in which present generations meet their growing needs without compromising the ability of future generations, our children, grandchildren and distant descendants, to meet their needs, in other words, not to compromise their lives and their future development. The concept of sustainable development consists of three interrelated components: environmental, social and economic.

We should remember that **economic activity** always has consequences not only in the present but in the future, whether the activity is related to the production and use of objectively decreasing mineral resources, or in other sectors, technologies and methods of production. It is necessary to focus on conservation of resources and energy. Aiming only at economic growth at any cost cannot be an ultimate goal due to possible negative consequences in the future. Much work has to be done to ensure food and energy security, and

Главным фактором остается упорный труд людей, готовых преодолеть совместно проблемы, вызовы и риски, с которыми их сталкивает жизнь

The main factor will be hard work of people who are ready to overcome together the problems, challenges and risks that they face

improve the efficiency of the real economic sector, including through the use of innovative technologies.

The environmental component of sustainable development requires maintaining a stable operation of the ecosphere as a whole. This is connected not only with the opportunity to realize the needs of people today, but also with the creation of conditions for preservation and self-regeneration of ecological systems. It is necessary to reduce the volume of pollution and harmful emissions into the environment, and to ensure the preservation of biodiversity and the quality of the environment components – water, air, soil and others – on a level that meets the conditions of life and health preservation. An important strategic direction for the future is the use of renewable and alternative energy sources and widespread adoption of green eco-friendly and mostly friendly technologies.

Sustainable social development is directly aimed at improving the level and quality of life and related social security and services. This is directly related to the formation and development of a democratic society with equal rights for all people, the elimination of poverty and extreme poverty, job creation, social protection including vulnerable groups, equal access to quality healthcare services and education, social integration, and overcoming systemic corruption. It is

мизма мирового развития, появлением новых вызовов и рисков, международному сообществу предстоит принять новую совместную стратегию действий. Предполагается, что в ее основу и будут положены концепция и принципы будущей программы устойчивого развития после 2015 года.

Переход к новому типу развития становится все более очевидным на фоне бурного развития цивилизации, ее усиливающегося влияния на природу, экологию, среду обитания человека. Проблемы истощения озонового слоя, глобального изменения климата, загрязнение мирового океана, водоемов и рек, катастрофическое сокращение лесов и опустынивание, усиливающаяся деградация земель и пастбищ, ускоренное таяние ледников, истощение природных ресурсов, сокращение биоразнообразия – это лишь часть проблем, с которыми в той или иной степени сталкиваются все страны мира, в том числе и Кыргызстан.

Когда мы говорим об устойчивом развитии, то мы должны понимать мир как целостную систему, в которой все элементы и явления тесно взаимосвязаны в географическом и временном пространстве. Мы живем на одной планете, все мы подвержены прямым или косвенным последствиям происходящих регулярно стихийных бедствий и техногенных катастроф, масштабы которых возрастают.

И в Кыргызстане с угрожающей регулярностью возникают чрезвычайные ситуации природного и техногенного характера. Все это, наряду с недостаточным социально-экономическим развитием и необходимостью усилить добросовестное управление с особым вниманием на противодействие коррупции и эффективность оказания госуслуг, а также межэтническое согласие являются важными факторами для устойчивого развития страны.

Еще несколько примеров. Мы должны рассматривать качество жизни как взаимозависимые связи и факторы жизни. Человек может быть абсолютно здоровым, но при этом оставаться бедным и не иметь доступа к образованию. Или у человека есть устойчивый источник дохода, достаточный для достойного существования, но можно ли говорить о высоком качестве его жизни, если окружающая среда загрязнена отходами, создавая опасность для здоровья и жизни? Можно ли говорить о каком-либо балансе интересов, если человек имеет возможность открыто выражать свое мнение, участвовать в работе государственных, общественных или частных институтов, но при этом у него нет средств, чтобы прокормить себя и семью?

Все это очень непростые вопросы. В любом случае, построение хорошо сбалансированной и эффективной по своим результатам системы устойчивого развития потребует немалых усилий от государства, гражданского общества и каждого человека. Система ООН примет самое активное участие в этом процессе, но, разумеется, это, прежде всего, забота самих стран, их правительств, частного сектора, гражданского общества и самих граждан.

ИС: Что бы Вы могли сказать о работе, проводимой го-

necessary to develop measures to ensure equal participation rights of a human being and civil society in decision making, and the formulation of policies, and their implementation in all matters related to the life of a human being and the state. This is essential for democracy and social development. Special measures are needed to maintain political and social stability and prevent various conflicts.

In other words, sustainable development means achieving the best possible balance between interests of human beings, nature and society.

Currently, the Millennium Declaration and Millennium Development Goals are the key documents that define global development vectors and priorities. These documents were adopted in 2000 by 193 UN member-states. The implementation of the Millennium Declaration should be largely completed by 2015. The international community has to adopt a new joint strategy taking into account the dynamics of global development and the emergence of new risks and challenges. It is assumed that the post-2015 sustainable development concept and principles will be the basis of this strategy.

The transition to a new type of development is becoming more evident in the context of rapid development of civilization and its increasing influence on the natural and human environment. Ozone depletion, global climate change, pollution of the oceans, lakes and rivers, dramatic reduction in the forests and desertification, land degradation and increasing grazing, accelerated melting of glaciers, depletion of natural resources, and loss of biodiversity are only some of the problems in varying degrees faced by all countries including Kyrgyzstan.

When talking about sustainable development, it is necessary to perceive the world as an integrated system in which all the elements and phenomena are closely linked in time and geographical space. We all live on the same planet and are exposed to the direct or indirect consequences of regularly occurring natural and man-made disasters, the magnitude of which is increasing.

Emergency situations resulting from natural and man-made disasters occur with an alarming regularity in Kyrgyzstan too. All the above mentioned, along with the lack of socio-economic progress and the need to strengthen good governance, particularly aimed at fighting corruption and better effectiveness of public administration, as well as inter-ethnic unity in the society are important factors to ensure the country's sustainable development.

Let me give you some examples. The quality of life should be considered as a system of interdependent linkages and factors of life. A human being can be perfectly healthy, but remain poor and have no access to education. On the contrary, a person can have a stable source of income sufficient for a dignified existence, but can you talk about the high quality of his life if the environment is polluted by waste and is creating a danger to his health and life? Can we talk about a balance of interests, if a person has the opportunity to express his views, participate in the work of the state, public

сударственными структурами в Кыргызстане по переходу к устойчивому развитию?

Сделано в этом направлении немало, особенно в нормативной сфере, а также приведении законодательства в соответствие с международными стандартами. В частности, за годы независимости Кыргызская Республика присоединилась ко многим основополагающим конвенциям ООН, другим международным договорам и соглашениям, связанным с созданием условий для устойчивого развития. Это касается большого числа экологических и природоохранных конвенций, ключевых соглашений по обеспечению прав человека, в том числе гендерного равенства, защите людей с ограниченными возможностями, прав детей и многих других. Естественно, что присоединение к международным конвенциям и соглашениям налагает на Кыргызстан соответствующие обязательства. Особенно актуально стоит вопрос о реализации внутреннего законодательства и о верховенстве закона во всех странах, о чем, кстати, неустанно говорит Президент А.Атамбаев, и на что очень сильно делается акцент в Национальной стратегии устойчивого развития.

В соответствии с международной практикой, Кыргызстан, как и все другие страны - участники подобных соглашений, обязан предоставлять отчет об их исполнении. Это регулярно выполняется и Кыргызской Республикой, в том числе при экспертной поддержке со стороны системы ООН. Такая работа дает хорошую основу для перехода к устойчивому развитию.

Мы с большим удовлетворением восприняли инициативу Президента Кыргызской Республики А.Ш. Атамбаева о разработке Национальной стратегии устойчивого развития Кыргызской Республики на 2013-2017 годы, которая утверждена 21 января 2013 года.

Я принимал участие в двух заседаниях Национального Совета по устойчивому развитию под председательством Президента А.Атамбаева, где состоялось интересное, стратегическое, неполитизированное и ответственное обсуждение с участием представителей всех ветвей государственной власти, Парламента и гражданского общества. Теперь важно подготовить программу реализации стратегии. Мы активно поддерживаем наших партнеров в этой работе.

Было сделано немало важных и своевременных предложений, в том числе и по более полному учету всех компонентов и аспектов устойчивого развития, что дало возможность серьезно доработать проект Стратегии. В результате проделанной напряженной работы утвержденная Национальная стратегия в целом содержит основные направления и национальные приоритеты устойчивого развития, отвечающие по своему духу как среднесрочным потребностям страны, так и международным обязательствам Кыргызской Республики.

Мы также приветствуем активную работу, которая проводится в настоящее время Правительством Кыргызской

or private institutions, but at the same time he has no means to support himself and his family?

These are very difficult issues. In any case, the creation of a well-balanced and effective sustainable development system will require a lot of effort from the government, civil society and every individual. The UN system will take an active part in this process, but above all, it is a concern for the countries themselves and their governments, the private sector, civil society and citizens.

IN: What could you say about the work done by public institutions in Kyrgyzstan for transition to sustainable development?

Much has been done, especially in the regulatory field and bringing the legislation to international standards. In particular, during the years of independence, the Kyrgyz Republic has joined many basic UN Conventions and other international treaties and agreements related to the creation of conditions for sustainable development. This applies to a large number of ecological and environmental conventions, key agreements on human rights including gender equality, protection of persons with disabilities, children's rights, and many others. Obviously, the adherence to international conventions and agreements imposes corresponding obligations on Kyrgyzstan. The implementation of national legislation and the rule of law in all countries are especially important. President Almazbek Atambaev is constantly mentioning this, and it is emphasized in the National Strategy for Sustainable Development.

In accordance with international practice, Kyrgyzstan, like all the other countries participating in such agreements, has to provide a report on its performance. The Kyrgyz Republic is regularly performing such reporting, including those with expert support from the UN system. This work provides a good basis for the transition to sustainable development.

UNDP is very happy with the initiative of President Atambaev on the development of the National Strategy for Sustainable Development of the Kyrgyz Republic for 2013-2017, which was approved on January 21, 2013.

I participated in two meetings of the National Council for Sustainable Development chaired by President Atambaev. There was an interesting, strategic, non-politicized and responsible discussion which involved representatives of all branches of government, parliament and civil society. Now it is important to develop a program strategy, and we actively support our partners in this effort.

Many important and timely proposals have been made including those for a more complete consideration of sustainable development components and aspects, which has made it possible to seriously complete the Strategy project. As a result of the hard work done, the adopted national strategy as a whole provides guidelines and sustainable development priorities that meet the spirit of both the medium-term needs of the country and the international obligations of the Kyrgyz Republic.

Республики по подготовке Программы Правительства по переходу к устойчивому развитию на 2013-2017 годы и соответствующего Плана действий. Это даст возможность обеспечить более скоординированную работу, в том числе в увязке с необходимыми финансовыми и техническими ресурсами для реализации Национальной стратегии устойчивого развития.

Важно, что в Кыргызстане постепенно выстраивается схема обеспечения устойчивого развития и продвижения этой идеи в практическом плане.

ИС: С какими инициативами выступил Кыргызстан на Конференции «Рио+20»? Какие из них поддержаны?

На данный вопрос, конечно, лучше бы ответили члены официальной делегации Кыргызстана, которые провели очень продуктивную работу в Рио.

Однако отмечу, что конференция высокого уровня «Рио+20» не ставила задач рассмотрения конкретных инициатив стран, а, скорее, подтверждения ими курса на устойчивое развитие, в том числе с широким внедрением «зеленой» экономики как вектора международного развития в долгосрочной перспективе.

Программа развития ООН активно поддерживала подготовительный процесс к участию страны в саммите «Рио+20». В ходе подготовительного процесса, в проведении широких национальных консультаций ПРООН обеспечил поддержку вовлечения различных групп общества в обсуждение основного документа Конференции под названием «Будущее, которое мы хотим».

Кроме того, группой национальных экспертов, поддержанных ПРООН и работавших под руководством Министерства экономики и антимонопольной политики и Государственного агентства охраны окружающей среды и лесного хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики, был разработан концептуальный документ «Перспективы «зеленой» экономики в Кыргызской Республике», который фактически стал содержательной платформой, с которой страна выступала в ходе саммита.

В этом документе обозначены проблемы и возможности продвижения «зеленой» экономики, а также секторы, обладающие наибольшим потенциалом для использования «зеленых», экологически безопасных и эффективных современных технологий. При этом «зеленая» экономика понимается как один из векторов к переходу страны в направлении устойчивого развития.

Документ был представлен на саммите «Рио+20» с рядом предложений о сохранении и поддержании естественных горных экосистем, внедрении принципов интегрированного управления водными ресурсами, повышении эффективности управления земельными ресурсами, модернизации и развития устойчивой «зеленой» энергии.

Кыргызстан также озвучил предложения по созданию группы горных развивающихся стран при ООН, а также по обмену

We also welcome the active work of the Government of the Kyrgyz Republic on the development of the Government program for the transition to sustainable development in 2013-2017 and the Action Plan. This will enable more coordinated work, including involvement of financial and technical resources, in the implementation of the National Strategy for Sustainable Development.

It is important that the scheme of sustainable development and promotion of this idea in practice is being gradually developed.

IN: What initiatives did Kyrgyzstan propose at the Rio +20 Conference? Which ones have been supported?

It would be better if members of Kyrgyzstan's official delegation, who worked very productively in Rio, would answer this question.

As you might be aware, the high-level Rio+20 conference did not intend to address the specific initiatives of the countries, but rather to confirm their course on sustainable human development, including the widespread implementation of the green economy concept as a vector of international development in the long term. UNDP actively supported the preparatory process for the country's participation in the Rio+20 Summit. During the preparatory process and extensive national consultations, UNDP provided support for the involvement of different social groups in a discussion of the main Conference document entitled "The future we want."

In addition, a group of national experts, supported by UNDP and managed by the Ministry of Economy and Antitrust Policy and the State Agency for Environmental Protection and Forestry under the Government of the Kyrgyz Republic, developed a concept paper "Perspectives of the green economy in the Kyrgyz Republic", which actually became a meaningful platform of Kyrgyzstan at the Summit. The document identified the challenges and opportunities of promoting the green economy, as well as sectors with the greatest potential for the use of the green environmentally friendly and energy efficient technologies. The green economy is understood as one of the vectors to the country's transition towards sustainable development.

The document was presented at the Rio +20 Summit with a number of proposals for the preservation and maintenance of natural mountain ecosystems, the introduction of principles of integrated water resources management, improving land management, modernization and development of sustainable green energy.

Kyrgyzstan also announced proposals for the creation of a group of developing mountainous countries at the United Nations, as well as the exchange of foreign debt to multilateral creditors for sustainable mountain development and adaptation to the changes associated with the development. The final document includes an appropriate section on this important topic for Kyrgyzstan. Another positive fact, which I would like to point out, was that the official delegation of the

внешнего долга страны многосторонним кредиторам на устойчивое горное развитие и адаптацию к изменениям, связанным с развитием. Итоговый документ включает соответствующий раздел по этой важной для Кыргызстана теме. Еще одним позитивным фактом, который хотелось бы отметить, было и то, что в состав официальной делегации страны, которую возглавлял Вице-премьер-министр Джоомарт Оторбаев, были включены представители науки и гражданского общества, что позволило Кыргызстану более широко представить свою позицию по вопросам устойчивого развития.

В ходе саммита состоялась встреча Администратора ПРООН г-жи Хелен Кларк и Вице-премьер-министра Дж. Оторбаева, в ходе которой была достигнута договоренность о проведении в штаб-квартире ПРООН встречи делегации Кыргызстана и партнеров по развитию. Такая встреча состоялась в Нью-Йорке во время работы 67-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в сентябре 2012 года. В ней приняла участие делегация Кыргызстана во главе с Торага Жогорку Кенеша Кыргызской Республики А. Жээнбековым. В ходе проведенного мероприятия «Кыргызстан в переходный период: два года демократии и развития» были обсуждены приоритетные направления для оказания Кыргызстану дальнейшей поддержки на пути устойчивого развития.

ИС: Как ООН поддерживает принципы устойчивого развития в Кыргызстане?

Начну с того, что в октябре 2012 года мы отметили двадцатую годовщину вступления Кыргызской Республики в ООН и начала работы системы ООН в Кыргызстане. Сегодня в стране представлена 21 организация ООН.

За эти годы совместно с нашими национальными партнерами сделано немало. Агентства, учреждения и фонды системы ООН в Кыргызской Республике работают на основе программно-целевого подхода, в рамках пятилетних программ, согласованных с партнерскими государственными структурами.

Расширение присутствия организаций и учреждений системы ООН в Кыргызстане дало возможность значительно увеличить объемы поступающей грантовой помощи для целей развития и гуманитарной помощи, которые значительно возросли за последние 5 лет. Только по Рамочным основам оказания помощи Кыргызстану (ЮНДАФ) объем грантовой помощи со стороны ООН за 2005-2011 годы возрос более чем в 4 раза и составил 215 млн. долларов США (против запланированных на этот период 61 млн. долларов США).

В 2012 году для системы ООН начался новый программный цикл. ЮНДАФ на 2012-2016 годы был подписан А.Ш.Атамбаевым и Постоянным координатором ООН 16 марта 2011 года. Индикативная сумма запланированных грантовых средств со стороны системы учреждений Организации Объединенных Наций в рамках ЮНДАФ на 2012-2016 годы составит 187 миллионов долларов США, но традиционно мы привлекаем больше ресурсов, чем было запланировано, для программ, которые реализуются исключительно на грантовой основе.

country, headed by Vice-Prime Minister Joomart Otorbaev, included representatives from science and civil society, allowing Kyrgyzstan to more widely present its position on sustainable development.

At the summit, UNDP Administrator Ms. Helen Clark and Vice-Prime Minister Otorbaev agreed to hold UNDP headquarters meetings of the Kyrgyz delegation with the development partners. Such a meeting took place in New York at the 67th session of the General Assembly in September 2012. It was attended by the Kyrgyz delegation headed by Speaker of the Parliament of the Kyrgyz Republic, Asylbek Jeyenbekov. In the course of the event, titled "Kyrgyzstan in transition: Two years of democracy and development", priorities for the provision of further support to Kyrgyzstan in sustainable development were discussed.

ИН: How does the UN support the principles of sustainable development in Kyrgyzstan?

In October 2012, we celebrated the twentieth anniversary of the entry of the Kyrgyz Republic to the United Nations and the launch of the UN system in Kyrgyzstan. Today, 21 UN organizations are represented in the country. Over the years



Диаграмма концепции устойчивого развития.

much has been done with our national partners. Agencies, institutions and foundations of the UN system in the Kyrgyz Republic operate on the basis of a performance-based approach in the framework of the five-year program agreed upon with the partner government agencies. The increased presence of the UN system organizations and agencies in Kyrgyzstan has made it possible to significantly increase the volume of incoming grant assistance for development and humanitarian aid over the past 5 years. The UN Development Assistance Framework (UNDAF) to Kyrgyzstan has increased the amount of grant aid from the United Nations for 2005-2011 by more than four times, up to \$215 million against the planned \$61 million.

In 2012, the UN system began a new program cycle in Kyrgyzstan. President Atambaev and the UN Resident Coordinator signed the UNDAF for 2012-2016 on March 16, 2011. The planned grants for the UNDAF for 2012-2016 from of the UN agencies amounted to \$187 million, but traditionally we attract more

Текущий ЮНДАФ предусматривает три наиболее важных направления помощи со стороны системы ООН: а) Мир и единство, эффективное демократическое управление и права человека; б) Социальная интеграция и равноправие; в) Всестороннее и устойчивое развитие в целях сокращения бедности.

Как видите, основные направления наших программ полностью соответствуют содержанию концепции и принципам устойчивого развития. Мы направим всю нашу программную деятельность в Кыргызстане на реализацию программ и проектов, а их больше ста, обеспечивающих условия для устойчивого развития.

Система ООН в Кыргызстане оказала и продолжает оказывать экспертную помощь через привлечение лучших национальных экспертов для разработки национальных стратегических документов и последующей их реализации. Такая помощь была предоставлена в ходе подготовки Национальной стратегии устойчивого развития. Значительная группа национальных экспертов напряженно работает сейчас в процессе подготовки Программы Правительства по переходу к устойчивому развитию на 2013-2017 годы и Плана конкретных действий. Кроме экспертизы мы много работаем с местными сообществами, предпринимателями, больницами, школами, людьми, инфицированными ВИЧ/СПИД, молодежью и др.

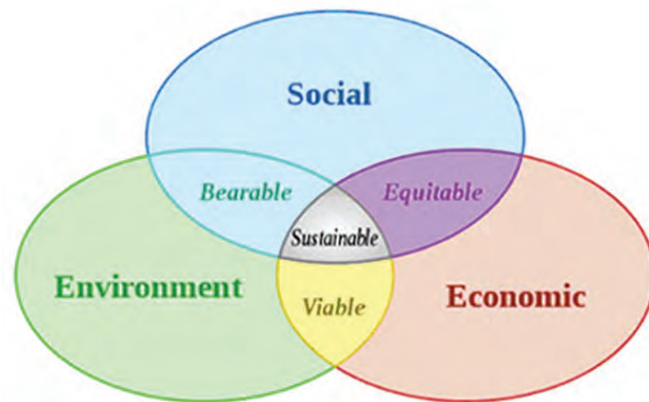
Для подготовки документов, связанных с видением развития после завершения реализации Декларации тысячелетия в 2015 году, Кыргызстан в числе 100 стран мира приглашен к проведению национальных консультаций с широким участием граждан из всех регионов страны. В настоящее время совместно с национальными партнерами мы организуем такие консультации. Результаты опроса мнений граждан страны о самых важных, на их взгляд, направлениях развития будут проанализированы группой экспертов, работающих в штаб-квартире ООН над подготовкой предложений к формированию повестки дня развития после 2015 года. Эта работа также связана с результатами саммита «Рио+20».

У нас есть немало идей по сотрудничеству в сфере устойчивого развития с Кыргызстаном и в будущем.

ИС: Сегодня в Кыргызстане масса проблем – политических, экономических, социальных. Растущие долги государства, практически неработающая промышленность, и как следствие – безработица, отток ценных кадров из страны, с наступлением зимы – энергетический кризис. Многие полагают, что сейчас стране не до «зеленой» экономики, мол, это для богатых стран. Что Вы думаете по этому поводу?

А я думаю как раз наоборот. Развитие «зеленой» экономики очень актуально для Кыргызстана, и причины ясны: у страны большой потенциал в сфере природных ресурсов и туризма, а также есть отличные перспективы развития сельского хозяйства. В данном контексте принципы «зеленой» экономики и передовой опыт таких стран,

funds than planned for the programs that are implemented entirely on a grant basis.



A diagram showing the concept of sustainable development.

The current UNDAF provides three most important areas of assistance from the UN system: (a) Peace and unity, good governance and human rights, (b) Social integration and equal rights, and (c) Comprehensive and sustainable development in order to reduce poverty.

As you can see, our outline of programs fully matches the concept and principles of sustainable development. We will direct our program activities in the Kyrgyz Republic on the implementation of more than a hundred programs and projects to provide the conditions for sustainable development.

The UN system in Kyrgyzstan has provided and continues to provide assistance in attracting the best national experts to develop national strategic documents and their subsequent implementation. Such assistance was provided during the elaboration of the National Strategy for Sustainable Development. Now, a large group of national experts is developing a Government program for the transition to sustainable development in 2013-2017 and an Action Plan. Besides providing expertise, we work with local communities, businesses, hospitals, schools, people with HIV/AIDS, youth, etc.

For the development of documents related to the vision of development after the implementation of the Millennium Declaration in 2015, Kyrgyzstan, among 100 countries, has been invited to the national consultations with a wide participation of citizens from all over the country. Now we organize such consultations with national partners. The results of the survey of opinions of citizens on the most important, in their view, directions of development will be assessed in the UN Headquarters by experts who are working on the development of proposals for an agenda beyond 2015. This work is also related to the results of the Rio+20 Summit. We have many ideas for cooperation with Kyrgyzstan in the future in the field of sustainable development.

IN: Today Kyrgyzstan faces many political, economic, and social problems. The state indebtedness is growing, industry is idle, and as a result, unemployment and the flow of valuable personnel out of the country are increasing. Besides, the energy crisis grows every winter. Many people believe that

как Южная Корея, Япония, Новая Зеландия, Финляндия, Норвегия и другие, дают нам основания продвигать их в Кыргызстане. Эта работа поможет не только эффективно управлять природными ресурсами, но и создать новые рабочие места и привлечь инвестиции.

Один из хороших примеров – это строительство энергоэффективной школы в Оше, которая была построена при финансовой поддержке Турции и технической помощи ПРООН. Школа может сэкономить около 700 000 кВт/ч в год благодаря использованию “зеленых” технологий, при том, что по функциональности она такая же, как обычная школа.

Мы сейчас укрепляем наше сотрудничество с Министерством экономики, Государственным агентством по охране окружающей среды и лесному хозяйству и другими двусторонними партнерами – такими, как Южная Корея, Россия, Финляндия, для продвижения этого вопроса.

Но, наверное, главным фактором в продвижении “зеленой” экономики все же остается упорный труд людей, готовых преодолеть совместно те проблемы, вызовы и риски, с которыми их сталкивает жизнь. В этом контексте я хотел бы приветствовать решение Президента А.Атамбаева об объявлении в Кыргызской Республике 2013 года Годом труженика.

Откровенно говоря, в Кыргызстане уже сейчас есть немало примеров «зеленой» экономики. Они в основном связаны и обусловлены вековыми традициями народов Кыргызстана. Выбор альтернативного «зеленому» пути развития для Кыргызстана не стоит, так как выбор иного пути развития просто приведет к потере уникальности все еще сохраняющей свою первозданную красоту природы Кыргызстана. В этом – одно из главных преимуществ страны, и его надо максимально использовать для обеспечения благополучия будущих поколений.

IN. Последний вопрос – о планах системы ООН на ближайшее будущее.

У каждого из агентств системы ООН, в рамках их мандатов, немало интересных планов и задумок на будущее. Все они связаны с приоритетами развития. Для того, чтобы говорить об этом подробно, нам, возможно, понадобится еще не одна встреча. Скажу только о нескольких направлениях, на которых мы делаем основной упор в настоящее время.

Продолжается активная подготовка новой программы по укреплению мира и добрососедства, которая будет внесена в ближайшие месяцы на рассмотрение Фонда миростроительства ООН. Реализация этой программы позволит не только помочь закрепить результаты по восстановлению на юге страны после трагических событий 2010 года, но и сделать их более необратимыми, повысить устойчивость всей страны в области обеспечения мира и стабильности, да и в самом развитии. Мы продолжим содействовать в укреплении прав челове-

the country is not up to the green economy; they say it is for rich countries. What do you think about this?

All I believe it's totally on the contrary. Development of green economy is absolutely relevant to Kyrgyzstan and reasons are clear. They are the following: the country possesses enormous potential in terms of natural resources, tourism and excellent perspective for agricultural development. The challenge is how to stimulate these drivers of economic development, without detriment to the nature. Here the principles of green economy and best practices which we are witnessing in a number of countries like South Korea, Japan, New Zealand, Finland, Norway, and others, give us a solid ground to promote them in Kyrgyzstan. This work will not just lead to effective use of natural resources, but also capable to create jobs and attract investments.

One of the excellent examples is the construction of the first energy efficient school in Osh, which was built with funded by Turkey and technical support of UNDP project on energy efficiency of buildings. The school building is expected to save about 700 000 kilowatts/hour annually due to “green” technologies, while offering the same benefits as a regular building.

We are strengthening cooperation with the Ministry of Economy, the State Agency for Environment Protection and Forestry and some bilateral partners such as South Korea, Russia, and Finland among others.

Probably the main factor in promoting green economy will be hard work of people who are ready to overcome together the problems, challenges and risks that they face. In this context, I welcome President Atambaev's decision to declare 2013 as the Year of the Worker in the Kyrgyz Republic.

Fairly speaking, there are already many examples of the green economy in Kyrgyzstan. They are related mostly to age-old traditions of Kyrgyzstan's people. Kyrgyzstan does not have an alternative choice to green development, since any other choice would just lead to a loss of uniqueness of the country and its nature, which still retains its original beauty. This is one of the main advantages of the country, and it should be used to the maximum extent possible for the well-being of future generations.

IN: The last question is about the plans of the UN system for the near future. What else do you plan to do in addition to what you have already mentioned?

Each of the UN system agencies, within its respective mandate, has a lot of interesting plans and ideas for the future and all of them are related to development priorities. In order to talk about it in detail, we need more than one meeting. I'll tell about a few areas that we focus on at present.

We actively continue the development of a new program to promote peace and good neighborliness, which will be introduced in the coming months to the UN Peacebuilding Fund. This program will not only help consolidate the results of

ка, улучшении межэтнических отношений, обеспечении верховенства закона и по другим важнейшим направлениям. Ибо развития без мира, как и мира без развития, быть не может.

Как и раньше, наше внимание будет сосредоточено на защите прав детей, сокращении детской бедности, детской и материнской смертности, помощи в дошкольном образовании, уменьшении числа детей, не посещающих школу, поддержке программы по восстановлению и реконструкции учреждений образования, а также более широком вовлечении молодежи в общественную жизнь.

В сфере обеспечения гендерного равенства мы будем оказывать содействие в реализации Национальной стратегии по достижению гендерного равенства, в расширении экономических прав и возможностей сельских женщин, продвижении вопросов расширения участия женщин в процессах построения мира и в реализации обязательств Кыргызстана по предотвращению насилия в отношении женщин и оказанию помощи пострадавшим от насилия.

Проводятся переговоры и консультации с госорганами Кыргызстана, Таджикистана и Афганистана, нашими коллегами из международных организаций и донорского сообщества о подготовке перспективного трехстороннего проекта по развитию регионального сотрудничества и укреплению потенциала в сельскохозяйственном секторе и перерабатывающей промышленности для увеличения производства продовольствия и его экспорта. В этом направлении мы планируем работать в тесном сотрудничестве с ЮСАИД, АБР и другими заинтересованными партнерами.

Мы намерены значительно усилить внимание комплексному развитию регионов Кыргызстана (Баткена, Оша, Нарына, других областей страны), что полностью соответствует концепции устойчивого развития.

Активизируется работа с местными сообществами и другими национальными партнерами по управлению рисками стихийных бедствий и уменьшению масштабов их последствий.

Мы также продолжим усилия по решению проблем, связанных с урановыми хвостохранилищами.

Разумеется, это далеко не полный перечень предстоящих проектов, которые мы будем осуществлять совместно с национальными партнерами и в тесной координации с другими партнерами по развитию Кыргызстана. Мы все искренне заинтересованы в стабильном и процветающем Кыргызстане, его устойчивом развитии, и должны сделать совместно все необходимое для этого.

rehabilitation and reconstruction in the south after the tragic events of 2010, but also make them irreversible, and increase the peace and stability in the country, and its development too. We will continue to assist in promoting human rights, improving inter-ethnic relations, the rule of law and other important areas. For there can be no development without peace and no peace without development.

В Кыргызстане уже сейчас есть немало примеров «зеленой» экономики. Они в основном связаны с вековыми традициями народов Кыргызстана

There are already many examples of the green economy in Kyrgyzstan. They are related mostly to age-old traditions of Kyrgyzstan's people

As before, we will focus our attention on protecting the rights of children, reducing child poverty, child and maternal mortality, assistance in pre-school education, reducing the number of children not attending school, supporting the rehabilitation and reconstruction of educational institutions, as well as greater involvement of young people in public life.

In gender equality, we will assist in the implementation of the National Strategy on Gender Equality, the economic empowerment of rural women, the promotion of participation by women in peace-building and the implementation of the obligations of Kyrgyzstan to prevent violence against women and to assist victims from violence.

Our colleagues from international organizations and the donor community are conducting negotiations and consultations with authorities of Kyrgyzstan, Tajikistan and Afghanistan on the development of a prospective trilateral project to promote regional cooperation and capacity building in the agricultural sector and processing industry to increase food production and exports. We are planning to closely collaborate in this area with USAID, ADB and other interested partners.

We intend to significantly increase attention to the comprehensive development of Kyrgyzstan's regions (Batken, Osh, Naryn and other oblasts) that is fully consistent with the concept of sustainable development. We intensify our work with local communities and other national stakeholders on disaster risk management and reducing their impact. We will also continue addressing the problems of uranium tailings.

Of course, this is not a complete list of upcoming initiative in the framework of promoting sustainable human development, which we will carry out together with national stakeholders and in close coordination with development partners in Kyrgyzstan. We all are sincerely interested in a stable and prosperous Kyrgyzstan and its sustainability, and we have to do everything necessary to achieve this.



Эдильбек БОГОМБАЕВ,
менеджер проекта ГЭФ/ПРООН
"Развитие малых ГЭС"

Продвигая идеи использования ВИЭ во всех регионах Кыргызстана

Promoting using renewable energy sources throughout Kyrgyzstan

Edilbek BOGOMBAEV,
Project Manager of the UNDP/GEF Development of
small hydropower plants Project

Основная цель нашего проекта - продвижение использования малых водотоков, но особое внимание уделяем малым ГЭС. Кроме того, содействуем развитию других альтернативных источников энергии.

Our project aims to promote the use of small streams, but special attention is given to small hydropower plants (HPPs). In addition, we promote alternative sources of energy.

Законодательная база

Сегодня во всем мире развивается «зеленая» энергетика, которая не наносит урона окружающей среде, снижает выброс парниковых газов. Кыргызстан делает первые шаги в этой области, и наш проект занят созданием законодательной базы, приближенной к международным стандартам в сфере возобновляемых источников энергии (ВИЭ).

The legal framework

Today, green energy is widely developing in the world as it does not damage the environment and reduces greenhouse gas emissions. Kyrgyzstan is taking its first steps in this area, and our project is attempting to create a legal framework closer to international standards in the field of renewable energy sources (RES).

Большое препятствие в этой работе - частая смена руководства в государственных органах, в результате отношение к альтернативным источникам энергии остается декларативным, а из-за непреемственности экономической политики тормозится внедрение законов. Все понимают, что это нужно, но условий для развития ВИЭ не создано с учетом, что этот вид энергии более дорогой и требует больших затрат. К тому же существующее законодательство Кыргызстана не обеспечивает гарантий возврата инвестиций в энергетiku.

Frequent change in government leadership is the biggest obstacle in this work. As a result, support for alternative energy sources is mostly declarative, and the implementation of laws is hampered due to discontinuity in government economic policy. All decision makers agree that RES are necessary but conditions for their development have not been created yet, largely because production of this type of energy is more expensive. Moreover, the existing legislation does not guarantee return on investment in the energy sector.

Однако при поддержке Министерства энергетики и промышленности КР в августе 2012 года мы получили первый серьезный результат, к которому шли четыре года: приняты изменения к закону о ВИЭ, установлены специальные надбавки и коэффициенты, которые будут выплачиваться, если энергия выработана на ВИЭ. Это малые ГЭС, солнечные, ветряные, биогазовые и термальные установки, использующие энергию земли.

In August 2012, with the support of the Ministry of Energy and Industry, we achieved the first major result - changes to the Law on Renewable Energy Sources were adopted. The changes include special allowances and rates that should be paid if the energy was developed by RES. These are small HPPs, solar, wind and biogas plants as well as thermal plants using the energy of earth.

На сайте www.greenenergy.kg мы размещаем законодательную базу по ВИЭ на русском и английском языках. Наша законодательная база непонятна многим иностранным инвесторам, она имеет рамочный характер, в ней много возможностей для непрозрачных действий и вытекающей отсюда коррупции.

We post news on the RES legislative framework in Russian and English on our website: www.greenenergy.kg. The Kyrgyz legislation is not clear to many foreign investors as it contains vague requirements, so there are many opportunities for non-transparent actions resulting in corruption.

Furthermore, the essence of the law is often lost during discussions in the Government and Parliament. For example, we tried to make the law on RES a document of direct action but this did not

Кроме того, когда законопроект проходит через круг согласований в правительстве, то в каждом ведомстве, а потом в Жогорку Кенеше его обязательно «почиркают», в итоге, как правило, удаляется суть закона. Например, мы пытались сделать закон о ВИЭ документом прямого действия, но этого не получилось, и закон описывает общие рамки, но не имеет конкретных указаний. Если сравнить его с германским законом, то там четко прописано, кому платить, сколько и в какие сроки.

Большое препятствие в работе - частая смена руководства в государственных органах

Frequent change in government leadership is the biggest obstacle in this work

Сейчас разрабатываем подзаконный акт – соглашение о купле-продаже «зеленой» энергии, которое включает коэффициенты и механизмы компенсации по ВИЭ. Мы использовали опыт европейских стран, где недостаточно бюджетных средств. Например, в Голландии за «зеленую» энергию платит каждый потребитель, то есть небольшая составляющая его оплаты идет на компенсацию затрат ВИЭ.

Привлечь инвестора

Экономика Кыргызстана в огромной степени зависима от воды, и проблемы возникают в первую очередь в связи с таянием ледников, изменением климата. Согласно прогнозам, на первом этапе потепления климата будут таять ледники, и воды будет в избытке. Но наступит период, когда ледники растают, и смогут тогда ли наши большие ГЭС работать?

Чтобы обеспечить энергетическую защищенность, нужно развивать сектор, имеющий энергетический потенциал, и привлекать в него инвесторов. Но инвестора надо заинтересовать, он должен быть уверен в безопасности своих инвестиций и знать, как они будут работать в этом секторе экономики Кыргызстана.

Серьезно подпортили инвестиционный имидж Кыргызстана прошедшие революции. До событий 2010 года, когда начинался проект, были корейские и немецкие инвесторы, подписавшие письма софинансирования о готовности инвестировать до \$22 млн. для строительства пяти малых ГЭС. Оставалось подготовить техническое обоснование и провести необходимые исследования. Но после трагических событий на юге инвесторы ушли из страны, и мы разработали предТЭО только для одной ГЭС - Каракольской мощностью 1,6 МВт.

Сейчас готовим материалы для планируемого строительства микроГЭС мощностью 70 кВт в селе Кенсу Нарынской области, где электричества не было со времен Советского Союза. Еще одну микроГЭС мощностью 70 кВт планируем восстановить в селе Торткуль на Иссык-Куле,

happen. The current law describes general framework but does not have specific instructions. By contrast, the similar German law clearly spells out who should pay certain amounts and when.

Currently we are developing a by-law which is an agreement on sale of the green energy including rates and RES compensation mechanisms. We applied the experience of European countries with insufficient budgets. For example, in the Netherlands, each consumer pays for the green energy because a small part of his payment goes to RES compensation cost.

Attracting investors

The Kyrgyz economy greatly depends on water resources, and problems arise mainly due to the melting of glaciers and climate change. In the first phase of climate warming, glaciers will melt and the water will be in abundance. However, after the glaciers melt away, will our big HPPs be able to operate?

In order to ensure energy security and develop the energy sector with a great energy potential, it is vital to attract investors into it. Investors must be interested to invest in Kyrgyzstan and be confident in the safety of their investments.

Our revolutions have seriously damaged the investment image of Kyrgyzstan. When our project began, prior to the events of 2010, there were Korean and German investors who signed letters of willingness to invest up to \$22 million for the construction of five small HPPs in Kyrgyzstan. As a prerequisite, our project simply had to develop necessary technical studies. However, the investors left the country after the tragic events in the south, and we were able to develop a pre-feasibility study for only one small HPP in Karakol with the capacity of 1.6 MW.

Currently we are developing documents for the construction of a 70 kW micro HPP in the Kensu village in the Naryn oblast as there has been no electricity there since the Soviet times. In order local farmers could process their products we also plan to restore a 70 kW micro hydro in the Tortkul village in the Issyk-Kul oblast. They want to start a trout farm pond which also will need electricity.

Существующее законодательство не обеспечивает гарантий возврата инвестиций в энергетику

The existing legislation does not guarantee return on investment in the energy sector

Despite the difficult situation, investors are still interested in this sector. In the Belovodskoe village in the Chui oblast private entrepreneurs restored a 600 kW HPP, which supplies a dairy farmers' cooperative with electricity. The directorate for Development of Small and Medium-sized Enterprises, with the support of the German Development Fund, restored the Issyk-Ata small HPP.

Local investors want to build a small 600 kW plant on the Beles River in the Jalal-Abad oblast. Electricity is needed to

чтобы местные фермеры могли перерабатывать свою продукцию. Кроме того, там создают прудовое форелевое хозяйство, и рыбному заводу понадобится электроэнергия.

Несмотря на тяжелую ситуацию, инвесторы все-таки есть. В селе Беловодском в Чуйской области частные предприниматели самостоятельно восстановили ГЭС мощностью 600 кВт, на энергии которой работает кооператив по переработке молочной продукции. Дирекция по развитию малой и средней энергетики при поддержке Немецкого фонда развития восстановила Иссык-Атинскую малую ГЭС.

Местные инвесторы хотят построить малую ГЭС мощностью 600 кВт на реке Белес в Джалал-Абадской области. Электроэнергия нужна, чтобы подавать воду на полив. Фермеры испытывают серьезные проблемы с поливом около двух тысяч гектаров богарных земель. Если этот проект удастся, то тысячи крестьян получат возможность обрабатывать землю. Это будет большой вклад в борьбу с бедностью в беспокойном южном регионе.

Планы

Во всем мире малые ГЭС действуют для покрытия потребностей наиболее близко расположенных потребителей - в пределах одной деревни, одного района. Большая энергетика должна иметь большие цели, например, участвовать в центральноазиатском энергетическом рынке.

Если нам удастся осуществить запланированное, то малые ГЭС и другие ВИЭ смогут покрыть 20-30% внутренних потребностей рынка. Конечно, пока это из области фантастики, ведь сегодня работают только две малых ГЭС, которые удовлетворяют лишь 0,0134% потребности внутреннего рынка. Между тем потенциал малых ГЭС и ВИЭ очень большой - до 840 млн. тонн условных единиц в год. Для сравнения: общее потребление Кыргызстана составляет 200-300 млн. тонн условных единиц в год.

Напомню, что в советское время в стране около двухсот малых ГЭС, в основном микроГЭС мощностью 100-150 кВт, обеспечивали колхозы электроэнергией. Сейчас их можно по пальцам перечислить, остальные разрушены. Действует каскад ОАО «Чакан ГЭС». Калининскую ГЭС мощностью 1.2 МВт восстановила французская компания «Мекамиди» (MECAMIDI). Теперь компания намерена самостоятельно инвестировать в 4-5 малых ГЭС, уже проводятся изыскания, чтобы реконструировать действующую ГЭС и построить другие.



При содействии ПРООН солнечные батареи установлены на крыше фельдшерско-акушерского пункта в с. Тулек Нарынской области.

With the assistance of the UNDP, solar panels have been installed on the roof of the FAP in the Tulek village in the Naryn oblast.

pump water for irrigation. Farmers are experiencing major problems with watering about two thousand hectares of rain fed land. If this project succeeds, thousands of farmers will be able to farm there. It will be a great contribution to the fight against poverty in the volatile southern region.

Plans

Throughout the world, small HPPs cover the needs of consumers located close to them. Big HPPs should have big goals, for example, to participate in the Central Asian energy market.

If our plans are carried out, small HPPs and other renewable energy sources could cover from 20% to 30% of the domestic market needs in Kyrgyzstan. Today this looks like a fantasy, because only two small HPPs are operating in the country and they meet 0.0134% of the domestic market needs. Meanwhile, the capacity of small HPPs and renewable energy is very large - up to 840 million tons of standard units per year. By comparison, today the total consumption of Kyrgyzstan is 200-300 million tons of standard units per year.

In the Soviet era, there were about two hundred small HPPs in the country, mostly micro 100-150 kW HPPs that provided electricity to farms. Now one can count them on the fingers of one hand. Currently, only the Chakan HPPs cascade and Kalinin 1.2 MW HPP restored by French company, Mecamidi, are operating. Mecamidi also plans to invest in four or five small hydropower plants, and research is already underway to reconstruct the existing HPPs and build new ones.

Promising projects

Korean and Chinese investors interested in our project's developments in Karakol in the Issyk-Kul oblast, because one of the best ski resorts is located there.

Перспективные проекты

Нашими разработками в Караколе заинтересовались корейские и китайские инвесторы, ведь там, в туристической зоне Иссык-Куля, расположена одна из лучших горнолыжных баз в стране.

Перспективен проект в Чон-Кемине, где можно построить каскад из трех ГЭС общей мощностью 20-25 МВт.

Норвежская фирма «Нор Консулт» на грантовой основе разработала проект ГЭС мощностью 11,4 МВт на реке Чон-Аксу в Иссык-Кульской области, а также ГЭС мощностью 18 МВт на Орто-Токойском и 23 МВт Кировском водохранилищах.

Китайские и южнокорейские инвесторы интересуются этим сектором, но ждут, когда у нас стабилизируется обстановка.

Тарифы и социальная ответственность

Тарифы будут повышаться в любом случае, поэтому нужно объяснять населению, что оно тоже должно внести лепту в сохранение экологии, в принятие мер, связанных с изменением климата. Надо повышать ответственность населения. Хотя, признаться, сегодня это трудная задача. У нас привыкли думать, что природные богатства нам Богом даны, а энергия Токтогульской ГЭС дешевая.

Между тем стоит напомнить, что нынешние тарифы скорее социально-политические, но постепенно они все-таки придут в экономическое русло и обязательно будут включать компоненты ВИЭ. Небольшая доля тарифов для каждого потребителя, в 2-3 тыйына, будет направлена на поддержку «зеленой» энергии. Такой подход используется во всех странах, где бюджет неспособен компенсировать затраты на ВИЭ. Люди понимают, что это их социальная ответственность – вносить лепту в развитие зеленой энергетики.

Наша программа помогает повышать потенциал местных специалистов. Мы предоставляем информацию, обучаем специалистов из государственных структур и НПО: объясняем значение малых ГЭС, как этот сектор можно использовать и какую выгоду получит Кыргызстан. Хотим мобилизовать к управлению общественность, включая молодежь, чтобы все видели, что ПРООН – «не один в поле воин». К сожалению, не только общественность, но и среднее управленческое звено пока не владеет достаточной информацией по альтернативным источникам энергии. Поэтому мы ведем активную информационную кампанию, выпускаем информационные материалы и распространяем их среди наших бенефициаров и партнеров, проводим обучающие тренинги и семинары.

Чтобы восполнить пробел в информированности населения, при поддержке нашего проекта создан сервисный центр по продвижению ВИЭ и энергоэффективности. Мы хотим объединить всех экспертов, чтобы они могли оказывать услуги по сервисному обслуживанию оборудования для ВИЭ, а также продвигать идеи использования ВИЭ во всех регионах.

A three HPPs cascade with total capacity of about 25 MW can be built in the Chon-Kemin village in the Chui oblast.

The Norwegian company, Nor Consult, has drafted on a grant basis a 11.4 MW HPP on the Chon-Aksu River in the Issyk-Kul oblast, as well as 18 MW HPP at the Ortho-Tokoi reservoir and 23 MW HPP at the Kirov reservoir. Now investment is needed for the construction of these HPPs.

Chinese and South Korean investors are interested in this sector, but they choose to wait until the situation has stabilized in the country.

Tariffs and social responsibility

Tariff rates will rise in any case, so the authorities need to explain to the public that it should also make a contribution to the preservation of the environment and adoption of

Тарифы со временем обязательно будут включать компоненты ВИЭ

Gradually tariffs will become economic and include RES components

measures related to climate change. It is necessary to increase the responsibility of the population. I believe that it is a difficult task today as the local population used to think that the natural resources are given by God and the Toktogul HPP energy is cheap.

It is worth recalling that the current tariffs are more social and political than economic ones, and gradually they will become economic and include RES components. A small part of the tariff for each consumer, just from 0.02 to 0.03 KGS could support green energy. This approach is used in all countries where the budget is unable to cover the costs for renewable energy, because people realize their social responsibility for the development of green energy.

Our program helps to build the capacity of local professionals. We provide information and educate professionals from government agencies and NGOs. The UNDP wants to mobilize the public management including young people. Unfortunately, not only ordinary people but also middle management does not have sufficient knowledge on alternative energy sources. Therefore, our project conducts information campaigns, produces informational materials and distributes them among our beneficiaries and partners, as well as conducts training sessions and workshops.

To fill the gap in the population’s knowledge, a service center for the promotion of renewable energy and energy efficiency has been created with the support of our project in Bishkek. The center aims to bring together experts in order that they could provide services for maintenance of RES equipment and promote the idea of using RES throughout the country.

Будущее страны – в энергосберегающих технологиях

The future of the country lies in energy-saving technologies

Елена РОДИНА,
менеджер проекта ГЭФ/ПРООН
«Улучшение энергоэффективности в зданиях»

Elena RODINA,
Project Manager of the Improving Energy
Efficiency in Buildings, UNDP/GEF Project

В декабре 2012 года в микрорайоне Ак-Тилек города Оша введена в действие первая в Кыргызстане и Центральной Азии экспериментальная энергоэффективная школа. Здание школы на 850 учащихся было спроектировано в соответствии с новыми строительными нормами, разработанными при поддержке нашего проекта. Строительство школы профинансировано правительством Турецкой Республики через программу ТИКА.

In December 2012, the first experimental energy-efficient school in Kyrgyzstan and Central Asia was put in place in the city of Osh in the south of the country. The school building for 850 students was designed to meet the new building code, developed with the support of our project. The school construction was financed by the Government of the Republic of Turkey through the Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA) program.

Впервые в Кыргызстане зданию присвоен класс энергетической эффективности – Б (высокий). Это здание, по сравнению с существующими школами такого формата, будет экономить более 700 тысяч кВт/час электроэнергии в год. Дополнительные капиталовложения по энергоэффективности будут окуплены через восемь лет.

For the first time in Kyrgyzstan the building has B energy efficiency class. This building, in comparison with existing schools, will save more than 700,000 kWh energy per year. Additional investments for energy efficiency will be paid off in eight years.

Экономия энергии обеспечена за счет применения тепловой изоляции здания (стен, пола, кровли) минеральной ватой - базальтом, а также установки энергоэффективных окон и дверей, которые будут сохранять тепло зимой и прохладу летом.

Energy saving has been achieved through the use of thermal insulation of the building (walls, floor, roof) with mineral wool, basalt, and the installation of energy efficient windows and doors that will keep warm in winter and cool in summer.

В школе предусмотрено максимальное использование солнечного света. Солнечные батареи, установленные на крыше, будут обеспечивать горячей водой столовую, туалеты и душевые спортзала.

The school building provides the maximum use of sunlight. Solar panels installed on the roof will provide canteen, toilets and gym shower rooms with hot water.

Одним из важнейших компонентов устойчивого развития является энергосбережение и энергоэффективность. Чем меньше мы сжигаем органического топлива - угля, газа, нефти, тем меньше загрязняем окружающую среду. Кроме того, больше средств остается на другие цели, дешевле обходится жизнь каждому человеку.

Energy saving and efficiency is a critical component of sustainable development. The less we burn fossil fuels - coal, gas, and oil, the less polluting we will be. In addition, the saved money could be used for other needs of the population.

Конечно, можно строить новые ГЭС, и это положительно влияет на экономику страны. Но можно идти параллельным путем, одновременно выполняя задачи энергосбережения и энергоэффективности.

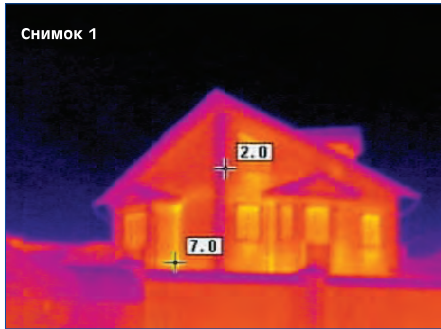
Kyrgyzstan can build new hydroelectric power stations, and it will have a positive effect on the economy. However, it is possible to perform both tasks simultaneously, HPP construction and energy saving.

Мы подсчитали, что если утеплить все здания в Кыргызстане, то это сэкономит 40 процентов энергоресурсов, что в пересчете на киловатт-часы (если брать за основу первичную электроэнергию) составит 11 млн. кВт/час электроэнергии в год.

We calculated that if all buildings in Kyrgyzstan were insulated, it would save 40 percent of the current energy demand, which is a saving of 11,000,000 kWh of electricity a year (if we take primary energy as the basis).

In winter we photographed the thermal radiation of various buildings - schools, kindergartens and residential buildings

Зимой мы провели фотосъемку теплового излучения различных зданий - типовых школ, детских садов и жилых домов в центре и на окраинах Бишкека. На фото видно, что хорошо утепленные здания не пропускают тепло, значит, на фото они темного цвета. Там же, где тепло уходит, здания светятся красным, желтым. Так вот, многие здания, особенно новые частные особняки, просто «полюхают» ярко-красным пламенем (снимки 1 и 2), что показывает, насколько



мощно уходит тепло через стены и окна, потолки и крыши. В то время как на улице было -19, температура наружной стены здания была +7. А нужно ли греть улицу?

В некоторых новых многоэтажках каркас зданий хорошо удерживает тепло, но оно уходит через железобетонные конструкции. Многие сейчас сами стараются утеплять свои жилища, а в многоэтажных зданиях для этого нанимают скалолазов. Обратите внимание на снимок 3 - стены этого дома ярко-красные, а одна квартира - черная, значит, не пропускает тепло. При замере оказалось, что в ней было +24, в то время как в остальных температура не превышала +16.

Беда в том, что новые дома строят без соблюдения норм энергоэффективности - с очень тонким слоем утеплителя или вообще без него. В рамках проекта мы подготовили новые строительные нормы и правила (СНиП), которые содержат требования к тепловой защите зданий, а также дают четкие разъяснения, каким образом эту защиту обеспечить. Мы сделали разные расчеты в зависимости от того, из какого материала строится дом, - кирпича, железобетона или самана. Предлагаем вид утеплителя, который имеется на местном рынке, - базальт, полистирол, полиуретан и др. Расчеты теплоизоляции сделаны отдельно для каждого региона.

Конечно, улучшение энергоэффективности требует крупных вложений. Чтобы сэкономить те самые 11 млн. кВт электроэнергии, потребуется около 4,5 млрд. долларов. В среднем на 1 кв. метр жилой площади нужно затратить около 1500 сомов, сегодня это не всем по карману. К тому же окна надо выбирать грамотно, потому что не все стеклопакеты хорошо держат тепло.

in the center and on the outskirts of Bishkek. The photos show well insulated buildings which do not lose heat in black. The buildings which are losing heat are shown in red and yellow. Many of the buildings, especially new private mansions, just "blaze" in bright red flames. This shows that large heat flows go through walls, windows, ceilings, and roofs. The temperature outside was -19°C, and temperature of the outer wall was +7°C. And do we want to heat the street?

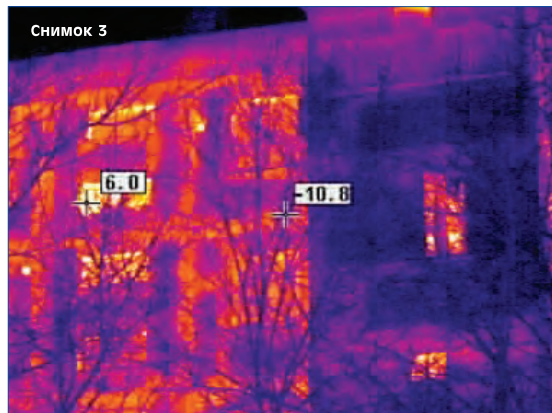
Frames of some new high-rise buildings retain heat quite well, but the heat goes out through reinforced concrete structures. Today, many people are trying to insulate their dwellings themselves. Residents of multi-storey buildings even hire climbers to do this job. The picture #1 shows that the walls of the house are bright red (heat escapes outside), and only one apartment's wall is black, because it does not allow loss of heat. When measuring the temperature inside, we found out that it was 24°C in the "black" apartment while in others it did not exceed 16°C.

Building a more energy efficient home means that people can not only make their home warm but also reduce the amount of energy they use and lower their cost of living.

The trouble is that new houses are built without following energy efficiency standards, with a very thin layer of insulation or without it. As part of the project, we have developed new building regulations which contain requirements for thermal protection of buildings, as well as providing clear explanations of how to provide this protection. We made different calculations depending on what material a house is built of - bricks, concrete or adobe. We offer different types of material available in the local market - basalt, polystyrene, polyurethane thermal insulation, and others. Calculations were made for each region.

Of course, the improvement of energy efficiency requires large investments. In order to save the mentioned 11,000,000 kWh of electricity, about \$ 4.5 billion is required. On average, it is necessary to spend about 1,500 soms to improve one square meter of living space. Today, not everyone can afford it in Kyrgyzstan. Besides, the window should be chosen competently, because not all of so called "energy efficient windows" that are sold in the local market can keep warm well.

Unfortunately, the Government considers energy saving and efficiency just as savings directly at the energy sources and during its transportation. The energy consumption sector still remains uncontrolled, as neither builders



К сожалению, энергосбережение и энергоэффективность правительство рассматривает только как экономию непосредственно на источниках энергии и при транспортировке. А сектор потребления остается «ничейным», за него не отвечают ни строители, ни другие организации. Между тем потребление энергии идет во время эксплуатации.

Поэтому энергосбережение надо сделать главным направлением экономики, причем решать эту проблему вместе с населением, которое, не надеясь на государство, принимает решения самостоятельно. Есть банки, например, Кыргызский инвестиционно-кредитный банк (KICB), которые кредитуют энергосберегающие технологии и энергоэффективность зданий.

Большой пробел в политике энергосбережения – слабая информированность специалистов и населения. Чтобы восполнить этот пробел, мы обучили всех главных архитекторов и начальников надзорных служб всех районов страны. На тренингах мы доступно объясняем, что дают новые СНиПы и насколько важно соблюдать технологию при утеплении зданий.

На форуме по энергетике, который прошел осенью 2012, участники были едины в мнении, что даже если правительство не занимается проблемой энергосбережения, этот процесс уже идет и остановить его нельзя, особенно подстегивает его холодная зима.

Но людей надо просвещать, и мы готовы делать это. Мы можем помочь создать рекламно-просветительные ролики, но не можем заниматься их прокатом на радио и телевидении, и здесь нужна поддержка государства, тех, кто принимает решения.

У нас уже есть фильм, где показано, как можно утеплять дом. Тем более, что природные материалы рядом, и в зависимости от финансовых возможностей населения можно использовать камыш или минеральную вату – базальтовое волокно, которого у нас в изобилии. В Норвегии этот материал на вес золота как самый надежный и экологически чистый.

После «Рио +20» стоит задача – найти механизмы, которые могли бы способствовать улучшению окружающей среды, экономики, а следовательно, социального положения жителей Кыргызстана. И единственным реально существующим механизмом является энергосбережение и энергоэффективность. При этом не надо бояться, что все затраты лягут на плечи государства. Ему нужно создать условия для действия этого механизма, например льготное кредитование. Энергоносители в любом случае истощаются, и цены на них будут расти, поэтому единственный выход – развивать и внедрять энергосберегающие технологии.

nor any agencies are responsible for energy saving and efficiency of buildings. Meanwhile, energy consumption occurs during the operation of the facilities.

Therefore, energy saving should become the main tendency of the economy, and the Government should solve this problem together with the population which does not rely on the state and solves these problems itself.

There are banks, for example, the Kyrgyz Investment and Credit Bank (KICB) that lend to customers for energy saving and efficiency of housing.

The lack of public awareness is a large gap in the energy saving policy. To fill this gap, we have trained all of the major architects and heads of oversight services throughout the country. At the training, we explain the benefits of new building regulations and insulation technologies.

Энергосбережение надо сделать главным направлением экономики и решать эту проблему вместе с населением

Energy saving should become the main tendency of the economy, and the Government should solve this problem together with the population

At the Energy Forum held in fall 2012, the participants were unanimous in the opinion that even if the Government does not deal with the energy saving problem this process is already under way and cannot be stopped, and cold winters accelerate it.

However, people need to be educated, and we are ready to help them. We can help create promotional and educational videos, but cannot deal with the cost of broadcasting on radio and television, and here we need support from decision makers.

We have a movie which shows how to insulate a house. The task is simplified by the fact that there a lot of natural materials in the country and, depending on the financial capacity, the population can use cane or mineral wool, basalt fiber. In Norway, basalt fiber is at a premium as the most reliable and environmentally friendly natural material.

After Rio+20 Conference we have to find mechanisms to improve the environment and economy and, consequently, social stability in Kyrgyzstan. Energy saving efficiency is the only really existing mechanism today. There is no need to fear that the state will have to bear all the costs. The Government has to create the conditions so this mechanism could work, for example by providing the population with soft loans. In any case, energy sources are exhausted, and their price will grow, so the only way out is to develop and implement energy saving technologies.

Начни свой бизнес, и конфликтов будет меньше

Start your own business, and conflicts will be less

Мира ДЖАНГАРАЧЕВА,

руководитель Социально-экономического кластера
ПРООН в Кыргызской Республике

Mira DJANGARACHEVA,
Socio-Economic Dimension Chief,
UNDP in Kyrgyzstan

Программа по сокращению бедности является одной из приоритетных программ ПРООН в Кыргызской Республике. Ее основа была заложена в 1995 году с созданием Бюро ПРООН "Гендер в развитии". Это был первый проект, который оказал поддержку правительству в сокращении бедности и начал реализовывать интервенции, направленные на построение потенциала в женских общинных и неправительственных организациях, а также мобилизацию общин из числа самых бедных слоев населения, ориентируя их на доходоприносящую деятельность.

С 2005 года Программа работает почти в 200 селах всех регионов республики. В рамках Программы было создано около 2000 групп взаимопомощи, в которые вовлечено 14000 человек. Результатом институционального развития ассоциаций групп взаимопомощи стало создание новых юридических организаций - 34 НПО, 31 кооператива, 12 микрокредитных агентств, 74 консультационно-маркетинговых центров, запущены новые виды малого бизнеса, связанные с растениеводством, животноводством, созданы пункты искусственного осеменения, ветеринарные сервисы и агрослужбы.

В 2010 и в 2011 гг. мы приобрели бесценный опыт, работая в постконфликтных условиях на юге. Надо честно признать, что ПРООН в Кыргызстане, как международная организация, первой откликнулась на события, произошедшие в 2010 году, и по запросу Временного правительства начала реализацию антикризисного пакета мер. Как известно, все началось в апреле 2010-го с Таласа, Нарына и Бишкека, позже события перекинулись на юг. Нашей программе была поручена быстрая организация общественных работ в Бишкеке для деструктивных групп молодежи и безработных, а также запуск системы профессионально-технического образования для получения специальностей малоимущими группами молодежи. Мы



The Poverty Reduction Program is one of the priority UNDP programs the Kyrgyz Republic. Its foundation was laid in 1995 with the creation of the Gender in Development UNDP Bureau. It was the first project to support the Government's poverty reduction activities. The project began interventions aimed at capacity building for women in community and non-governmental organizations, and community mobilization among the poorest of the poor, focusing them on income generating activities.

Since 2005, the program has been operating in nearly 200 villages in all regions of the country. About 2,000 self-help groups involving 14,000 people have been created. As a result of the institutional development of self-help group associations, new legal institutions have been created including 34 NGOs, 31 cooperatives, 12 micro-credit agencies, and 74 consulting and marketing centers. New types of small businesses in farming, animal husbandry have been created, and artificial insemination points, veterinary services and agricultural services launched.

In 2010 and 2011 we acquired invaluable experience working in a post conflict conditions in the south of the country. It should be honestly admitted that the UNDP in Kyrgyzstan was the first international organization to respond to the tragic events in 2010. At the request of the Provisional Government we launched the anti-crisis package of measures. The unrests started in Talas, Naryn and Bishkek in April 2010, and later they spread to the south. Our program was entrusted to

сокращение бедности poverty reduction



Кондитерский цех "Барбол", г. Ош, июнь 2011 г. После июньских событий на средства правительства России для цеха было приобретено дополнительное оборудование для восстановления пострадавшего бизнеса.

Barbol Confectionary, Osh, June 2011. After the June events, additional equipment to rehabilitate the affected business was purchased with money provided by the Russian government.

сделали акцент на центр и четыре района Бишкека, потом работа была перенесена в 47 новостроек города.

После июньского конфликта на юге мы передислоцировались в 51 село Ошской и Джалал-Абадской областей, которые пострадали от этнического конфликта. Очень важно отметить поддержку многих доноров, которые работали через ПРООН: Фонда Сороса – по восстановлению социальной инфраструктуры конфликтных зон Ошской и Джалал-Абадской областей; Правительства Российской Федерации – по реабилитации и восстановлению пострадавшего бизнеса в Оше и Джалал-Абаде; Правительства Польши – по развитию местной бизнес-среды и поддержке сельских сообществ; Фонда миростроительства ООН – по вовлечению молодежи в процесс примирения и создание 16 молодежных центров.

В результате мы обеспечили временной работой почти 11000 человек и обучили через систему ПТУ около 1000 молодых людей. Большинство прошли обучение ведению бизнеса, передовым технологиям, правовым аспектам доходоприносящей деятельности и запустили свой бизнес. 118 предпринимателей восстановили разрушенные и сожженные предприятия, 53 - запустили новые виды бизнеса в сфере бытовых услуг, общепита, производства швейных изделий, ремонта автомашин и т.д.

В фельдшерско-акушерские пункты (ФАПы), расположенные в отдаленных селах, мы доставили медицинское оборудование, установили трансформаторы. При поддержке жителей отремонтировали 24 школы, 19 детских садов, два клуба, семь ФАПов, три больницы, 27 других социальных и образовательных объектов. Кроме того, были отремонтированы 33 участка дорог, реконструированы 15 водопроводных сетей. Около 6000 человек были обеспечены временной работой.

Проведя анализ молодежного рынка труда на юге, мы организовали бесплатное обучение для молодежи в 12 профессиональных лицеях по наиболее востребованным специальностям. По окончании обучения они получили грантовую поддержку на открытие своего бизнеса. Совместно с ЮНИСЕФ и

quickly organize public works in Bishkek for destructive groups of young people and unemployed, as well as to launch a vocational education system for special groups of needy youth. We focused on the center of Bishkek and its four districts, then our activity transferred to the 47 new poor districts around the capital.

After the June 2010 conflict in the south, we expand our activities in 51 villages in Osh and Jalal-Abad oblasts that were affected by the ethnic conflict. It is important to acknowledge the support of many donors who worked through the UNDP. The Soros Foundation supported rehabilitation of the social infrastructure in conflict zones in Osh and Jalal-Abad oblasts. The Russian Federation supported the rehabilitation and reconstruction of the affected businesses in Osh and Jalal-Abad, and the Polish Government assisted in the development of the local business environment and rural communities. The UN Peacebuilding Fund involved young people in the reconciliation process and helped to establish 16 youth centers.

As a result, we provided nearly 11,000 people with temporary jobs and trained around 1,000 young people at vocational schools. Most people were trained in business, technology, legal aspects of income-generating activities and running a business. 118 entrepreneurs recovered their burnt enterprises, 53 entrepreneurs launched new businesses in public services, catering, garment manufacturing, car repair, etc.

We delivered medical equipment and installed transformers in Nurse and Midwife Points (NMPs) located in remote villages. With the support of residents, we repaired 24 schools, 19 kindergartens, two clubs, seven NMPs, three hospitals, and 27 other social and educational facilities. In addition, 33 road sections were repaired and 15 water networks reconstructed. About 6,000 people were provided with temporary jobs.

After analyzing the youth labor market in the south, we organized free training for young people in the most popular specialties in 12 vocational schools. Upon completion of the training, people received grant support for the opening of their own business. Together with UNICEF and the Ministry of Youth Affairs, we opened 16 youth centers where young people acquired computer skills and studied foreign languages. I was interested in and pleasantly surprised with responses from participants. Answering my question, "What knowledge would you like to get in the center?" representatives of the Uzbek youth offered to hold

Министерством молодежи, труда и занятости открыто 16 молодежных центров, в которых молодые люди обучались компьютерной грамотности и иностранным языкам. Меня заинтересовали и приятно удивили ответы участников. На вопрос: «Какие знания вы бы хотели получить в центре?», представители узбекской молодежи предложили провести курсы изучения кыргызского языка, многие участники хотели научиться навыкам компьютерной грамотности, изучать русский язык. Этнический, возрастной и гендерный баланс всегда были обязательными условиями реализации проекта. Около 60 процентов всех наших бенефициаров – женщины.

Адаптируя программу к новым условиям после мирового глобального и энергетического кризиса, мы стремимся учитывать основные тренды, влияющие на социально-экономическое развитие, доходоприносящую деятельность наших бенефициариев с учетом проблем энергетической безопасности и изменения климата. Процесс пост-Рио+20 в Кыргызстане меняет направления экономической деятельности в стране с фокусом на создание «зеленых», энергосберегающих и ресурсосберегающих технологий.

Мы применяем эти подходы при установке теплиц, очистке каналов, сохранении лесопосадок. Есть определенные сдвиги: фермеры стали бережнее относиться к почве, меньше высевать одной культуры на одной и той же сельскохозяйственной площади, больше обращать внимания на качество сортов растений.

На фоне дискуссий в отношениях между заемщиками и микрофинансовыми организациями, за последние пять лет наши бенефициары не имели ни одной проблемы с выплатой кредитов. Как показало исследование, проведенное независимым Агентством социальных технологий, наши бенефициары хорошо обучены, они имеют четкую мотивацию целей кредитов и меры ответственности за них. Оценочные миссии доноров в 2012 году отметили устойчивость всех наших проектов. Все, что мы создали, успешно работает и набирает обороты.

При обсуждении Глобальной повестки пост-2015 в Кыргызстане мы стремимся, чтобы был услышан голос каждого нашего бенефициара.

г. Ош, июль 2011 г.
Церемония вручения сертификатов в ПТУ №16 для молодежи, пострадавшей во время июньских событий 2010 г.

Osh, July 2011.
Certificate ceremony at vocational school number 16, after training young people who suffered during the events of June 2010.



courses in the Kyrgyz language. Many participants wanted to learn computer skills and Russian.

Ethnic, age and gender balance has always been mandatory conditions of the project. About 60 percent of our beneficiaries are women.

Adapting the program to the new conditions after the global crisis, we take into account the major trends that affect the social and economic development of the country. Income-generating activities of our beneficiaries should meet the challenges of energy security and climate change. The post Rio+20 has changed the direction of economic activity in Kyrgyzstan with a focus on green energy and resource-saving technologies.

We apply these approaches in building greenhouses, cleaning canals and preserving forests. There are certain changes taking place in farmers' attitude to the soil. Today, many farmers apply crop rotation on their plots and pay more attention to the quality of plant varieties.

While disputes and conflicts often occur between borrowers and microfinance institutions, our beneficiaries did not have any problem with the payment of loans in the past five years. According to the survey conducted by an independent Agency for Social Technologies, our beneficiaries are well trained and have a strong motivation for borrowings and responsibility for them. In 2012, donor assessment missions noted the sustainability of all our projects. All our initiatives have been successfully implemented and are developing.

At the political level, we traditionally cooperate with the Government, particularly the Ministry of Economy, and provide them with experts to support development strategies, capacity building training model for software modeling in budgeting and achievement of the Millennium Development Goals in Kyrgyzstan. In the discussion of the post 2015 Global Agenda in Kyrgyzstan, we do our best so the voice of each of our beneficiaries should be heard.

ВОЗРОЖДЕНИЕ ЭНДЕМИКОВ ИССЫК-КУЛЯ

RESTORING THE ISSYK-KUL ENDEMIC

Азат АЛАМАНОВ,
менеджер проекта ПРООН/ГЭФ

Azat ALAMANOV,
UNDP/GEF Project Coordinator

«Много туристских дорог пролегает по Киргизии, но одна из них привлекает всех путешественников - знаменитое озеро Иссык-Куль», - говорится в одном из туристических путеводителей, изданном в 70-х годах прошлого века. - Годичный улов рыбы в Иссык-Куле превышает 12 тыс. центнеров; ловятся маринка, осман, сазан, чебак, но 90 процентов улова составляет чебачок. Проводится систематическая работа по обогащению Иссык-Куля наиболее ценными промысловыми видами рыбы. В озеро выпущены мальки севанской форели, сибирского омуля, северного сига, волжского судака».

Вот это «обогащение» Иссык-Куля, не имевшее научной основы, и обернулось экологическими и экономическими потерями. Сегодня осман и маринка - исчезающие виды, эндемики, а свидетельств о поимке голого османа не было более десяти лет. Почти полностью исчезли в уловах местных рыбаков чебак и чебачок.

Причиной тому несколько факторов: акклиматизация судака, браконьерство и хищнический лов на мелководьях во время нереста, изменение режима стока горных

рек и их обмеление вследствие массовой вырубке горных лесов.

Самое тяжелое в этой ситуации - финансовая неспособность государства решить эту проблему. Вопросы экологии, в частности, сохранения биоразнообразия - один из приоритетов Программы Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Глобального экологического фонда (ГЭФ). Благодаря совместной деятельности этих международных организаций в 2008 году стартовал проект ПРООН/ГЭФ «Усиление



А. Аламанов: «Судак – хищник, нежелательный вселенец».
Alamanov: "Pike-perch is a predator and unwelcome invader."

"A lot of tourist road runs through Kyrgyzstan, but one of them involves all travelers - the famous Issyk-Kul Lake," reads one of the tourist guides published in the 1970's. "The annual fish catch in Issyk-Kul Lake is over 1,200 tons. Fishermen catch marinka, osman, carp, and rudd but mainly Issyk-Kul dace (chebachok) which makes about 90 percent of the catch. The Issyk-Kul is being systematically enriched with most valuable commercial fish species. The Sevan trout, Siberian cisco, northern whitefish, and Volga pike-perch have been released into Issyk-Kul."

The so called lake "enrichment" had no scientific basis and led to environmental and economic losses. Today, osman and marinka are considered endangered (endemic) species, and no one has caught the scaleless (naked) osman for the past ten years. Schmidt's dace (chebak) and Issyk-Kul dace are extremely rare in the catch of local fishermen. There are a number of reasons for this, including pike-perch

acclimatization, poaching and over-fishing in shallow waters during the spawning season, changes in mountain river runoff and their shoaling due to massive deforestation of mountain forests.

The state's financial inability complicated the problem. Environmental problems, in particular the biodiversity conservation issues, are priorities of the United Nations Development Programme

ние политики и нормативно-правовой структуры для решения проблемы сохранения биоразнообразия в рыбной отрасли».

В наследство проекту досталось не только «пустое» озеро, но и запутанные взаимоотношения министерств, агентств и ведомств, имеющих отношение к управлению рыбной отрасли. Поэтому работа проекта началась с разработки логической схемы, по которой каждое вовлеченное ведомство должно выполнять свои функции в таких зонах ответственности, как мониторинг рыбных запасов и разработка научных рекомендаций по установке лимитов вылова рыбы; развитие рыбного хозяйства, воспроизводство и выдача разрешений на вылов рыбы; охрана рыбных запасов.

Проект поддерживает Государственное агентство охраны окружающей среды при Правительстве КР, в частности, в разработке законов и подзаконных актов в области управления рыбной отраслью и подготовке анализа регулятивного воздействия (АРВ) существующих регулирующих документов.

Практическая работа проекта по сохранению эндемиков Иссык-Куля сосредоточена на таких направлениях, как устойчивое развитие прудовых хозяйств Иссык-Кульской области; искусственное воспроизводство эндемиков Иссык-Куля (голый осман и маринка); сокращение нежелательных вселенцев, представляющих угрозу эндемичной ихтиофауне (судак и лещ); техническая помощь областному Управлению охраны окружающей среды для пресечения незаконного промысла рыбы;

техническая помощь биостанции НАН КР – поставка оборудования для контроля за химическим и физическим состоянием воды озера.

Эксперты проекта разработали методику контроля численности интродуцированных видов, таких, как судак и лещ, которые составляют сильную конкуренцию эндемичным видам рыб. Чтобы реализовать эту методику, необходимо внести дополнения и изменения в закон о моратории на промысел рыбы в озерах Иссык-Куль и Сон-Куль, который запрещает отлов всех рыб – как эндемиков, нуждающихся в защите государства, так и интродуцированных хищных видов.

Мы занимаемся развитием прудовых хозяйств, чтобы насытить рынок рыбной продукцией – более дешевой и выращенной в контролируемых условиях, и в результате снизить антропогенный пресс на естественные запасы озера.

(UNDP) and the Global Environment Facility (GEF). In 2008, the UNDP/GEF Project "Strengthening Policy and Regulatory Framework for Mainstreaming Biodiversity into Fishery Sector" was launched thanks to the joint activities of the two international organizations.

The project inherited not only an "empty" lake but also complicated relations between ministries and agencies related to fishing industry management. Therefore, the project began with the development of a plan according to which each involved agency had to perform its functions in responsibilities such as fish stocks monitoring and development of scientific advice on setting fishing limits, fisheries development, fish reproduction and permits for fishing, and protecting fish stocks.

The project supports the State Environmental Protection Agency under the Kyrgyz Government in developing laws and regulations related to fishing industry management

and conducting Regulatory Impact Analyses (RIA) of the existing regulations.

The Issyk-Kul endemics conservation project also targets sustainable development of pond farms in the Issyk-Kul Oblast, artificial breeding of the Issyk-Kul endemics (naked osman and marinka), reduction of unwanted invasive species, pike-perch and bream, that threaten endemic fish fauna; technical assistance to the regional environmental protection agency to prevent illegal fishing, and technical assistance to the Biological Station of the National Academy of Science by supplying equipment for chemical and physical control of the lake water.

Project experts have developed a method to control the number of introduced species, such as perch and bream, which represent strong competitors to endemic fish species. To implement this method, it is necessary to make additions and changes to the law on the moratorium on fishing in Issyk-Kul Lake and Son-Kul Lake. The law prohibits



Участники проекта выпускают в озеро мальков иссык-кульских видов рыбы.
Project participants are releasing the Issyk-Kul juvenile fish into the lake.

После развала Союза много прудов остались бесхозными, потом люди стали брать в аренду их, но они имели скудные знания о рыбоводстве. На семинарах мы учили, как развивать рыбное хозяйство, какие виды рыб можно культивировать, причем с учетом законодательной базы. Иссык-Кульская область является биосферной территорией, и согласно закону, существуют определенные требования и запреты к интродукции новых видов.

С помощью проекта создана ассоциация прудовых хозяйств «Прудовики Иссык-Куля». Проект оказал техническую поддержку прудовикам, распределив по области «посадочный материал» - мальков белого амура, толстолобика и сазана. Общественное объединение взяло на себя обязательство, что часть прибыли - приплода от этого посадочного материала они направят на развитие новых хозяйств.

Для реализации программы искусственного воспроизводства эндемиков, начатой в 2010 году, были закуплены два мобильных инкубатора, изучены ареалы обитания видов, находящихся под угрозой исчезновения, а также отобран опытный персонал. В результате в озеро выпущены мальки иссык-кульских видов рыбы - 123400 мальков голого османа, 525000 мальков маринки и 520000 мальков чебака.

Для сокращения нежелательных видов рыбы мы устанавливаем искусственные гнезда и после того как судак и лещ отложат на них икру, мы изымаем ее, чем прерываем цикл воспроизводства. В местах наибольшего скопления устанавливаем сети и отлавливаем взрослую рыбу, которую переда-



Голой осман. Scaleless (naked) osman.

ем в детские дома и медицинские учреждения. Для вылова привлекаем местных жителей.

Наша работа уже дала результаты. Комиссии разных уровней контролировали улов, и выявили, что 95 процентов улова составляет судак, остальное - лещ и элиотрис, тоже хищник и икроед. К нашей радости, в улове попался чебак и чебачок, которых рыбаки здесь уже лет шесть не ловили. Их мы, конечно, выпускали.

Для пресечения браконьерства областное управление охраны окружающей среды получило от проекта специальное оборудование для охраны рыбных запасов озера.

Недавно во время мониторинга мы зафиксировали крупную стаю чебака - около 25 тысяч. Это результат того, что благодаря нашей работе сократилось количество хищника - судака. Чтобы набрать 1 кг веса, он съедает 8 кг другой рыбы.

Улан Абдылдаев, рыбак из Тюпского района, рассказал: «С тех пор, как я стал работать с проектом, мое мировоззрение изменилось. Я понял, что в природе все взаимосвязано. Надо же о будущем думать, мы-то свое получили, а дети?».

catching of all kinds of fish including endemic species and introduced predatory ones, while endemics need state protection.

The project is engaged in the development of pond farms to satisfy the market for fisheries' products which are cheaper and grown under control. As a result, the human pressure on the natural resources of the lake has been reduced.

After the collapse of the Soviet Union, many ponds were ownerless, and people started to rent them but they had poor knowledge of fish farming. At seminars we teach them to develop the fishing industry, and explain what types of fish can be cultivated under the legislative framework. The Issyk-Kul Oblast is biosphere territory, and according to the law, there are certain requirements and prohibitions to the introduction of new species.

An Association of Issyk-Kul Pond Farmers was created with the assistance of the project. The project provided pond farmers with juvenile fish of grass carp, silver carp and carp. The association promised to direct part of the profits to the development of new enterprises. To implement the program of artificial reproduction of endemics, launched in 2010,

two mobile incubators were purchased, and the range of species under threat was studied. Experienced staff was also hired. As a result, Issyk-Kul juvenile fish were released into the lake, including 123,400 naked osman.

In order to reduce unwanted fish species, we set artificial nests. After perch and bream have spawned, we withdraw the fish roe and thus interrupt the reproduction cycle. We set nets in areas of maximum concentrations of unwanted fish, catch them and donate them to children's homes and hospitals.

Our work has already produced good results. Commissions of different levels monitored our catch, and found that 95 percent of the catch was perch, and the rest was bream and eliotris, also predator. To our delight, recently we caught rudd and Issyk-Kul dace, which the fishermen had not caught for six years here.

To curb poaching, the local environment department received from the project special equipment for the protection of fish stocks in the lake. Recently, during the monitoring, we recorded a large flock of dace - about 25,000. This is the result of reducing the number of predator pike-perch. To gain one kilogram weight, a pike-perch consumes eight kilogram of fish.

Ulan Abdyldayev, a fisherman from the Tyup district, said: "Since I have started working with the project, my vision has changed dramatically. Now I understand that in nature, everything is connected to everything else, and we have to think about the future."

Для создания «зеленой» экономики надо воспитывать людей с детского сада

To create a green economy, we have to educate young people

Главная цель нашего комитета – создание площадки для обсуждения вопросов устойчивого развития, которые касаются не только экономики или политики в отдельности, но должны рассматриваться в совокупности, чтобы в принятии решений участвовало бизнес-сообщество, а наш комитет стал бы базой для реализации различных проектов, особенно в сфере энергоэффективности и корпоративной социальной ответственности.

Компании, как правило, разрабатывают свою политику в сфере КСО, которая направлена не только на решение глобальных проблем, но и определяет конкретную роль бизнеса в устойчивом развитии. Бизнес не только привлекает инвестиции, но и вкладывает их в различные проекты, поэтому мы хотим, чтобы наш комитет имел значимый вес при принятии решений по улучшению жизни человека.

Комитет по КСО создан недавно, позже его функции расширились задачами по устойчивому развитию. Мы понимаем, что УР охватывает всю жизнедеятельность человека как в наше время, так и с учетом интересов будущих поколений. На саммите «Рио+20» Кыргызстан объявил себя страной, которая намерена внедрять «зеленую» экономику. Это значит, что у нас должны быть компании, внедряющие не только «зеленые» технологии, но и «зеленое» мышление для того, чтобы мы могли оставить что-то будущим поколениям.

Наш комитет объединяет компании, представляющие различные отрасли экономики страны, и в политике каждой компании есть такая составляющая, как внедрение инновационных технологий, безопасных для здоровья человека и сохранения экологии. Мы предлагаем решения для того, чтобы бизнес смог не только делать прибыль, но и вкладывать в развитие человечества. Для создания «зеленой» экономики надо формировать сознание людей и прежде всего молодого поколения, причем с раннего возраста.

Сегодня в стране очень мало человеческих ресурсов, которые могли бы заниматься реализацией проектов по энергоэффективности - катастрофически не хватает инженеров. Мы потеряли поколение, которое могло бы сейчас заменить инженеров, обученных при Союзе, причем качественно. Поэтому уже в дошкольном воз-

**Адилет
АБДЫБЕКОВ,
председатель
комитета МДС
по устойчивому
развитию и КСО**

**Adilet ABDYBEKOV,
Chairman
of the IBC Committee
on Sustainable
Development and CSR**



The main purpose of our committee is to create a platform for the discussion of sustainability issues that affect not only the economy or politics separately, but also should be considered together, in order that the business community could be also involved in governmental decision-making, and our committee could become the basis for the implementation of various projects, especially in energy efficiency and corporate social responsibility.

Companies tend to develop their own CSR policy aimed not only at solving global issues, but also at defining the specific role of business in sustainable development. Business attracts investments into various projects, so we want our committee to have a significant role in decision-making to improve human life.

The IBC CSR Committee was created recently and its objectives have been expanded for sustainable development. We understand that SD is vital not only for human life in our time, but also and especially for future generations. At the Rio+20 Summit, Kyrgyzstan announced that it intends to implement a green economy. This means that there should be companies in the country which would introduce not only green technologies, but also green thinking in order that we could leave something very positive for future generations.

Our committee brings together companies from different sectors of the economy, and the policy of each company includes components such as the introduction of innovative technologies that are safe for human health and protect the environment. We offer solutions for business that could help not only make a profit, but also invest in the development of mankind. To develop a green economy, we have to create a consciousness of the

расте дети должны знать, что есть такие процессы в жизни, как циркуляция воды в системе, какие-то технологии, которые доставляют эту воду. Их надо воспитывать, обучая элементарным вещам - что нельзя, скажем, мусорить, загрязнять воду, рубить деревья. Каким образом можно сохранять тепло, как важно использовать энергию воды, солнца, ветра вместо других загрязняющих природу источников. Уже в школьном возрасте дети должны иметь конкретное представление о профессии инженера, чтобы в будущем они могли выбрать ее осознанно.

Понятно, что на выбор специальности нынешнего поколения повлияла действительность. Все хотят зарабатывать деньги путем ведения собственного бизнеса либо работая юристами и т.д., поэтому инженеров сегодня очень мало. И все же постепенно профессия эта становится востребованной. Небольшая часть молодежи уже заинтересована в инжиниринге – но только в городах. Поэтому мы хотим создать музей инженерии - выставочный центр, куда могли бы приходить дети из детских садов и школ, чтобы увидеть, как работают различные инженерные системы по водоснабжению, орошению, отоплению и т.д. А результаты будут уже в ближайшее время. Стоит воспользоваться опытом бывшего сельскохозяйственного института (ныне это сельскохозяйственная академия), в свое время располагавшего огромной технической базой на гидротехническом факультете. Когда мы будем иметь конкретную информацию и ТЭО, то обязательно предложим бизнес-сообществу принять участие в этом перспективном проекте.

people and especially the young generation from an early age. Today, there are very few engineers in Kyrgyzstan, who could be engaged in the implementation of energy efficiency projects. The country has a 'lost a generation' which has not replaced engineers well trained in Soviet times. Therefore, now even preschool age children should learn about technical processes in their life, such as water flow in the system and certain technologies that deliver water to those systems. Children should be educated in order to know elementary things, for example, that people should not litter the streets or pollute the water, or cut down trees. Children should know how to keep the house warm, and use the energy of water, sun, and wind instead of polluting energy sources. Children should be aware of the engineering profession from an early school age, so that in the future they can carefully consider whether to choose this much needed specialty.

Today, everyone wants to make money by running his own business or working as lawyers, etc., so there are very few engineers in the country. Nevertheless, this profession is gradually re-achieving popularity. A small number of young people are already interested in engineering but only in the cities. So we want to create a museum of engineering or an Exhibition Center, where children can come from kindergartens and schools to see how various engineering systems for water supply, irrigation, heating, etc. are operating. I believe this will achieve results in the near future. We should draw on the experience of the former Kyrgyz Agricultural Institute (now the Academy of Agriculture), which at one time had a huge technical base at the hydraulic engineering department. When we have more specific information and a feasibility study, we shall ask the business community to participate in this promising project.

Айбийке Эсенгулова, член комитета МДС по устойчивому развитию и КСО, выступила на конференции «Рио+20» с презентацией «Государственно-частное партнерство для продвижения зеленой экономики и устойчивого развития». Комитет МДС стремится вовлечь заинтересованных представителей государственной власти в диалог с бизнесом. Айбийке сообщила о роли бизнес-сектора Кыргызстана в развитии энергоэффективных проектов, подчеркнув роль инновационных технологий в сокращении эмиссий и снижении энергоемкости проектов, что делает их более привлекательными для инвесторов. Главная причина, которая тормозит внедрение зеленых технологий в стране, – это отсутствие законов и инструментов, побуждающих их использование, сообщила Эсенгулова. Она также рассказала о совместных проектах комитета МДС с молодежными движениями по защите окружающей среды.



Aibeyke Esengulova, member of the IBC Committee on Sustainable Development and CSR, made a presentation on “Opportunities for PPP in pursuit of green growth and sustainable development” at the Rio+20 Conference. The IBC Committee seeks to attract representatives from government into dialogue with business. Esengulova spoke about the role of the business sector in the development of energy efficiency projects in Kyrgyzstan. She emphasized the role of innovative technologies to reduce emissions and energy

consumption and energy efficiency projects, which can increase their attractiveness to investors. The lack of laws and tools to encourage the adoption of green technologies is the main hindrance of the process in the country, said Esengulova. She also spoke about joint projects of the IBC Committee with youth movements aimed at the protection of the environment.

ОТКРЫТОСТЬ И ПРОЗРАЧНОСТЬ - ПРИОРИТЕТ НАШЕЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

OPENNESS AND TRANSPARENCY IS THE PRIORITY IN ALL OUR ACTIVITY

Бакыт ОМУРЗАКОВ,
член правления ОсОО «Талас Коппер Голд»,
менеджер по работе с правительством
и правовым вопросам;
член правления МДС

Bakyt OMURZAKOV,
Talas Copper Gold Board Member,
TCG Government Relations
and Legal Affairs Manager,
IBC Board Member

«Талас Коппер Голд» (ТКГ) ведет геологоразведочную деятельность в Таласской области с 2005 года. Одна из крупнейших золотодобывающих компаний мирового уровня - «Голд Филдз» впервые инвестировала в ТКГ в 2008 году и июне 2012 года стала полным владельцем ТКГ.

Talas Copper Gold (TCG) has conducted exploration activities in the Talas oblast since 2005. Gold Fields, one of the largest gold producers in the world, first invested in TCG in 2008, and Gold Fields became the full owner TCG in June 2012.

Казалось бы, обычная сделка, но за ней - огромный труд, большое стратегическое решение и надежда на долгосрочное эффективное партнерство. Незадолго до этого делегация «Голд Филдз» во главе с генеральным директором Ником Холландом нанесла визит в Бишкек. Господин Холланд и другие члены руководства компании встретились с президентом страны, вице-премьером, представителями министерств и ведомств, депутатами профильных комитетов Жогорку Кенеша.

It might seem that the Gold Fields acquisition of TCG was a usual deal, but really a huge job has been done. It was a big strategic decision for Gold Fields, which hopes for long-term effective partnerships. Shortly before finalizing the deal, a Gold Fields delegation headed by CEO Nick Holland visited Bishkek. Mr. Holland and other delegation members met with the Kyrgyz President, Vice-Prime Minister, representatives of ministries and departments, and MPs. President Atambayev praised the commitment of Gold Fields to the Kyrgyz Republic. "I am pleased that, despite the difficulties, you continue to work hard. Your company is a good example for other investors," said the head of state during the meeting. In turn, Nick Holland said that Gold Fields was considering the possibility of expanding its activities in Kyrgyzstan. He stressed the company's commitment to the highest international environmental standards, as well as rigid ethical policy, which requires transparency and accountability and does not accept any form of corruption.

Президент Алмазбек Атамбаев высоко оценил приверженность «Голд Филдз» Кыргызской Республике. «Я рад, что, несмотря на трудности, вы продолжаете упорно работать. Ваша компания является положительным примером для других инвесторов», - отметил глава государства



Буровая площадка на месторождении Талдыбулак.
Drilling floor at the Taldybulak deposit.

In recent years, the Government has been improving its legislation, especially

во время встречи. В свою очередь, Ник Холланд сообщил, что «Голд Филдз» рассматривает возможность расширения своей деятельности в стране. Он подчеркнул приверженность компании лучшим международным экологическим стандартам, а также жесткой этической политике, которая предписывает прозрачность и подотчетность и не приемлет коррупции в любой форме.

В последние годы правительство ведет кропотливую и важную работу по совершенствованию законодательства, особенно в сфере недропользования. Новый пакет законов по недропользованию содержит позитивные изменения - переход от бюрократических подходов управления отраслью к экономическим рычагам. Взаимодействие государства с инвесторами выходит на демократическое поле - с участием инвесторов, местного сообщества и исполнительных органов власти. Радует, что новый пакет законов по недропользованию предусматривает ответственность не только инвесторов, но и местных властей и местного сообщества. Однако остается ряд законов, которые необходимо пересмотреть для повышения привлекательности инвестиционного климата в сфере недропользования. Международный деловой совет, представляющий интересы бизнес-сообщества, и ключевые министерства и ведомства ведут объемную и эффективную работу в этом направлении.

21 января 2013 года Президент Кыргызской Республики Алмазбек Атамбаев подписал Указ «О Национальной стратегии устойчивого развития Кыргызской Республики на период 2013-2017 годы», в котором проект «Талдыбулак» внесен в список приоритетных инвестиционных проектов в горнодобывающем секторе на 2013-2017 годы.

Несомненно, определение проекта Талдыбулак как приоритетного и придание ему национального значения демонстрирует волю высшего руководства в привлечении только надежных и добросовестных инвесторов.

Партнерство с местным населением

Наша основная деятельность ведется на медно-золотой лицензионной площади Талды-Булак, что находится близ села Арал в Таласском районе. В январе 2012 г. был подписан договор о партнерстве между местным сообществом, компанией и Государственным агентством по геологии и минеральным ресурсам от имени правительства. В рамках договора создана Аральская комиссия, с которой мы тесно взаимодействуем по двум основным направлениям – трудоустройству и социально-экономическим проектам.

Компания прозрачно и открыто объявляет тендер на открытые вакансии. Процесс найма на работу происходит почти постоянно - есть краткосрочные и долгосрочные работы. Преимущество при найме отдаем жителям Арала и близлежащих сел. За прошлый год компанией трудоустроено более двухсот жителей села Арал и около трехсот человек - на краткосрочные работы.

Комиссия, в которую входят местные жители, отбирает заявки. Если на местах нет квалифицированных работ-



При найме на работу компания отдает предпочтение жителям Арала и близлежащих сел.

The company prefers to hire Aral villagers and people from surrounding villages.

with respect to mineral resources. The new set of laws on subsoil contains a particularly positive change - the transition from a bureaucratic management approach to economic levers. The Government wishes to interact with investors according to principles of democracy involving investors, local communities and the executive bodies. It is good that the new laws on subsoil provide liability not only to investors, but also to local authorities and local communities. However, in order to increase the attractiveness of the investment climate in the mining sector, a number of laws still need to be revised. The International Business Council, which represents the interests of the business community, and key ministries and departments are working hard to improve the subsoil laws.

On January 21, 2013, President Atambayev signed a Decree "On the National Strategy for Sustainable Development of the Kyrgyz Republic for 2013-2017", and TCG's Taldybulak project was included in the list of priority investment projects in the mining sector. The fact that Taldybulak was designated as a priority project of national significance demonstrates the will of the country's senior management to attract reliable and honest investors.

Partnership with the local population

We are operating mainly on a copper-gold licensed area Taldybulak located near the village of Aral in the Talas oblast. In January 2012 an agreement on partnership was signed between the local community, the company and the State Agency for Geology and Mineral Resources, on behalf of the Government. According to

ников, то комиссия соглашается с нашим выбором. Не всегда процесс идет гладко, бывают дебаты, и это радует, ведь соблюдается плюрализм мнений. Комиссия, в свою очередь, отчитывается перед местным населением на сельских сходах и курултаях. Кроме рабочих встреч с комиссией и депутатами айыльного кенеша, мы проводим открытые отчетные встречи и отвечаем на различные вопросы, волнующие население.

Социальные инвестиции

В настоящее время компания инвестирует в разведку, и о доходах пока речи нет - до конца 2015 года мы работаем в рамках геологоразведки. Тем не менее, компания ежегодно выделяет базовый фонд для социально-экономических проектов в размере \$20 тыс., с последующим его пополнением в зависимости от объема выполненных буровых работ. За 2012 год размер фонда превысил 4 млн. сомов, из них около полутора миллионов были направлены на реализацию различных проектов. Закуплены трубы для улучшения системы орошения, установлен ретранслятор телеканалов, отремонтированы водопроводные трубы, проведено обучение и приобретены приборы для искусственного осеменения, отремонтирована и освещена центральная улица села. По итогам прошлогодней буровой программы на балансе фонда имеется более 2,5 млн. сомов пока не израсходованных средств.

Будучи приверженцем устойчивого развития, «Талас Коппер Голд» инвестирует в образование. На дополнительные средства компания запустила стипендиальную программу для обучения 18 студентов из села Арал в вузах Бишкека, финансирует курсы английского языка, компьютерной грамотности и другие тренинги для всестороннего развития и повышения потенциала местного населения. Для повышения квалификации по правовым вопросам компания совместно с Государственным агентством по геологии и минеральным ресурсам организова-

the agreement, the Aral Local Commission was created, and we are cooperating with it closely in two main areas - employment and socio-economic projects.

The company is transparent and usually announces open tenders to hire specialists and workers for short-term and long-term works. We prefer to hire Aral villagers and people from surrounding villages. In 2012 the company employed more than two hundred Aral villagers for long-term work and about three hundred people for short-term work.

The commission, which is composed of local residents, selects applications. If there are no qualified local workers, we point that out and the commission will usually agree with our decision. The process not always goes smoothly, however. There were disputes, and it is good as we observe pluralism. The commission, in turn, reports to the local community at the village meetings. In addition, we conduct open reporting meetings and respond to various concerns of the population.

Social investment

Until the end of 2015 the company will invest in exploration, and it has no income yet. However, the company annually provides \$20,000 for socio-economic projects, with the possibility of additional amounts depending on the volume of drilling operations. The fund for 2012 exceeded 4,000,000 soms including about a half million spent for various projects - procurement of pipes to improve irrigation systems, installation of a TV relay station, repairing water pipes for drinking water, training of villagers in animal husbandry methods and purchase of equipment for artificial insemination, repairing and fixing of lighting in the main street of the village. According to the result of the last year's drill program, the Aral fund has more than 2.5 million unspent soms.

Being a supporter of sustainable development, Talas Copper Gold invests in education. From additional funds, the company has launched a scholarship program to train 18 students from the Aral village in the universities in Bishkek. To develop the skills of the local population, the company finances trainings in English, computer literacy and others. To train villagers on legal issues, the company, together with the State Agency for Geology and Mineral Resources, conducted law clinics for members of the Aral committee. Upon completing the practical work training, they will be legal advisers to the villagers.

Environment

The Gold Fields motto is: *"If we cannot explore safely, we will not explore."*

As a company that represents the Gold Fields, Talas Copper Gold adheres to the highest environmental standards to minimize the impact of exploration on the environment. We fervently try to avoid causing any environmental damage. We conduct constant environmental monitoring. Specialists of the National Academy of Sciences conducted a baseline survey of the environment in Taldybulak and the nearby area in 2011, and last year they continued surveillance and monitoring.

For three years, we plan to evaluate the Environmental and



Абай Мырзаканов – стипендиат программы по обучению студентов из с. Арал в вузах Бишкека.
Abay Myrzakanov is a TCG fellow student from the village of Aral who will study in a university in Bishkek.

ла юридическую практику для члена Аральской местной комиссии, который по завершении практических работ будет проводить правовые консультации для сельчан.

Окружающая среда

Девиз «Голд Филдз»: *«Если мы не можем добывать руду безопасно, то мы откажемся от разработки».*

Как компания, которая представляет «Голд Филдз», «Талас Коппер Голд» придерживается самых высоких природоохранных стандартов и минимизации воздействия на окружающую среду и геологоразведочные работы, не наносят какого-либо экологического вреда. Мы ведем постоянный экологический мониторинг. Специалисты Национальной академии наук провели фоновые исследования состояния окружающей среды на Талдыбулаке и близлежащей площади в 2011 г. и в прошлом году продолжили наблюдение и мониторинг.

В течение трех лет мы планируем провести Оценку воздействия на окружающую среду (ОВОС), и отчет будет доступен общественности. Цель ОВОС - предотвращение или смягчение воздействия планируемой деятельности на окружающую среду и связанных с ней социальных, экономических и иных последствий.

Открытость и прозрачность деятельности является приоритетом для нас. В информационных бюллетенях и презентациях мы разъясняем местному населению экологические вопросы, рассказываем о своей деятельности.

Во всем мире есть горнодобывающие проекты, где компании разрабатывают рудники вблизи от населенных пунктов, не нанося при этом урона окружающей среде. Мы тоже должны продемонстрировать местным жителям, что это возможно – работать без риска для экологии.

Мы также призываем местное сообщество быть активным, следить за процессом нашей работы, ведь это лучший способ убедиться, что мы делаем все правильно. Из инициативных жителей села Арал сформирована независимая группа экологического мониторинга, которая проводит свои мероприятия, а затем информирует население о результатах своей работы. Они работают на общественных началах. В свою очередь, компания проводит для них обучение с привлечением высококлассных независимых экспертов и обеспечивает необходимым техническим и иным оснащением.

Social Impact Assessment (ESIA), and the report will be available to the public. The ESIA aims to prevent or mitigate the impact of a proposed activity on the environment and to avoid any related social, economic and other consequences.

Openness and transparency is a priority for us. In our newsletters and presentations, we explain to the local population ecological issues and inform them about our activities.

All over the world there are mining projects that develop mines in the vicinity of settlements and do not cause damage to the environment. We also need to demonstrate to local people that it is possible to work without risk to the environment.

We also encourage the community to be active and to monitor the process of our work, because it is the best way to make sure we do everything right. Enterprising Aral villagers created an independent environmental monitoring group, which holds its events and then reports to the public about the results of their work. They work on a voluntary basis. In turn, the company conducts trainings with participation of qualified independent experts and provides the group with the necessary technical and other equipment.



Специалист компании проводит мониторинг воды.
A TCG specialist is monitoring the water.

Talas Copper Gold LLC was registered in the Kyrgyz Republic and has 4 prospecting licenses in the Talas oblast: Taldybulak, Barkol, Kentash, and Korgontash. Since 2005, TAG has invested over \$20 million in exploration in these areas. Basic exploration work was carried out on the copper-gold-molybdenum deposit Taldybulak. Development of the field can last for 20 years, employing up to 2,000 people, with a total production of 400,000 tons of copper and 100 tons of gold. If the exploration results are positive and the company gets permission to mine, then the investment will be more than \$500 million over the next five years.



ОсОО «Талас Коппер Голд» зарегистрировано в Кыргызской Республике. ТКГ имеет 4 поисковые лицензии в Таласской области: Талдыбулак, Барколь, Кенташ и Коргонташ. С 2005 года ТКГ инвестировала более \$20 млн. в поисково-разведочные работы на этих территориях. Основные геологоразведочные работы были проведены на медно-золото-молибденовом месторождении Талдыбулак. Разработка месторождения может длиться в течение 20 лет, обеспечивая работой до 2000 человек, с общим объемом производства 400 000 тонн меди и 100 тонн золота. Если результаты разведки будут положительными и компания получит разрешения на добычу, то инвестиции составят более \$500 млн. в течение последующих пяти лет.



Николай КВОН,
представитель официального
дилера компании Grundfos в Кыргызстане

Когда инновации не просто слово

When innovation is not just a word



Nikolay KWAN,
representative of the Grundfos official dealer
in Kyrgyzstan

К устойчивому развитию наша компания подходит комплексно. Для того чтобы снизить энергетические потери, мы поставляем энергоэффективное оборудование и инновационные технологии, разрабатываем новые системы водоснабжения для районов, где нет возможности прокладывать электрические сети, но можно использовать солнечные батареи и ветрогенераторы. Мы бурим скважины и обеспечиваем водой жителей отдаленных горных районов.

Благодаря проекту ПРООН по восстановлению пойменных лесов в Иссык-Кульской области возобновлен полив лесов, которые вырождались из-за отсутствия полива, а виды фауны и флоры исчезали. Мы установили там солнечные панели, которые используются для подачи энергии насосами. Мобильные станции позволяют качать насосами воду в любом месте. Этими же установками местные жители могут орошать и земли личного пользования.

Чтобы информировать население о системах водоснабжения и орошения (а недостаток информированности в этой сфере – большая проблема в стране), мы проводим обучающие семинары, тренинги, на которых объясняем, как можно пользоваться солнечными батареями и насосами, чтобы не спускаться на несколько километров с горы за водой.

Совместно с экологическим движением БИОМ, подарив циркуляционный насос для системы отопления Беловодскому дошкольному детскому дому, мы наглядно продемонстрировали преимущество теплых полов. Эта система отопления потребляет значительно меньше топлива или электричества за счет того, что помещение нагревается по всей площади и температура теплоносителя там всего 30°C. Между тем первоначальные вложения на теплые полы не намного больше, чем в обычную систему радиаторных батарей.

Компании в Кыргызстане имеют огромные резервы для экономии – они выявлены на всех объектах, обследо-

Our company uses a comprehensive approach to sustainable development. In order to reduce energy losses, we deliver energy-efficient equipment and innovative technologies and develop new water supply systems in areas where people have no opportunity to run an electrical network, but can use solar panels and wind turbines. We drill wells and provide water for people living in remote mountain areas.

In the Issyk-Kul oblast, riparian forests had degenerated due to the lack of irrigation, and flora and fauna species had disappeared there. As a part of the UNDP restoration project we helped to resume watering these forests by installing solar panels, which are used for supplying power to the pumps. Mobile stations can pump water anywhere. Local residents can also irrigate their personal land plots using those stations.

The lack of knowledge regarding water supply and irrigation is a big problem in Kyrgyzstan. In order to fill this knowledge gap, we conduct training seminars and sessions to explain to local people how they can use solar panels and pumps so as not to have to go down a few kilometers from the mountain for water.

Together with the BIOM ecological movement, we donated a pump for heating the Belovodsk preschool children's home. We demonstrated the benefits of an underfloor heating system which uses significantly less fuel or electricity than traditional systems due to the fact that a room can be heated throughout its area and the heating agent's temperature is about 30°C. The initial investment in a warm floor system is not much more than in a conventional radiator panel system.

In Kyrgyzstan, companies have huge room for energy conservation, and this was identified at all water and municipal utilities surveyed by the Grundfos experts.

In 2007, Grundfos installed six energy efficient pumps in Tokmak city. The pumps save 128 kWh of electricity per hour. For one year the savings amounted to 1,105,920 kWh which is equivalent to 1,647,820 soms. For the past four

ванных специалистами Grundfos, – водоканалах и предприятиях ЖКХ.

В 2007 году наша компания установила новое энергоэффективное насосное оборудование Grundfos, всего шесть насосов, в Токмаке. Они позволяют экономить 128 кВт электроэнергии в час, за год это 1 105 920 кВт, или 1 647 820 сомов сэкономленных средств. Таким образом, за четыре года Токмакский водоканал сэкономил около 6,5 миллиона сомов.

За восемь лет работы представительство Grundfos в Кыргызстане установило оборудование и обслуживает более 60 сел и 20 городов Кыргызстана. Благодаря энергоэффективным установкам водоканалы по всему Кыргызстану ежегодно экономят госбюджету более 40 миллионов сомов.

В Ошской области мы установили систему водоочистки для Ошского водоканала, поменяли систему водоснабжения в трех микрорайонах и жилмассиве. Теперь в эти районы подается чистая вода, причем обеззараживание проводится не жидким хлором, который вреден для здоровья, а газообразным.

Как правило, управления водоканалов имеют большие задолженности перед энергоснабжающими предприятиями. В районах, где установлены новые насосы, управления водоканалов получили прибыль, которую вкладывают в приобретение новых насосов.

Это и есть пример устойчивого развития, когда проект после реализации дает дальнейшую прибыль и развитие.

РЕВОЛЮЦИОННОЕ ДОСТИЖЕНИЕ В «ЗЕЛЕННЫХ» ТЕХНОЛОГИЯХ



Уникальные канализационные насосы Grundfos с рабочим колесом S-tube были презентованы на научных выставках всего мира в 2012 году. В Кыргызстане они были представлены на выставке «Инновации 2012» в ноябре 2012. Представитель официального дилера компании Grundfos в Кыргызстане Николай Квон рассказал о конструктивных особенностях S-tube: «В этом рабочем колесе отсутствуют зоны или элементы, подверженные трению и износу. Кроме того, применяется уникальная разработка Grundfos, получившая патент, – особая система уплотнений, обеспечивающая невероятно долгий срок надежной эксплуатации насоса. Все насосы Grundfos, оснащенные S-tube impeller, характеризуются высокой энергоэффективностью».

«В этом рабочем колесе отсутствуют зоны или элементы, подверженные трению и износу. Кроме того, применяется уникальная разработка Grundfos, получившая патент, – особая система уплотнений, обеспечивающая невероятно долгий срок надежной эксплуатации насоса. Все насосы Grundfos, оснащенные S-tube impeller, характеризуются высокой энергоэффективностью».

years, the Tokmak Water Utility Enterprise has saved about 6.5 million somos.

For eight years, the Grundfos Office in Kyrgyzstan has installed equipment in and served more than 60 villages and 20 towns in the country. As a result, the state budget saved over 40 million somos a year thanks to energy-efficient utility installations throughout Kyrgyzstan.

In the Osh oblast, we established a water purification system for the Osh water utility and changed water supply systems in three microdistricts and one residential area. Now, people have access to clean water there. Moreover, water disinfection is carried out with a gaseous chlorine, instead of liquid chlorine which is harmful to health. Water utility enterprises usually have large debts to energy-generating companies. In areas where new pumps were installed, water utility enterprises made a profit, which they invested in the purchase of new pumps. This is a compelling example of sustainable development, when a project provides further profit and development after its implementation.

Семейной датской компании Grundfos удалось завоевать рынок насосов в Европе и СНГ за счет «зеленых» технологий и инновационной составляющей бизнеса. Компания производит все типы насосов, предназначенных для перекачки жидкостей, но сильнее всего ее позиции в секторе, где главные потребители – коммунальные службы. Энергоэффективность насоса намного важнее его цены, потому что в течение десяти лет эксплуатации 85% всех затрат приходится на оплату электроэнергии, 10% – на техническое и сервисное обслуживание и только 5% – на приобретение оборудования.

The Danish Grundfos company has managed to gain market share in Europe and the CIS through green technologies and innovations. The company produces all types of pumps, but its main customers are utilities services.

Experts believe that the efficiency of a pump is more important than its price, because in ten years of operation, 85% of the cost falls on the electricity payments, 10% for maintenance and service, and only 5% for the purchase of equipment.

REVOLUTIONARY ADVANCEMENT IN GREEN TECHNOLOGIES

Unique Grundfos sewage pumps with S-tube impeller were presented at science fairs around the world in 2012. In Kyrgyzstan, they were presented at the Innovation 2012 Fair in November 2012.

The representative of the official dealer of Grundfos in Kyrgyzstan, Nicholay Kwan, said: “The S-tube impeller has no components subject to friction and wear. In addition, a unique patented technology developed by Grundfos is used in S-tube. A special sealing system ensures incredibly long operating life. All Grundfos pumps equipped with S-tube impeller have high energy efficiency.”

Аудит насосного оборудования: решение для оптимизации работы систем отопления, водоснабжения и канализации

Audit of pumping equipment: Solution to optimize heating, water supply and sanitation

Энергопотребление – одна из важнейших расходных статей в бюджете большинства предприятий, но особенно остро эта проблема стоит перед водоканалами и структурами жилищно-коммунального хозяйства. Почти 20 процентов мирового энергетического баланса приходится на насосные системы, однако при грамотном техническом подходе можно сохранить 40-60 процентов этого гигантского массива.

За время жизненного цикла насосного оборудования основные расходы приходятся на оплату потребляемой электроэнергии, поэтому за счет повышения энергоэффективности этого оборудования можно существенно снизить расходы на энергоносители. Чем эффективнее будет внедряемое насосное оборудование, тем существеннее снизятся расходы. При этом максимальную экономию можно получить, выбрав оптимальный вариант модернизации насосной системы, для чего нужна достоверная и полная информация о параметрах режимов ее работы. Компания GRUNDFOS бесплатно проводит аудит насосных систем для всех желающих.

В случае возникновения затруднений при выполнении проектов по реконструкции объектов с заменой любого насосного оборудования обращайтесь в представительство GRUNDFOS: Бишкек, ТЦ «Строймаркет», пр. Чуй, 4а, 2-й этаж, бутик V-9; тел. 68 91 28.

Energy consumption is one of the most important expenditure items in the budget of most businesses. However, parties that provide housing and utility services face this acute problem more often. Pumping systems consume almost 20 percent of the global energy balance, but a proper technical approach can help save up to 60 percent of energy consumption.

Payment for electricity consumed is the main cost during the life cycle of pumping equipment, so improving the energy efficiency of this equipment can significantly reduce the cost of energy consumption. The more efficient pumping equipment,

the more substantial the cost savings will be. Maximum savings can be obtained by choosing the optimal option for upgrading the pumping system. For this, reliable and complete information on the parameters of the system's mode of operation is needed.

If you need advice or assistance with the correct pump selection or simply have some questions, please contact GRUNDFOS: Chui, 4a, 2nd floor, boutique V-9, Stroimarket shopping center, Bishkek. Tel.: 68 91 28.



Жильцы многоэтажных домов, особенно квартир на последних этажах, а также владельцы новых домов, подключенных к конечным отрезкам водопроводной магистрали, часто имеют проблемы с подачей воды в квартиры. Эта проблема легко решается с помощью специальных насосов серии GRUNDFOS UPA 15-90.

Если же вам нужно обеспечить водой многоэтажный дом, больницу, школу или коттеджный городок, то вам подойдет GRUNDFOS CME Booster. Эта полностью автоматизированная компактная станция поможет поддерживать постоянное давление в домах или административных зданиях.

Tenants of apartments, especially on the upper floors, as well as owners of new homes often have problem with the water supply. This problem can be easily solved with the help of special pumps GRUNDFOS UPA 15-90.

If you need to provide water for a multi-storey building, hospital, school or cottage town, you should use GRUNDFOS CME Booster. This fully automatic pump will maintain constant pressure in homes and commercial applications.



Горнодобывающие компании развивают кадровую политику и благотворительность в Кеминском районе

Mining companies develop personnel policies and charitable aid in the Kemin district

Компании ОсОО «Кутисай Майнинг», ОсОО «Стэнс Энерджи Кей Джи» и ОсОО «Кашкинский завод редкоземельных элементов» (КЗРЭ) совместно работают над проектом освоения месторождений Кутессай-II и Калесай. Инвесторы делают особый акцент на кадровой политике и реализации социальной программы, поскольку считают приоритетной задачей трудоустройство именно местного населения и развитие инфраструктуры Кеминского района.

Kutisay Mining LLC, Stans Energy Kg LLC, and the Kashkinsky Plant of Rare Earth Elements LLC are jointly developing a project on the Kutessay 2 and Kalesay fields in the Kemin district of the Chui oblast. The companies' investors have focused on the implementation of personnel policies and social programs because they consider employing local people and developing infrastructure where the fields are located to be high priorities.

В 2010-2011 гг. «Стэнс Энерджи Кей Джи» проводила геологоразведочные работы, а «Кутисай Майнинг» - предпроектные заверочные работы и проектирование, и ежегодно компании привлекали 12-15 работников из местного населения. В настоящее время на созданном летом 2012 года производственном участке №1 в Ак-Тюзе на постоянной основе работают 21 рабочий и три инженерно-технических работника, а на КЗРЭ – 77 работников из местного населения. На участке №1 («Кутессай») проводится ремонт зданий и сооружений в старом карьере, а после согласования проектной документации начнутся ремонт и восстановление технологических дорог, водоотводных сооружений и зачистка уступов карьера.

In 2010-2011, during exploration by Stans Energy Kg and front end engineering design by Kutisay Mining, the companies attracted from 12 to 15 workers from the local population. Currently, 21 workers and three engineers are working full time at production site number 1 in Ak-Tyuz, which was constructed in the summer of 2012, and 77 persons are employed at the Kashkinsky Plant of Rare Earth Elements (KPREE). The companies are currently renovating buildings and structures in the old mining plant at site number 1 (Kutessay). After approval of the project documentation, the companies will begin to restore roads, drainage facilities and clean open-pit benches.

При полном развитии проекта потребуются создание не менее 920 рабочих мест, в том числе 520 человек в Ак-Тюзе (карьер, обогатительная фабрика, хвостохранилище и др.) и 400 человек в Кашке (КЗРЭ, прирельсовая база, хвостохранилища и др.).

At full development of the project, at least 920 jobs will be created, including 520 jobs in Ak-Tyuz (at the quarry, concentrator, tailings, etc.) and 400 jobs in Kashka (KPREE, railroad facilities, tailings, etc.).

При положительной динамике развития проекта компании планируют усилить систему профессиональной подготовки кадров из-за их дефицита в регионе. Предполагается создать учебно-производственные центры по подготовке для работы в компании высококвалифицированных горных рабочих, операторов обогатительной фабрики, лаборантов, электрослесарей и других работников из местного населения.

Provided there are positive dynamics in the development of the project, the companies plan to strengthen the system of vocational training because of the lack of a qualified work force in the region. It is planned to establish a center for training qualified miners, dressing plant operators, laboratory technicians, electricians, and other vocations, from local people in order that they will be able to work on the project.

Since February 2013, professionals from Kutisay Mining have been conducting workshops on safety for the employees at site number 1 in Ak-Tuz.

Специалисты «Кутисай Майнинг» с февраля 2013 года проводят занятия по технике безопасности с работниками участка №1 в Ак-Тюзе. В здании Ак-Тюзской средней школы готовятся помещения для учебного центра. В настоящее время 128 инженерно-технического персонала и рабочих трудятся в проекте «Кутессай-II», и большинство из них - жители Ак-Тюза, Кашки и Орловки.

The workers are involved in the reconstruction of shop number 2 and shop number 3 at the Kashkinsky Plant of Rare Earth Elements.

Today the total number of engineering, technical personnel and workers involved in the Kutessay 2 project is 128, and most of them are residents of Ak-Tyuz, Kashka and Orlovka villages.



Компания на постоянной основе оказывает помощь Ак-Тюзской средней школе. Так, только в 2012 году компания выделила более 1,6 млн. сомов на приобретение компьютерного оборудования и другие нужды. За последние три года школе оказана помощь почти на 3,7 млн. сомов.

The company helps the Ak-Tuz secondary school on a regular basis. Thus, in 2012 alone the company allocated over 1.6 million somms to purchase computer equipment and for other needs. Over the past three years the company allocated nearly 3.7 million somms for this school.

Компании постоянно повышают затраты по объектам и благотворительная помощь. Так, общие затраты «Кутисай Майнинг» на предпроектные работы и проектирование на месторождении Кутессай-II за 2010-2012 гг. составили 74,19 млн. сомов, затраты «Стэнс Энерджи Кей Джи» на геологоразведочные работы на Актюзской лицензионной площади вокруг месторождения Кутессай-II составили 84,28 млн. сомов (при плане 36,9 млн. сомов). Затраты на ремонтно-восстановительные работы, отладку технологии извлечения редкоземельных элементов, восстановление цехов №2 и №3 в селе Кашка, выкупленных в середине 2011 года за 255,09 млн. сомов у ОАО «Кыргызский химико-металлургический завод» и принадлежащих ныне ОсОО «Кашкинский завод редкоземельных элементов», составили в 2011-2012 гг. 148,71 млн. сомов. Таким образом, общие затраты только за 2011-2012 пре-высили 560 млн. сомов.

В 2010-2012 гг. компанией оказана социальная помощь на общую сумму 9,04 млн. сомов, в том числе 6,68 млн. сомов Ак-Тюзскому айыл-окмоту и поселковой средней школе, ветеранам, малообеспеченным и многодетным семьям поселка.

В текущем году запланирована помощь в размере не менее 4 млн. сомов.

Канадские инвесторы надеются, что при обоюдном сотрудничестве с рядом государственных структур Кыргызстана, а также при поддержке правительства намеченные ими планы по реализации соцпрограммы, трудоустройству и обучению жителей Ак-Тюза, Орловки и Кашки - вполне реализуемы.

Пресс-служба ОсОО «Кутисай Майнинг».

The companies are increasing their spending on construction of facilities and charitable aid. In 2010-2012, total expenditures of Kutisay Mining for pre-work and planning in the Kutessay 2 field totaled 74.19 million somms. Stans Energy Kg has spent 84.28 million somms against the planned 36.9 million somms for exploration work on the Ak-Tyuz license area around the Kutessay 2 field.

In 2011 and 2012, the KPREE spent 148.71 million somms for repair work, debugging technology to extract rare earth elements, and restoration of shops number 2 and number 3 in Kashka village. Those two shops were purchased for 255.09 million somms from the Kyrgyz Chemical and Metallurgical Plant OJSC in mid-2011 and now are owned by the Kashkinsky Plant of Rare Earth Elements. The total expenditures exceeded 560 million somms in 2011-2012.

In 2010-2012 the companies provided social assistance to the local community in a total amount of 9.04 million somms, including 6.68 million somms for the Ak-Tuz Aiyl Okmotu (local authority) and the Ak-Tuz secondary school, war veterans, low-income people and large families of the village.

This year, aid has been planned in the amount of at least 4 million somms.

The investors are hoping that with the cooperation with a number of government agencies in Kyrgyzstan, as well as with the general support of the Kyrgyz Government, the outlined plans for the implementation of social programs, employment and training of Ak Tyuz, Orlovka and Kashka residents will be executed.

Prepared by the Press Service of the Kutisay Mining LLC.

Уникальная родниковая вода от «Шоро» Unique spring water from Shoro

Компания «Шоро» стремится предоставить потребителям продукт, который не только отличается особым вкусом, но и обладает целым набором полезных свойств. Это направление деятельности компании получило достойную оценку на первом отраслевом мероприятии «Аква Практикум», которое недавно состоялось в г. Москве и объединило профессионалов в отрасли производства воды из разных городов России и ближнего зарубежья.

Shoro CJSC provides its customers with products that not only have a distinctive taste but also have a set of useful features. The evolution of the bottled water industry and the merit of Shoro company was seen at a recent event, Aqua Workshop, which was held in Moscow and brought together professionals in water production from different cities of Russia and other countries.

Шабдан Эгембердиев, заместитель генерального директора ЗАО «Шоро», принимавший участие в этой встрече, рассказал: «Внимание участников «Аква Практикума» представили аналитические данные о смещении потребительских предпочтений от привычных газированных напитков в сторону бутилированных вод — более полезных для здоровья».

В рамках «Аква Практикума» прошел маркетинговый конкурс, в котором приняли участие российские и зарубежные производители напитков и дизайн-студии. По итогам конкурса компания «Шоро» победила в номинации «Лучшая этикетка».

Вручая награду, Николас Коро, главный куратор Исследовательского центра брендменеджмента и брендтехнологий (RCB&B), сказал: «Среди огромного числа претендентов выбор был однозначен. С точки зрения как неосознанного потребительского выбора, так и специалистов в области маркетинга и бренд-дизайна, именно эта компания достойна награды за лучшую этикетку, которая аккумулировала в себе восприятие воды».

Компания «Шоро» представила популярную на кыргызстанском рынке газированную родниковую воду «Байтик». По словам экспертов, еще не попробовав «Байтик» на вкус, благодаря графическим элементам дизайна в сочетании с цветом и формой тары можно ощутить природу этой воды, ее источник и вкусовые данные.



Эта этикетка признана лучшей на маркетинговом конкурсе в Москве.

Shoro won in the Best Label category in a marketing competition in Moscow.

Deputy General Director of Shoro company, Shabdan Egemberdiev, who took part in the event, said, "The participants of the Aqua Workshop learned about analytical data on the shift in consumer preferences from traditional soft drinks toward bottled waters which are more healthy."

Manufacturers of beverages and designers from different countries took part in a marketing competition held as part of the Aqua Workshop, and the Shoro company won in the Best Label category.

Presenting the award, Nicholas Koro, Chief Curator of the Research Center for Brand Management and Brand Technologies (RCB&B), said, "Among the large number of applicants, our choice was clear. From the point of view of both consumers' choice, and that of specialists in marketing and brand design, this company deserves a reward for the best label."

Вода «Байтик» рождается высоко в горах, на территории охраняемого Государственного национального парка Ала-Арча на высоте 2100 метров над уровнем моря. Это гарантия кристальной чистоты и первозданного вкуса.

«Tien Shan Legend» – это экологически чистая родниковая питьевая вода, отличающаяся особой мягкостью и уникальной положительной биоэнергетикой. По мнению специалистов, вода тающего льда - самая целебная. Но родниковая вода не всем доступна. Мы же в Кыргызстане имеем уникальную возможность пить родниковую воду «Tien Shan Legend». Покупая родниковую воду «Tien Shan Legend», мы инвестируем в свое здоровье.



Шабдан Эгембердиев с дипломом маркетингового конкурса.
Shabdan Egemberdiev holds the award in a marketing competition.

The Shoro company presented a carbonated spring water, Baytik, popular in the Kyrgyzstan market. According to experts, one can feel the “nature” of this water, its source and flavor, even without trying it thanks to the graphical design elements, color and shape of the packaging.

The Baytik water originates in the mountains of the protected Ala-Archa State National Park at an altitude of 2,100 meters above sea level, and this guarantees crystal clarity and pristine taste.

Tien Shan Legend is ecologically pure spring drinking water, characterized by particular softness and unique positive bioenergy. According to experts, water released by the melting of ice, including glacial ice, is healing. However, such spring water is not available to all people. We in Kyrgyzstan have a unique opportunity to drink Tien Shan Legend spring water. When we buy spring water we are investing in our health.



«Tien Shan Legend» – удобные виды упаковки: от специальных бутылок для спортсменов до диспенсерных бутылей.
Tien Shan Legend water is conveniently packaged, from special bottles for athletes to dispenser bottles.

Кока-Кола и Демир Банк запустили **новый** банковский продукт

Coca-Cola and Demir Bank have launched a new banking product

ЗАО «Кока-Кола Бишкек Боттлерс» и ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» запустили новый банковский продукт – «Бизнес для бизнеса» (Business-to-Business - B2B) - интегрированную систему прямого кредитования.

ЗАО «Кока-Кола Бишкек Боттлерс» (Кока-Кола) - компания, успешно функционирующая в Кыргызской Республике более 16 лет, и ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» (Демир Банк) - один из лидирующих банков в стране, заключили соглашение о системе прямого кредитования. Цель соглашения - укрепление сотрудничества с постоянными клиентами и увеличение клиентской базы. Компании пришли к соглашению, учитывая потребности сети дистрибьюторов в увеличении оборотного капитала для увеличения прибыли, а также в целях поддержки устойчивого роста компаний и улучшения системы сбора платежей от дистрибьюторов.

Интегрированная система представляет концептуально более высокий уровень взаимодействия бизнес-партнеров в сфере B2B.

Благодаря интегрированной системе дистрибьюторы сети Кока-Колы имеют возможность получить в Демир Банке финансирование в виде овердрафта на выгодных условиях для осуществления регулярных безналичных расчетов с Кока-Колой в случае временной нехватки средств на банковском счете. Такие расчеты будут осуществляться в форме прямого дебетования, т.е. преавторизованного автоматического списания задолженности за поставленную продукцию со счета дистрибьютора в Демир Банке. При этом компании гарантированы непрерывность прохождения он-лайн платежей и их исполнение без отвлечения внутренних ресурсов на проведение работы с дистрибьюторами по предоставлению обеспечения товарного кредита.

Новый продукт направлен на поддержку субъектов малого и среднего бизнеса и предоставление новых услуг крупным компаниям, распространяющим свою продукцию через сеть дистрибьюторов.

Coca-Cola Bishkek Bottlers CJSC and Demir Kyrgyz International Bank CJSC have launched a new banking product - the integrated system of direct crediting.

Coca-Cola Bishkek Bottlers CJSC ("Coca-Cola") has been successfully operating in the Kyrgyz Republic for more than 16 years and focuses carefully on important business issues such as creating sustainable growth for the company, its distributors' need for an increase in their working capital and profit, and improvement of the collection payments system from its distributors. Demir Kyrgyz International Bank CJSC ("Demir Bank") is one of the leading banks in the Kyrgyz Republic, and always strives to strengthen its cooperation with loyal customers and increase its customer base.

With their respective objectives in mind, and in the spirit of close cooperation, Coca-Cola and Demir Bank have agreed to a system of direct lending to distributors. This integrated system represents a high level of interaction of business partners.

Distributors of the Coca-Cola network now have the opportunity to obtain financing from Demir Bank in the form of overdraft protection on favorable terms for execution of regular non-cash settlements with Coca-Cola in case

of a temporary shortage of funds in their bank accounts. Such settlements will be carried out in the form of direct debiting, i.e., preauthorized automatic debit of debt for supplied products from the account of a distributor in Demir Bank. By this system Coca Cola is ensured continuity of online payments and their execution without diversion of its own internal resources to carry on work with its distributors.

This new product is aimed to support small and medium size ventures and provide new services to the large companies distributing their products through Coca Cola's distributors' network.



Председатель правления Демир Банка Л. Шевки Сарылар (слева) и генеральный директор Кока-Колы Эзель Агаоглу во время подписания соглашения.

Demir Bank Board Chairman L. Sevki Sarilar (left) and Coca-Cola General Director Ezel Agaoglu during the signing of the agreement.



Шамиль ИБРАГИМОВ,
исполнительный директор
Фонда Сорос – Кыргызстан

Успешное партнерство не может быть игрой в одни ворота

Successful partnership cannot be a one-sided contest

Shamil IBRAGIMOV,
Executive Director
Soros Foundation – Kyrgyzstan

Сегодня тема корпоративной социальной ответственности все чаще обсуждается в деловых кругах. Какую ответственность несет бизнес перед обществом, сколько процентов от прибыли следует тратить на благотворительность, какие обязательства перед обществом должен брать на себя бизнес?

Однозначно, корпоративная социальная ответственность – дело хорошее и благородное, но успешное партнерство не может быть игрой в одни ворота. Говоря о социальной ответственности бизнеса, мы почему-то часто забываем об ответственности других сторон – того же общества и государства перед бизнесом.

Трагические события 2010 года показали, насколько хрупки мир и стабильность в нашей стране, когда бизнес оказался один на один со всеми проблемами. Речь идет не только о мародерстве и грабежах, но и о рейдерстве, закрытых границах, экономической блокаде, банках, которые не пошли навстречу компаниям-заемщикам, и о государстве, которое не смогло защитить бизнес от этих бед. Но и сегодня бизнес по-прежнему остается один на один со своими проблемами, которые по идее должно решать государство, а не перекладывать ответственность на плечи бизнеса.

Так какой же должна быть эффективная система взаимоотношений бизнеса, общества и государства для успешного развития страны?

В первую очередь надо осознать, что КСО – это добровольная инициатива бизнеса, одно из условий жизнеспособности и эффективности конструктивного взаимодействия в триаде: власть – бизнес – общество.

Какие действия со стороны бизнеса можно рассматривать как следование принципам корпоративной социальной ответственности?

Corporate social responsibility is widely discussed in the business community. What is the social responsibility of business? What percentage of the profits should be spent on charity, and which social obligations should the business undertake?

No doubt, corporate social responsibility is a good and honorable activity, but a successful partnership cannot be just a one-sided contest. Speaking of corporate social responsibility, we often ignore the responsibility of other parties, society and the state, to the business.

The tragic events of 2010 in the south of Kyrgyzstan showed that peace and stability are fragile in our country, and then each business was one-on-one with its problems. Each business faced not just the looting and plunder, but also raiding, closed borders and an economic blockade; the banks did not meet the needs of corporate borrowers, and the state failed to protect the business. Today a business still has to solve its problems on its own. However, it is the state that has to resolve those problems, not to shift the responsibility to the shoulders of business.

So what should an effective system of relationship between business, society and government be to successfully develop the country? First of all, we need to recognize that CSR is a voluntary initiative of business, and it is one of the conditions for the viability and effectiveness of constructive interaction in the triad of power, business and society.

What business's actions can be seen as implementation of the CSR principles? In Kyrgyzstan, 90 percent of successful companies that use CSR apply the utilitarian approach. In this case, CSR is a means to benefit the business. The benefits can help improve the image of the company, increase the loyalty of the staff, develop a positive relationship with the government, etc. The form of a utilitarian approach can also

В Кыргызстане среди успешных компаний, практикующих КСО, в 90% случаев имеет место утилитарный подход. В этих условиях КСО – лишь средство получения выгоды для бизнеса. Причем выгода может быть разной – улучшение имиджа компании, повышение лояльности персонала, развитие благоприятных отношений с государством и т.д.

Отличаются разнообразием и формы утилитарного подхода: стратегическая филантропия, направленная на целевые аудитории компании, причинно-ориентированный маркетинг (cause-related marketing) – например, передача одного сома с каждой проданной бутылки воды на счет детского дома, принятие корпоративных этических кодексов и т.д. Однако неизменным остается главный принцип – рано или поздно КСО должна начать приносить прибыль – финансовую или в любой другой форме.

Утилитарный подход к КСО кажется вполне обоснованным и даже естественным. Прибыль – главная цель любого бизнеса. Но когда в обществе преобладает отрицательное отношение к предпринимательству, частной инициативе и богатству в целом, то утилитарное видение КСО может стать опасным и для бизнеса, и для социального развития. Ведь разовая благотворительность бизнеса может быть воспринята не как стремление помочь, а как покаяние за сверхприбыли – «жулье и прихвизаторы решили поделиться». И здесь начинается порочный круг – и без того негативный образ бизнеса ухудшается, а уважение к частной инициативе умирает, не успевая родиться. Более того, играя на чувствах собственных избирателей, государство начинает еще больше эксплуатировать свою «дойную корову».

Другим альтернативным подходом КСО в нашей стране может быть политический подход. Ученые предлагают анализировать КСО с позиций либеральных концепций гражданства. В частности, американские исследователи Дирк Маттен и Джереми Мун утверждают, что некоторые компании в современных условиях выполняют функции государства в сфере гарантии гражданских, политических и социальных прав.

Можно выделить как минимум две причины для появления корпоративного гражданства. Во-первых, это глобализация. Во многих развивающихся странах у государства не хватает ни денег, ни ресурсов, ни знаний для осуществления своих обязанностей, поэтому им на помощь приходит бизнес. Во-вторых, в странах с развивающейся демократией альтернативой гражданскому обществу могут быть частные компании.

Кроме того, сотрудничество государства и бизнеса предполагает стабильное и значительное вовлечение неправительственного сектора в формирование государственной политики. НПО как своих союзников в процессе переговоров могут использовать и правительство, и предприниматели.

vary. It can be a strategic philanthropy aimed at the target audience of the company, or a cause-related marketing effort when a company, for example, will transfer one KGS from each sold bottle of water to the bank account of a children's home, or the adoption of corporate codes of ethics, etc. However, the basic principle remains the same: sooner or later, CSR activity should lead to profit.

Разовая благотворительность бизнеса может быть воспринята не как стремление помочь, а как покаяние за сверхприбыли

Supporting a single charity can be perceived as not a desire to help people but as penance for the profits received

A utilitarian CSR approach seems quite reasonable because the main goal of all businesses is to make profit. However, if a negative attitude towards private entrepreneurship and wealth in general dominates a society, the utilitarian CSR vision can be dangerous both for business and social development. After all, supporting a single charity can be perceived as not a desire to help people but as penance for the profits received, as if "rich rogues and swindlers have decided to share their money with others." Here a vicious circle begins because the image of the business will deteriorate, and respect for the private initiative will die before it can be born. Furthermore, the state will begin to further exploit its cash cow, playing on the feelings of voters.



The political approach to CSR can be another alternative in our country. Scientists propose to analyze CSR as a liberal citizenship concept. U.S. researchers Dirk Matten and Jeremy Moon believe that today some companies perform the functions of the state and guarantee civil, political and social rights.

There are at least two reasons for the development of corporate citizenship. Firstly, it is globalization. In many developing countries, the government has neither the money nor the resources nor the knowledge to carry out its responsibilities, so it seeks the support of business. Secondly, private companies can be an alternative to civil society in emerging democracies.

In addition, public-private cooperation suggests a stable and significant involvement of the NGO sector in the formation of public policy. Both the government and entrepreneurs can utilize NGOs as allies in the negotiation process.

Вода - основа устойчивого развития Кыргызстана

Water, the basis of sustainable development in Kyrgyzstan

Екатерина САХВАЕВА,
начальник отдела департамента водного хозяйства и мелиорации

Ekaterina SAKHVAEVA,
Department Head, Agency of Water Resources and Land Reclamation

Известный французский биолог Эмиль Дюбуа-Реймон сказал: «Живой организм – это одушевленная вода». Количество воды в живых организмах, за исключением семян и спор, колеблется от 60 до 99,7 процента по весу.

A wonderful expression of the great French biologist Emil Du Bois-Reymond reads: “A living organism is animated water.” The amount of water in living organisms, excluding seeds and spores, varies between 60 and 99.7 percent by weight.

Сегодня все острее становятся проблемы, связанные с истощением природных запасов и зависимостью мировой экономики от углеводородного сырья, ухудшаются экологические условия на Земле, обостряются их негативные последствия для человечества, флоры и фауны. В последние годы преодоление этих проблем мировое сообщество связывает с «зеленым» развитием, которое открывает широкие возможности для улучшения качества жизни.

Today, all problems related to the depletion of natural resources and dependence of the world economy on hydrocarbons are growing more serious. Environmental

conditions are deteriorating on the Earth, and their negative consequences for humanity, flora and fauna are exacerbated. Today, the international community understands that green development will help overcome these problems as it offers great opportunities to improve the quality of life.

Кыргызстан демонстрирует свою приверженность принципам устойчивого развития на всех уровнях, рассматривая в качестве основы устойчивого развития «зеленую» экономику, т.е. экономику высокой энергоэффективности и минимального воздействия на окружающую среду.



**Кыргызстан имеет огромный гидроэнергетический потенциал.
Kyrgyzstan has a huge hydropower potential.**

Kyrgyzstan is demonstrating its commitment to the principles of sustainable development at all levels, taking the green economy as a basis for sustainable development, as it is the economy of high

Огромный гидроэнергетический потенциал Кыргызстана - 142 млрд кВт.ч в год должен рассматриваться в качестве основы низкоуглеродного развития, а водные ресурсы – в качестве ядра модели «зеленого развития», поскольку они играют особую роль в экономическом развитии страны.

energy efficiency and minimal environmental impact.

Kyrgyzstan's huge hydropower potential of 142 billion kWh per year should be considered as the basis of low-carbon development and water resources as the core of the green development model because they play a vital role in economic development of the country.

Водные ресурсы, под которыми обычно понимают лишь величину годового стока рек, являются частью природных ресурсов, непрерывно возобновляемых в процессе круговорота воды. Их суммарный объем по различным оценкам составляет от 44 до 50 км³ в год.

Water resources as the size of the annual river runoff, are the part of the natural resources that are continually renewed in the water cycle process. In Kyrgyzstan, their total volume ranges from 44 km³ to 50 km³.

Водные ресурсы, формируемые на территории республики, имеют жизненно важное значение как для Кыргызстана, так

Water resources generated in the country are of vital importance

природные ресурсы natural resources

и для соседних государств - Казахстана, Китая, Таджикистана, Узбекистана, поскольку в аридных условиях выращивание сельскохозяйственной продукции для населения и кормов для животноводства предполагает наличие водных ресурсов. Ежегодно с территории Кыргызстана в соседние страны поступает сток объемом порядка 35 км³, причем наибольший объем стока - на территории Узбекистана и Китая по реке Сырдарье и притокам реки Тарим.

Роль водных ресурсов повышается в связи с одним из главных вызовов устойчивому развитию – глобальным изменением климата. В настоящее время оценка наблюдаемых изменений стока рек республики не произведена, поэтому невозможно оценить их масштабы в разрезе главных речных бассейнов. Что касается прогнозных показателей изменения речного стока, то в связи с наблюдаемым снижением количества ледников можно предположить и сокращение стока рек.

Не менее значимым вызовом устойчивому развитию является рост численности населения, который ставит перед государством задачу обеспечения населения продуктами питания. Производство продуктов растениеводства в аридных условиях предполагает эффективное водопользование, управление водными ресурсами с учетом интересов всех водопользователей, экосистем и грядущих поколений.

Важное значение должно придаваться повышению продуктивности воды и земли. Непринятие мер по увеличению урожайности сельскохозяйственных культур на фоне снижения стока рек и роста численности населения приведет к необходимости увеличения площади орошаемых земель, по предварительным оценкам, в два раза. В свою очередь ввод новых орошаемых земель потребует капитальных вложений. Оценочная удельная стоимость работ по вовлечению в орошаемое земледелие одного гектара земель составляет от \$2 тысяч до \$25 тысяч. Однако выделение колоссальных финансовых средств для ввода новых орошаемых земель не может гарантировать поступательного устойчивого развития общества. Поэтому одним из главных условий устойчивого развития является повышение урожайности выращиваемых культур.

Из-за низкой продуктивности орошаемых земель население республики не обеспечено продуктами питания в полном объеме, особенно хлебопродуктами, мясом и мясными продуктами, растительным маслом.

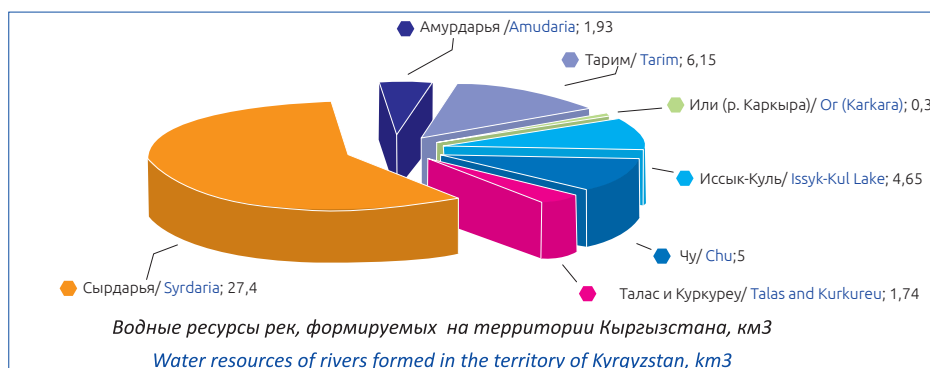
Очевидно, что усилия общества должны быть направлены на улучшение социально-экономических, экологических условий проживания населения, что предполагает улучшение обеспечения продуктами питания, улучшение экологического состояния среды обитания, инфраструктуры в ирригационном секторе и в области управления водными ресурсами.

for both Kyrgyzstan and neighboring countries - China, Kazakhstan, Tajikistan, Uzbekistan, as cultivation of agricultural products and livestock feed requires much water in the arid conditions. Annually, about 35 km³ of water of the Syrdarya River and tributaries of the Tarim River run from Kyrgyzstan to neighboring countries, mainly Uzbekistan and China.

The role of the water increases due to one of the major challenges to sustainable development, global climate change. Unfortunately, changes in river flows are not observed or measured in Kyrgyzstan and it is impossible to assess their scope in the major river basins. To forecast changes in river flows we can assume that river flows are reducing due to the observed decrease in the number of glaciers.

The population increase is also a significant challenge to sustainable development, as the state has to provide the growing population with more food. Crop production demands better water use efficiency and water management in the arid conditions, taking into account the interests of all water users, ecosystems and future generations.

More attention should be given to improving water and land productivity. The failure to increase crop yields in the



conditions of reduced river runoff and population growth will demand a twofold increase of the arable land area.

In turn, the introduction of new irrigated areas will require new capital investment. It is necessary to spend from \$2,000 to \$25,000 to enable one hectare of arid land to be irrigated and suitable for agriculture. However, the allocation of huge financial resources for land irrigation cannot guarantee the sustained development of society. Therefore, one of the main conditions for sustainable development is the increase of crop productivity.

Today, the low productivity of irrigated land cannot provide the population with food in full, particularly with grain products, meat and meat products, and vegetable oil.

To ensure food security, it is necessary to improve the ecological environment, infrastructure in the irrigation sector, and water management.

Молодежь в экологическом движении

Young people in the environmental movement



Илья ДОМАШОВ,
заместитель председателя совета
Экологического
движения «БИОМ»

Ilya DOMASHOV,
BIOM Deputy Board Chairman

Наше экологическое движение занимается различными экологическими вопросами, включая изменение климата, сохранение биоразнообразия, нетрадиционные источники энергии и другие.

Изменение климата

Ледники Кыргызстана отступают вслед за наступлением глобального изменения климата. Такой поворот событий может стать необратимым и привести к разрушению или смещению границ естественных экосистем Кыргызстана, оказать негативное воздействие на растительность, животных и в целом на дикую природу. Естественный процесс формирования воды в нашем регионе - от эффекта летнего таяния ледников. Зимой вода замораживается, а летом она снова питает реки и озера страны.

Этот поток воды имеет важное значение не только для энергетических и сельскохозяйственных потребностей кыргызстанцев. Вода питает взаимосвязанные с водными объектами экосистемы, обеспечивая среду обитания для разнообразной флоры и фауны. Интенсивность биоразнообразия Кыргызстана является одной из самых высоких в регионе. Животные и растения широко распространяются по всем климатическим областям страны.

Территория Кыргызстана покрывает только 0,1% суши в мире, но страна является местом обитания 1% всех разновидностей биоразнообразия, согласно правительственным докладам, представленным в Конвенцию по биологическому разнообразию. Кыргызстан является родиной для редких животных мира, таких, как баран Марко Поло, гималайский бурый медведь и манул, а также находящийся под угрозой исчезновения снежный барс, чьи места обитания тесно связаны с высокогорными территориями.

Our environmental movement, BIOM, is engaged in a range of environmental challenges including climate change, biodiversity conservation, alternative energy sources, and others.

Climate change and biodiversity

Glaciers are retreating in Kyrgyzstan as a result of global warming. This turn of events could become irreversible and result in the destruction or removal of the boundaries of the natural ecosystems, and have a negative impact on vegetation and wildlife in Kyrgyzstan.

The natural process of water formation in our region comes as a result of the summer melting of the glaciers. In winter the water freezes, and in the summer it again feeds the rivers and lakes in the country.

This flow of water is important not only to meet the energy and agricultural needs of the Kyrgyz people, but also because water nourishes the ecosystem related to water bodies and provides a habitat for the diverse variety of species of flora and fauna. Kyrgyzstan's intensity of biodiversity of is one of the highest in the region. Animals and plants can be found in all climatic regions of the country.

According to government reports submitted to the Biological Diversity Convention, Kyrgyzstan's territory makes up only 0.1% of the world's land surface, but the country is a habitat to 1% of all biodiversity species.

The country is home to some rare animals in the world, such as the Marco Polo sheep, the Himalayan brown bear and manul, as well as the endangered snow leopard, whose habitat is closely related to high-mountain territories.

В 20 веке ледники отступили на 35%, и темпы их таяния убаыряются. Согласно Институту гидроэнергетики Национальной академии наук, ледники в настоящее время отступают в три раза быстрее, чем в 1950-х годах. Некоторые группы заявляют, что, по их наблюдениям, ледники отступают на 50 метров в год.

Ледники имеют собственные экосистемы. Их таялая вода впитывается ниже по течению благодаря растительности, произрастающей ниже по течению. Эта растительность является едой для животных, некоторые из которых являются добычей для других животных и так далее. Так формируется круговорот Жизни.

Некоторые животные, например, снежный барс, тесно связаны с ледниками, и их жизнь зависит от скорости таяния ледников. Произойти может следующее - в краткосрочной перспективе уровень горного стока вод поднимется, но в долгосрочной перспективе он будет понижаться, поскольку ледники исчезнут, что будет иметь воздействие на экологические системы вокруг рек.

Есть и другие серьезные угрозы для экосистем. По мере таяния ледников и повышения температуры границы экосистем будут изменяться. Мы, биологи, экологи, предупреждаем, что таяние ледников в сочетании с прогнозируемым ростом температуры приведет к росту опустынивания.



Ледники имеют собственные экосистемы.
Glaciers have their own ecosystem.

In the 20th century, the glaciers retreated by 35%, and the rate of melting is quickening. According to the Institute of Hydropower of the National Academy of Sciences, currently the glaciers are retreating three times faster than in the 1950s. Some scientists claim that, in their observations, the glaciers are retreating at 50 meters a year.

Glaciers have their own ecosystem. Their melt water is absorbed by the vegetation growing downstream. This vegetation is food for animals, some of which are prey for other animals, and so on. Thus the Circle of Life is forming.

Some animals are closely related to the glaciers, such as the snow leopard, and their lives will depend on the speed of glaciers' melting. In the short term, the ground water level will rise, but in the long run, its level will decline as the glaciers will disappear, and it will have an impact on ecological systems around rivers.

There are other serious threats to ecosystems. As glaciers melt and the temperature increases, ecosystem boundaries will change. We, biologists and ecologists, warned that melting glaciers, combined with projected increases in temperature, will lead to an increase in desertification.

In studies conducted in our country, there are forecasts that climate change could lead to a shift of the entire ecological zonation, and the altitude of deserts, steppes, meadows and mountain areas will rise from 100 to 400 meters.

Issyk-Kul

The territory of Issyk-Kul lake was proposed for inclusion in the UNESCO World Network of Biosphere Reserves. One of the promising projects could be the development of public reserves, and the local community could be a guarantor of their inviolability. In addition, we need to create incentives for businesses, which integrate environmental frameworks in their daily activity.

When building, we should respect the mosaic principle, i.e., alternate buildings with the thickets of trees and shrubs. As the lake is located inside the hollow it requires intensive ecological expertise, and here much depends on the state.

In Kyrgyzstan, there are a number of laws aimed at protecting the natural territory of Issyk-Kul, including among others the Law "On Biosphere Territories in the Kyrgyz Republic", "On Specially Protected Areas", "On Environmental Protection", "On Animal World", "On Protection and Use of Flora", Forest Code, Water Code. In 2004, the Law "On Sustainable Development of the Issyk-Kul Eco-economic System" was adopted, which prohibited capital construction within 100 meters from the lake. However, simply put these laws are ineffective. The lake area is home to many animal species and more than four thousand different species of plants. In addition, migratory birds stop here, and thousands of water birds gather at the lake and around it for the winter.

Water of the unique alpine Issyk-Kul lake, situated at an

В исследованиях, которые проводились в нашей стране, есть прогнозы, что изменение климата может привести к смещению всей экологической поясности с высот пустынь, степей, лугов и горных районов от 100 до 400 метров вверх.

Иссык-Куль

Территория озера Иссык-Куль была предложена для включения во Всемирную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО. Одним из перспективных проектов могло бы стать развитие общественных заповедников, гарантом неприкосновенности которых становится местное население. Кроме того, нужно создавать льготы для бизнеса, интегрирующего природоохранные механизмы в свою повседневную работу.

При застройке нужно соблюдать принцип мозаичности, то есть чередовать строения с участками естественных природных комплексов - зарослями деревьев и кустарников. Расположение озера внутри котловины требует усиленной экологической экспертизы любых планируемых и существующих организаций, и многое здесь зависит от государства.

В стране существуют законы, направленные на защиту естественной территории Иссык-Куля, – «О биосферных территориях КР», «Об особо охраняемых природных территориях», «Об охране окружающей среды», «О животном мире», «Об охране и использовании растительного мира», Лесной кодекс, Водный кодекс и др. В 2004 году был принят Закон «Об устойчивом развитии эколого-экономической системы «Иссык-Куль», в соответствии с которым запрещалось вести капитальное строительство на расстоянии 100 метров от озера. Однако эти законы работают неэффективно, проще говоря, не соблюдаются.

В ареале озера обитает множество видов животных, более четырех тысяч видов растений. Кроме того, здесь останавливаются перелетные птицы, и тысячи водных птиц собираются на озере и вокруг него на зимовку.

Вода уникального высокогорного озера Иссык-Куль, расположенного на высоте 1600 метров над уровнем моря, не имеет выхода, а реки, которые впадают в него, образуются главным образом из ледников. По прогнозам ученых, подготовивших второе национальное сообщение по изменению климата в Кыргызстане, таяние ледников может поставить под угрозу экосистему озера, при этом уровень воды в нем может резко сократиться из-за таяния ледников за последнее столетие.



Высокогорное озеро Иссык-Куль расположено на высоте 1600 метров над уровнем моря.
The unique alpine Issyk-Kul lake is situated at an altitude of 1600 meters above sea level.

altitude of 1600 meters above sea level, has no outlet, and the rivers that flow into it, are formed mainly by glaciers. Melting glaciers could jeopardize the lake's ecosystem. According to scientists who produced the Second National Report on Climate Change, in Kyrgyzstan, melting glaciers could threaten the ecosystem of the lake, and the water level in it can fall sharply due to the melting of glaciers.

Water and sanitation

Together with UNICEF, we conducted an environmental study of access to water and sanitation in the Issyk-Kul, Talas and Naryn oblasts. Today we are not talking about access to drinking water because the quality of drinking water can vary in different countries, but we are talking about safe water. The most important property of water is that it is safe and does not lead to poor health. Our analysis shows that the Naryn oblast faces the most difficult water problems. In some villages people use water for drinking and cooking directly from the Naryn River.

The sanitation situation is very difficult in schools. According to health standards, a school with more than 50 students should be provided with water and internal bathrooms. In our country, only city schools have these facilities. The situation is a little better in rural health points and small hospitals thanks to projects implemented to improve access to water and sanitation.

However, this is a sore point for all healthcare facilities, so we asked the experts to make conclusions on the basis of our analysis and to pay particular attention to the low level of education of young people in this area.

Вода и санитария

Вместе с ЮНИСЕФ мы провели экологическое исследование – изучили возможности доступа к безопасной воде и санитарии школ и больниц в трех областях – Иссык-Кульской, Таласской и Нарынской. Сейчас мы не говорим о доступе к питьевой воде, потому что в разных странах требования к качеству питьевой воды могут варьироваться, а мы говорим о воде, безопасной для здоровья. Какие бы ни были показатели воды – главное, чтобы она была пригодной для питья и не приводила к ухудшению здоровья. Проведенный нами анализ показал, что наиболее тяжелая ситуация с водой в Нарынской области, где в некоторых селах жители берут воду для питья и приготовления пищи непосредственно из реки Нарын.

Очень сложная ситуация с санитарией в школах. По санитарным нормам, школы с числом учащихся более 50 должны быть обеспечены водой и внутренними санузлами. В нашей республике это есть только в городах. Положение в фельдшерско-акушерских пунктах (ФАПах) и небольших больницах немного лучше благодаря уже реализованным проектам по улучшению доступа к водоснабжению и санитарии.

Тем не менее, это большой вопрос для всех медицинских учреждений, и мы обратились к представителям власти, чтобы они могли сделать выводы на основе нашего анализа, обратив особое внимание на слабый уровень образования молодежи в этой сфере.

Для повышения качества воды в первую очередь необходимо обеспечить централизованный доступ к воде, потому что проблема связана не только с источником, но и подводными системами. Необходимо строить новые и реконструировать существующие системы канализации и водоснабжения. Местные специалисты и население должны иметь знания и доступ к средствам, которые помогают обеззараживать воду. Опираясь на проведенные исследования, ЮНИСЕФ будет формировать целостную программу, включая усиление и гармонизацию правовых вопросов.

Не всегда проблемы решаются за счет денежных средств, иногда для исполнения правовых норм нужна воля лиц, принимающих решения. Например, мы выяснили, что не везде система «единого окна» срабатывает положительно. Например, заведения, где люди питаются, не проходят полный пакет санитарного контроля. При строительстве кафе не учитывают требований санитарно-эпидемиологических правил, которые сейчас являются рекомендательными, а не обязательными. Мы считаем, что объекты, которые связаны со здоровьем населения, должны проходить этот контроль обязательно.

To improve water quality, it is necessary to provide centralized access to water, because the problem is not only in the water sources, but also in the water systems. It is necessary to build new and upgrade existing sewage and water systems. Local professionals and the public should have the knowledge and access to resources that help to disinfect the water and reduce pollution. UNICEF will develop a comprehensive program based on studies, including strengthening and harmonization of legal issues.

Problem solving not always demands money, and the will of decision-makers is more important for law enforcement. For example, we found that the one-stop-shop system does not always work positively. The facilities where people eat do not pass a full package of sanitation control. During the construction of cafes, builders often do not take into account requirements of sanitary and epidemiological rules. We believe that this control should be mandatory for all objects related to health.



Джеты-Огуз, Иссык-Кульская область.
Jety Oguz, Issyk Kul oblast.

В Кыргызстане
осталось лишь около 300
снежных барсов,
и этот редкий хищник
внесен
в Красную книгу.

In Kyrgyzstan,
there are only
about 300 snow leopards,
and the rare animal
has been listed
in the Red Book.



Успех юных лесоводов из Кыргызстана Success of young foresters from Kyrgyzstan

По инициативе Государственного агентства охраны окружающей среды и лесного хозяйства, Министерства образования и науки и Экологического движения «БИОМ» и при поддержке Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН (ФАО) в Кыргызстане проведен первый юниорский лесной конкурс.

На конкурс были представлены исследовательские работы, эссе, результаты практических мероприятий по сохранению леса, а также плакаты, рисунки, фотографии. По мнению комиссии, лучшей стала работа Апас и Апал Чаловых, посвященная охране и восстановлению 10 гектаров леса в пойме реки Узунакмат в Джалал-Абадской области.

«ФАО поддержала этот проект потому, что очень важно вовлекать молодежь в деятельность по охране лесов в Кыргызстане. Даже если не все ребята, принявшие участие в конкурсе, станут в будущем лесниками, но к природе они уже будут всегда относиться бережно», - сказала Динара Рахманова, исполнительный представитель ФАО в Кыргызстане.

Благодаря поддержке ФАО школьники из Джалал-Абадской области Апас и Апал Чаловы получили возможность участвовать в Международном юниорском лесном конкурсе, который проходил в Москве.

Совместно с Апасом и Апал конкурсанты из 37 стран приняли участие в престижном конкурсе, призванном привлечь внимание мировой общественности к проблемам леса. Открывая конкурс, президент России подчеркнул: «Участие талантливой молодежи в конкурсе помогает подрастающему поколению лучше понять, почему так важно бережно относиться к природе, осознать огромную роль лесов для экологии и развития цивилизации».

The first Kyrgyzstan's Junior Forest Contest was held on the initiative of the State Agency of Environment Protection and Forestry, the Ministry of Education and Science and the BIOM Ecological Movement, and with the support of the Food and Agriculture Organization (FAO).

Contestants presented research papers, essays, and the results of practical measures for forest conservation, as well as posters, pictures, and photos. The commission recognized as best the work of Apas Chalov and Apal Chalova dedicated to the protection and rehabilitation of 10 hectares of forest in the floodplain of the Uzunakmat River in the Jalal-Abad Oblast.

"FAO supported the project because it is important to involve youth in the conservation of forests in Kyrgyzstan. Even if not all the children who took part in the competition will be foresters in the future, they will always treat nature with care," said Dinara Rakhmanova, FAO Executive Representative in Kyrgyzstan.

With the support of FAO, Apas Chalov and Apal Chalova participated in the International Junior Forestry Contest held in Moscow. Contestants from 37 countries took part in the prestigious competition aimed at attracting the world's attention to the problems of the forest.

Opening the competition, the Russian President said: "The participation of the talented youth in the competition helps the younger generation to better understand why it is so important to protect nature and to realize the important role of forests for environmental and development of civilization."

На пресс-конференции в Бишкеке Апас и Апал Чаловы (в центре) рассказали об участии в Международном лесном юниорском конкурсе в Москве.

At a press conference in Bishkek Apas Chalov and Apal Chalova described the International Junior Forestry Contest in Moscow.



"Кумтор" поддержал создание факультета экологии и устойчивого развития в АУЦА

Kumtor supports the launch of an environmental management and SD department at AUCA

Американский Университет в Центральной Азии (АУЦА) и компания «Кумтор» запустили совместный проект по подготовке и обучению специалистов нового поколения. Осенью 2013 года в АУЦА откроется инновационный для региона факультет экологии и устойчивого развития. Компания «Кумтор» предоставит семь стипендий для первого потока студентов и профинансирует создание научной лаборатории в новом кампусе АУЦА, который также строится при поддержке компании.

Программа будет выпускать специалистов по двум направлениям - «Общество и экологическая политика» и «Природные ресурсы и энергетика». Комитет устойчивого развития АУЦА будет разрабатывать учебную программу, и представитель компании «Кумтор» войдет в состав комитета.

«Компания «Кумтор» гордится тем, что является партнером новой экологической кафедры АУЦА, и рада быть частью этого проекта. Я уверен, что факультет будет не только готовить специалистов в области экологии и устойчивого развития, но и развивать ответственность молодых людей. В этом учебном году мы предоставим студентам семь стипендий, а лучших пригласим на стажировки, и будем всячески поддерживать их профессиональный рост», - отметил президент компании «Кумтор» Майкл Фишер.

Во время «Зеленой недели», которая проходила в марте 2013 года, студенты обменялись мнениями по вопросам устойчивого развития. Эрнис Адылбеков, выпускник АУЦА, считает, что экологическая устойчивость - это не только сохранение природы и ее защита, но и очень эффективный и действенный путь развития. «Например, использование солнечной энергии более эффективно, чем использование гидроэнергии, потому что мы не производим отходов и не создаем угрозы для окружающей среды».



Преподаватель АУЦА Мартин Оссеварде (в центре) и студенты университета презентуют экологически чистые пакеты участникам «Зеленой недели».

AUCA professor Martin Ossewaarde (center) and University students present the environmental friendly bags to Green Week participants.

Тhe American University of Central Asia and the Kumtor Operating Company have launched a joint project to develop the next generation of environmental leaders. In fall 2013 AUCA will open a new innovative program in environmental management and sustainable development.

Kumtor will provide seven scholarships to the first group of students, and is sponsoring a scientific laboratory at the new AUCA campus, the construction of which was also supported by the Company.

The program is comprised of elements, society and policy, and natural resources and energy. The curriculum will be developed by the AUCA Sustainable Development Committee, which will include a representative from Kumtor.

The program perfectly fits the university's mission of training enlightened and impassioned leaders, who think globally and act this out locally in the specific conditions of Central Asia.

Micheal Fischer, President of Kumtor Company, said: "Kumtor is proud to be a partner of AUCA and the new environmental program, and is excited to be part of the project. I am confident that the Department will not only educate environmental and sustainable development specialists, but also enhance the overall environmental responsibility of the students. During this academic year, the Company will provide seven scholarships, and the best students will be invited for internships. We will also search for other creative ways to support their professional development".

At the Green Week held in March 2013, students exchanged views on sustainable development. Erniss Adylbekov, AUCA graduate, believes that environmental sustainability is not only about preserving the nature and protecting it but a very effective and efficient way of developing. For example, using the solar energy instead of hydroelectric energy is more efficient since we generate no waste and cause no threat to our environment which we want to be clean.

Деградацию земель можно снизить, внедряя механизмы платежей за экосистемные услуги

Payment for ecosystem services can help reduce land degradation

Урматбек МАМБЕТАЛИЕВ,
эксперт по ПЭУ

Urmatbek MAMBETALIEV,
PES expert



Деградация уязвимых горных экосистем может привести к краху экологической и продовольственной безопасности страны. В последние годы антропогенный фактор доминирует в процессах деградации земель, причем основное влияние оказывает сельскохозяйственная деятельность. Сегодня в стране преобладают мелкомасштабное сельское хозяйство и животноводство, которые не используют традиционные сельскохозяйственные методы, что приводит к потере плодородия почв, деградации пастбищ и лесов.

Если в 1930 году леса занимали 1194 тыс. га, то, согласно данным учета лесного фонда, в 2008 году площадь лесов составила 932,1 тыс. га, то есть на 21,9% меньше. Возрастной состав леса также свидетельствует о деградации, так как 44,2% лесов - спелые и перестойные, а молодняки составляют всего 9,9%, тогда как для здорового леса молодняки должны занимать около 20% площадей.

По данным Министерства сельского хозяйства и мелиорации, из имеющихся 4,129 млн. га летних пастбищ 1,432 млн. га - деградированные, из них 450 тыс. га на стадии опустынивания, на 367 тыс. га потеряны ценные кормовые травы. Состояние зимних пастбищ и пастбищ вокруг сел еще хуже.

Деградация пастбищ и лесов отражается на качестве воды. Во время дождей, особенно ливневых, и во время таяния снегов на деградированных землях смыв почвы в реки может достигать 20 тонн с одного гектара. Наиболее подвержены загрязнению бассейны рек Чу, Сыр-Дарья, Кара-Дарья, Ала-Арча, Джергалан, Тюп, Чон-Аксу и других.

Улучшить ситуацию может внедрение механизмов платежей за экосистемные услуги (ПЭУ) - экономический инструмент, позволяющий обеспечить долгосрочное предоставление экосистемных услуг на основе соглашения об оказании такой услуги. Внедрение механизма ПЭУ возможно по трем схемам сотрудничества - государственной, государственно-частной и частной.

Передовые мировые подходы к охране окружающей среды основаны не на наказании виновных, а на поощрении мероприятий, направленных на сохранение природных комплексов.

Дegradation of fragile mountain ecosystems may lead to a collapse of the environmental and food security. In recent years, the human influence dominates in the process of land degradation, and agricultural activities are the main factors. Today, small-scale agriculture and animal husbandry do not use traditional practices, and this leads to loss of soil fertility and degradation of pastures and forests.

In 1930, forests covered 1,194 hectares in Kyrgyzstan. According to official data, in 2008 the forest area decreased to 932.1 thousand hectares, a 21.9% decrease since in 1930. The forests' age structure also shows degradation, as 44.2% of the forests are mature and over-mature and young forests make up only 9.9%. A healthy forest structure should contain about 20% of young forests.

According to the Ministry of Agriculture and Reclamation, of 4.129 million hectares of summer pastures 1.432 million hectares of land have been degraded, of which 450 hectares are in the stage of desertification, and 367 hectares have lost valuable fodder grass. Winter pastures and pastures around villages are in an even worse condition.

Degradation of pastures and forests affects the quality of water. On degraded land, during the rains, especially heavy ones, or the snowmelt period, soil erosion into rivers can reach up to 20 tons per hectare. The Chui river, Syr Darya, Kara-Darya, Ala-Archa, Jergalan, Tup, Chon-Aksu, and other rivers are most vulnerable to pollution.

Payment for ecosystem services (PES) mechanisms can improve the situation. PES is an economic tool to ensure long-term availability of ecosystem services through implementation of three possible schemes: (1) governmental, (2) public-private, and (3) private partnership.

An advanced global approach to environmental protection is based not just on punishment of perpetrators but also on the promotion of activities aimed at preserving natural systems.

To implement PES in Kyrgyzstan, it is necessary to involve public agencies, local communities, the non-governmental sector, businesses, and international organizations.

Для внедрения механизмов ПЭУ в Кыргызстане необходимо участие государственных структур, местного населения, неправительственного сектора, коммерческих структур и международных организаций.

В настоящее время система охраны окружающей среды в республике представляет собой треугольник: экосистема - потребитель услуг - орган охраны окружающей среды. В этой схеме выгоду получают два игрока - потребитель услуг и орган охраны окружающей среды. Один платит другому за использование экосистемы. Слабое место в том, что экосистемы деградируют, и в какой-то момент они не смогут предоставить услугу.

При платежах за экосистемные услуги треугольник выглядит так: экосистема - покупатель экосистемных услуг - продавец услуг. Все средства, которые получает продавец от покупателя, идут на восстановление и сохранение экосистемы, решение конкретной экологической проблемы.

Природоохранные НПО могут выступать организациями-посредниками. Международные организации, имеющие опыт работы с ПЭУ, могут содействовать внедрению их механизмов. Местное население, основной пользователь пастбищ, лесов, воды, может вовлекаться в механизмы ПЭУ как в качестве продавцов, так и покупателей.

Продавцы обеспечивают сохранность экосистемы и услуг. Например, снижают деградацию пастбищ и лесов в верховьях реки путем подсева трав, посадки лесов, создания микрозаповедников, временного ограничения доступа скота в особо деградированных экосистемах, чего раньше не делалось. В итоге будет обеспечена чистота воды в реке. Продаваемая услуга в данном случае - чистая вода.

Покупатели этой услуги смогут получать экономическую выгоду и готовы платить за это. Водопользователи в низовьях реки страдают оттого, что грязная вода засоряет ирригационные системы, в результате падает урожайность сельхозкультур, ухудшается качество питьевой воды.

At present the system of environmental protection in the country looks like a triangle: ecosystem - consumer services - environmental authority. In this scheme, only two players benefit – the consumer and the environmental protection body. The consumer pays to the agency for the use of the ecosystem. The weak point is that ecosystems are being degraded, and at some point the agency will not be able to provide the service.

In PES the triangle looks like this: ecosystem - the buyer of ecosystem services - the seller of services. All the money received by a seller from a buyer goes to the restoration and preservation of the ecosystem and to addressing specific environmental problems.

Environmental NGOs can act as intermediary organizations. International organizations which have experience with PES can promote their mechanisms. Local people, the primary users of pastures, forests, and water, can be involved in PES as both sellers and buyers.

Sellers provide safety and ecosystem services. For example, they could reduce the degradation of pastures and forests in the upper reaches of rivers by seeding grasses, reforestation, creation of micro - reserves, and temporarily restricting livestock access to severely degraded ecosystems. Sellers have never done this before. As a result, the river water will be cleaned. In this case, clean water will be a sold service.

Buyers of this service will be able to benefit economically and willing to pay for it. Water users in the lower reaches of the river are suffering because the dirty water clogs irrigation systems. As a result, crop yields are falling and the quality of drinking water deteriorating.

Intermediary organizations will identify an environmental problem that can be solved by improving the ecosystem. The service sellers will benefit through getting some assistance - financial, labor participation and grants, and the service buyer will be provided with the service continuously and permanently.

For the first time in Central Asia, PES is being introduced in the Chon-Aksu river basin in the Issyk-Kul oblast in the framework of a project of the Regional Environmental Centre for Central Asia. The project involves the local community and local authorities, the Issyk-Kul forestry, forest users, users of pastures, and water users.

PES can also be a key to relieving tensions related to water issues in Central Asia.



Деградация лесов отражается на качестве воды.

Degradation of forests affects the quality of water.

Социальные проекты Банка «Бай-Тушум и Партнеры»

Social projects of the Bai-Tushum & Partners Bank

В апреле 2013 года в селе Кызыл-Кошчу Кара-Суйского района Ошской области состоялась торжественная церемония сдачи в эксплуатацию новой водопроводной линии.

В этом селе, где проживает 580 семей, водопроводная линия была построена в 1970 году, и за 40 лет эксплуатации система водоснабжения полностью вышла из строя. На протяжении нескольких лет жители села ходили за водой в соседние села или использовали арычную воду, несущую угрозу для здоровья. Проблему помог решить Банк «Бай-Тушум и Партнеры», выделив для капитального ремонта водопроводной линии более 1, 28 млн. сомов.

«В 2013 году банк планирует новые проекты по ирригационной системе и доступу к чистой питьевой воде, - сообщила Гульнара Шамшиева, генеральный менеджер Банка. - Успешная реализация каждого подобного проекта имеет стратегическое значение, ведь инвестируя в проекты по чистой воде, мы инвестируем в здоровье, благополучие и повышение качества жизни людей в регионах».

В прошлом году банк профинансировал и успешно завершил пять социальных проектов в Таласской, Чуйской, Джалал-Абадской и Нарынской областях на общую сумму более 2, 21 млн. сомов. В следующем году планируется реализация еще пяти социальных проектов, которые будут направлены на улучшение инфраструктуры по обеспечению питьевой водой населения регионов. Особым направлением в реализации социально значимых программ банка является поддержка женщин-предпринимателей в регионах.

В 2012 году совместно с Фондом КИВА банк запустил льготный кредитный продукт на стартовый бизнес, ориентированный на женщин и молодежь. Другим льготным продуктом стал кредит «Форс-мажор», который предусматривает финансирование населения, пострадавшего вследствие форс-мажорных обстоятельств с целью восстановления потерянного бизнеса. В 2013 году в рамках этого проекта планируется дальнейшее расширение охвата социально уязвимых женщин, а также внедрение новых продуктов, в частности, **«зеленого кредита», который предполагает финансирование экологических проектов, способствующих снижению энергетических затрат, минимизации отходов и загрязнения окружающей среды**, а также кредита на образование.

In April 2013, the village of Kyzyl-Koshchu in the Kara-Suu district of the Osh oblast hosted an opening ceremony of a new water line.

The tap line was built in 1970 in this village which is home to 580 families now. For 40 years of operation, the water supply system has been completely out of order. In order to get water, the villagers had to go to the neighboring villages or use ditch water, which was a threat to their health.

Bai-Tushum & Partners Microfinance Bank helped the Kyzyl-Koshchu villagers solve their problem by providing more than 1.28 million somms for the water line repairing.

"In 2013, the Bank is planning new projects to improve irrigation systems and access to clean drinking water," said Bai-Tushum General Manager Gulnara Shamshieva. "Successful implementation

of each project is of strategic importance for us because by investing in clean water we are investing in the health, well-being and quality of life of people in the regions."

Last year, the Bank financed and successfully completed five social projects in the Talas, Chui, Jalal-Abad, and Naryn oblasts at more than 2.21 million somms. The next year, five other social projects to improve the

infrastructure for drinking water will be implemented in all regions of the country. The Bank will pay special attention to social programs to support women entrepreneurs in the regions.

In 2012, jointly with Kiva, the Bank launched a preferential loan product for women and youth to start businesses. The "Force Majeure" was another favorable loan project, which provides funding for populations affected by events of force majeure, in order to restore lost business. In 2013, in the framework of this project, the Bank is planning to further expand the coverage of socially vulnerable women, and to introduce new products, such as **green credit, which provides funding for environmental projects that help reduce energy costs and minimize waste and pollution**, as well as a student loan.



Жители села Кызыл-Кошчу пробуют воду, поступающую по новой водопроводной линии.
Kyzyl-Koshchu residents are tasting clean water from the new water line.

Отель в экологически чистой зоне

Hotel in ecologically clean area



Отель «Байхан» - яркий пример азиатского гостеприимства и европейского обслуживания. Отель расположен недалеко от центра Бишкека в элитном районе при въезде в VIP-городок «Ала-Арча-1» в экологически чистой зоне.

В «Байхане» созданы все условия для комфортного проживания, отдыха и работы. Отель предлагает 14 номеров

- одноместных, двухместных и люкс, с уютным дизайном, выдержанным в стиле национального колорита и домашнего уюта, что непременно заинтересует гостей, прибывших издалека.

Гостевые комнаты оснащены всем необходимым, включая Wi-Fi интернет, кабельное ТВ, кондиционеры, обогреваемые полы и другие удобства, а просторные ванны - джакузи и душевыми кабинами.

Отель рад предоставить своим гостям ряд бесплатных услуг - комплексные завтраки, охраняемую автостоянку, беспроводной интернет Wi-Fi, открытый летний бассейн. Ресторан покорит сердца гурманов изысканной европейской и традиционной азиатской кухней.

Адрес: Кыргызская Республика, Бишкек, VIP-городок «Ала-Арча 1»
Моб.: +996 (556) 100 000

The Baykhan Hotel is a good example of Asian hospitality and European service. The hotel is situated not far from the center of Bishkek, near the exclusive VIP area – the Ala-Archa number 1 village - a locale known as ecologically clean and favorable for recreation and living.

The hotel is equipped with all facilities needed for a comfortable stay, both for work and leisure. Baykhan offers 14 rooms - single, double and suites, which are cozy and designed in the national style to interest visitors arriving from afar. Guest rooms are equipped with Wi-Fi Internet, cable TV,

air-conditioners, refrigerators, heated floors, and other amenities, and bathrooms have Jacuzzi and shower booths.

The hotel is pleased to provide its guests with a number of complimentary services including breakfast, parking, wireless Wi-Fi Internet, and an outdoor summer pool. The restaurant is ready to offer fine European and traditional Asian cuisine.

Address: Ala-Archa number 1 village, Bishkek, Kyrgyz Republic
Mob.: +996 (556) 100 000



Определяя сильные и слабые стороны экономических процессов

Identifying strengths and weaknesses of economic processes

Сделан первый шаг на пути к разработке «дорожной карты» национальной стратегии развития экономики Кыргызстана на 20 лет.

The first step towards developing a "road map" of the national strategy for economic development of Kyrgyzstan for the next 20 years has been made.

19 марта 2013 года на открытом заседании Международной деловой совет и общественное объединение «Поддержка государственно-частного партнерства» представили результаты анализа стратегий развития национальной экономики Кыргызстана, разработанных ранее. Анализ проведен в рамках проекта Программы USAID по местному развитию.

Во встрече приняли участие Первый вице-премьер-министр КР Джоомарт Оторбаев, заместитель директора Представительства USAID в КР Лоуренс Хелд, заведующая отделом денежно-кредитной политики и финансового мониторинга Аппарата Президента КР Нурсулу Ахметова, представители Жогорку Кенеша, Министерства экономики, Министерства финансов.



**Акatileк Тунгатаров, Бектур Алиев, Джоомарт Оторбаев и Талайбек Койчуманов.
Aktilek Tungatarov, Bektur Aliev, Joomart Otorbaev and Talaibek Koichumanov.**

«Цель проекта - дать начало широкому диалогу с вовлечением всех заинтересованных сторон путем проведения исследования и анализа, которые послужат основой для разработки «дорожной карты» долгосрочной национальной стратегии развития экономики и определения

On March 19, 2013, the International Business Council and the Public Association "Support of government and business partnership" held a kickoff meeting to highlight the results of the analysis of the previous national economic development strategies. The project is funded by the USAID

Local Development Program, which is one of many assistance projects supported by the American people through USAID.

Deputy Director of the USAID Mission to Kyrgyzstan, Lawrence Held; First Vice Prime Minister of the Kyrgyz Republic, Joomart Otorbaev; Head of the department for monetary policy and financial monitoring of the President of the Kyrgyz Republic, Nursulu Akhmetova; Ministry of Economy and Ministry of Finance representatives; and Parliamentary Deputy Azamat Arapbaev, took part in the meeting.

Mark Grubb, Chief of Party, USAID Local Development Program, said, "The intention of this grant is to provide a platform



ключевых этапов экономического развития», - сообщил Марк Грабб, руководитель Программы USAID по местному развитию.

«Консорциум проекта, представляющий частный сектор и гражданское общество, действует как мозговой центр, обладающий коллективной способностью провести объективную экспертизу экономического развития страны», - объяснил менеджер проекта Актилек Тунгатаров.

Первый вице-премьер-министр Джoomарт Оторбаев приветствовал инициативу бизнес-сообщества, так как обычно стратегии развития разрабатываются в бюрократической среде. Джoomарт Оторбаев уверен, что инициативы бизнеса поддержат в регионах: «Бизнес-круги в регионах созрели для подобной работы, о чем свидетельствуют результаты инвестиционного форума, недавно прошедшего в Караколе». Рекомендации бизнес-сообщества заложат в правительственную стратегию развития экономики Кыргызстана и будут использовать в работе кабинета министров, заверил вице-премьер-министр.

За годы независимости в Кыргызстане принято значительное число программ, направленных как на развитие экономики в целом, так и отдельных ее секторов. «Однако данные роста ВВП говорят о незначительном влиянии этих программ на состояние экономики», - сообщил о результатах SWOT-анализа Рафкат Хасанов, эксперт секретариата Совета по развитию бизнеса и инвестициям. Для анализа отобрано восемь программ развития страны, из них пять - по ускорению экономического роста и три - по поддержке предпринимательства. «Эти программы охватывают период с 2000 года, потому что именно после 2000 года отсутствует позитивная и устойчивая динамика экономического развития, при этом в разработке программ начинают принимать участие доноры и бизнес-сообщество», - объяснил Хасанов.

Гульнара Ускенбаева, президент Ассоциации поставщиков, предложила сократить количество отчетов для малого и среднего бизнеса и упростить текст Налогового кодекса, чтобы он стал более доступным для предпринимателей.

Дискуссии, в которых участвовали представители частного



Марк Грабб и Лоуренс Хелд.
Mark Grabb and Lawrence Held.



Рафкат Хасанов и Гульнара Ускенбаева.
Rafkat Hasanov and Gulnara Uskenbaeva.

and forum for the leadership of the private sector, the public sector, and that of civil society to work as one to draw from the four corners of the Kyrgyz Republic – past and present – to identify the roadmap that – if followed and if supported through commitment of these partners – can lead to successful implementation of a long-term national economic development strategy and building upon that implementation year by year.”

“The Consortium of the USAID Local Development Program includes representatives of the private sector and civil society and is acting as a think tank to provide economic development expertise”, explained Project Manager Aktilek Tungatarov.

“The Government highly appreciates the involvement of business in the development of a strategy of economic development for Kyrgyzstan”, said First Vice Prime Minister Joomart Otorbaev. The recommendations from the business community will be included in the government's strategy for the economic development of Kyrgyzstan and will be used by the Cabinet in its work. According to the results of the Investment Forum, which recently was held in Karakol city in Issyk Kul, business communities in the regions are also ready for the development of recommendations.

Fiscal Policy Expert Rafkat Hasanov presented a SWOT analysis of previous national economic development strategies. “During more than 20 years of its independence, Kyrgyzstan has adopted a significant number of programs aimed at the development of the economy as a whole and its sectors”. “However, data on GDP growth shows little impact of those policies on the actual state of the economy”, said Hasanov.

Since 2000, five national programs that included economic development strategies and three programs to support entrepreneurship have been adopted in the country. According to Hasanov, those programs have been chosen for SWOT



analysis because “after 2000 there was a lack of positive and sustainable patterns of economic development in the country”. “Trends in GDP growth and the share of small and medium businesses do not show stable growth (unlike what was envisioned in strategies) but even slowing growth”, he said.

Gulnara Uskenbaeva, President of the Association of Suppliers, proposed reducing the number of reports and simplifying the text of the Tax Code.

A constructive debate, which would include representatives of the private sector, civil society, government agencies and international organizations, would help achieve a

сектора и гражданского общества, государственных органов и международных организаций, помогут лучше понять недостатки, допущенные при разработке и реализации программных документов, чтобы избежать в будущем.

common understanding of the problems encountered in the development and implementation of previously adopted national policy documents and develop appropriate recommendations.



ИНВЕТОРЫ ОБЕСПОКОЕНЫ УХУДШЕНИЕМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ И ИНВЕСТИЦИОННОГО КЛИМАТА В КЫРГЫЗСТАНЕ

Актилек ТУНГАТАРОВ и Кенже АЛБАНОВА

Мы рады представить результаты очередного исследования, проведенного МДС в июне 2012 года среди инвесторов Кыргызской Республики. В исследовании приняли участие представители 50 крупных, средних и малых предприятий, охватывающих практически все направления бизнеса в стране.

В настоящем исследовании довольно широко представлены предприятия с участием как иностранного, так и местного капитала. Так, 70% компаний, принявших участие в исследовании, имеют иностранные инвестиции, и 36% из них полностью финансируются иностранными инвестициями. Среди опрошенных компаний 35% контролируются кыргызстанскими инвесторами; 75% компаний осуществляют свою деятельность в Бишкеке, по 2% – в Чуйской, Ошской, Нарынской областях, по 3% – в Иссык-Кульской и Джалал-Абадской областях, 5% – в Баткенской области и 8% – в Таласской области.

Представительство респондентов по занимаемым должностям:

Должность	Position	Количество/ Number	%
Генеральный директор	General director	28	56%
Другой топ-менеджер	Other senior manager	12	24%
Другое	Other	8	16%

Представительство компаний-респондентов по отраслям экономики:

Отрасль экономики	Industry sector	
Профессиональные услуги	Professional services	16%
Горнодобывающая промышленность	Mining	14%
Оптовая и розничная торговля	Retail and whole sale	10%
Банковское дело и финансы	Banking	10%
Юридические услуги	Legal services	10%
Туризм и отдых	Recreation & Tourism	9%
Пищевая промышленность	Food processing	5%
Здравоохранение	Healthcare	5%
Сельское хозяйство	Agriculture	3%
Телекоммуникации	Telecommunications	3%
Образование	Education	3%
Некоммерческие организации	Non-profit organization	3%
Строительство	Construction	2%
Другое	Other	7%

INVESTORS ARE CONCERNED ABOUT THE DETERIORATING ECONOMIC SITUATION AND INVESTMENT CLIMATE IN KYRGYZSTAN

Aktilek TUNGATAROV and Kenje ALBANOVA

We are pleased to present the results of the recent IBC Investment Survey conducted among the investors in the Kyrgyz Republic in September 2012. The survey involved 50 representatives of large, medium and small businesses, representing nearly all business sectors in the country.

The survey represents enterprises with both foreign and local capital. For example, 70% of the companies that participated in the survey have foreign investment 36% of which are fully funded by domestic investment. 35% of the covered companies are controlled by Kyrgyzstan's investors; 75% of companies operate in Bishkek, 2% - in the Chui, Osh and Naryn Oblasts, 3% in the Issyk-Kul and Jalal-Abad Oblasts, 5% in Batken Oblast, and 8% in Talas Oblast.

Representation of respondents ex officio

Respondent companies presented by economy sectors

Представительство компаний-респондентов по отраслям экономики:

Representation of the respondent companies by the amount of investment

Объем инвестиций за последние 10 лет	Amount of investments over the last 10 years	
до \$1 млн	up to \$ 1M	41%
от \$1 млн до \$5 млн	from \$1M to \$5M	11%
от \$5 млн до \$10 млн	from \$5M to \$10M	14%
от \$10 млн до \$20 млн	from \$10M to \$20M	9%
от \$20 млн до \$50 млн	from \$20M to \$50M	16%
более \$50 млн	over \$50M	9%

Согласно результатам исследования, 40% опрошенных отмечают ухудшение экономической ситуации в стране (против 24%, считающих, что экономическая ситуация улучшилась), при этом 61% респондентов обращает внимание на ухудшение инвестиционного климата.

In the survey, 40% of respondents noted the deterioration of economic situation in the country (compared to 24% who believe that the economic situation has improved), while 61% of respondents drew attention to the deterioration of the investment climate.

По мнению респондентов, доходы компаний за последние 12 месяцев увеличились в среднем на 7%. В этом плане наблюдается положительная динамика по сравнению с исследованием октября 2011 года, когда компании сообщали о снижении доходов в среднем на 1%. В настоящем исследовании 6% респондентов сообщили о более чем 50-процентном росте доходов компаний, причем у 31% компаний доходы не изменились, а 2% сообщили о 50-процентном снижении доходов.

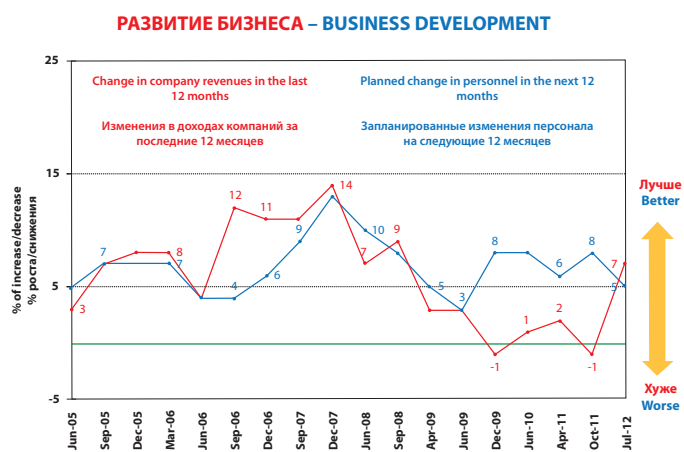
According to the respondents, the companies' incomes have increased by an average of 7% over the past 12 months. In this regard, there is a positive trend compared with the survey conducted in October 2011, when companies reported a reduction of income by an average of 1%. In the present study, 6% of respondents reported more than 50 percent revenue growth, income in 31% of companies was the same, and 2% reported a 50 percent decrease in revenue

Кроме того, 48% компаний, принявших участие в опросе, намерены увеличить штат своих сотрудников, 36% не планируют изменений в количестве персонала и 8% намерены сократить свой штат. Запланированное среднее увеличение количества персонала составило 5% (против 8% по результатам предыдущего исследования).

Besides, 48% of respondents intend to increase the number of employees, 36% do not plan to change the number of staff and 8% of respondents intend to reduce their staff. The planned increase in the average number of personnel was 5% (compared to 8% in the previous survey).

Запланированное совокупное увеличение объемов инвестиций компаний-респондентов в течение последующих 12 месяцев составило около 133 миллионов долларов США, тогда как в предыдущем исследовании данная величина составляла около 189 миллионов долларов США, то есть наблюдается 30-процентное снижение показателя планируемых респондентами инвестиций.

The planned increase in the total investment of the respondent companies in the next 12 months was estimated at about \$133 million, while in the previous survey, the planned increase in the total investment was about \$189 million, which is a 30% decline.



Доверие инвесторов

При оценке респондентами текущей экономической ситуации и инвестиционного климата по сравнению с периодом 6-месячной давности по шкале от (-100) – «намного хуже» до (100) – «намного лучше» показатель текущей экономической ситуации упал до (-7) по сравнению с опросом 2011 года (+8). Инвестиционный климат оценивается скорее «хуже», чем «лучше» по сравнению с предыдущим опросом – показатель упал с -13 до -36. 12% респондентов считают, что инвестиционный климат немного улучшился. При этом число тех, кто полагает, что инвестиционный климат через 6 месяцев будет «хуже», увеличилось с 16% до 36%. Общие ожидаемые опрошенными предпринимателями перемены в экономике страны сравнимы с результатами исследования 2005 года, когда данный индикатор также был -16.

ЭКОНОМИКА И ИНВЕСТИЦИОННЫЙ КЛИМАТ

Улучшится ли ситуация через 6 месяцев?

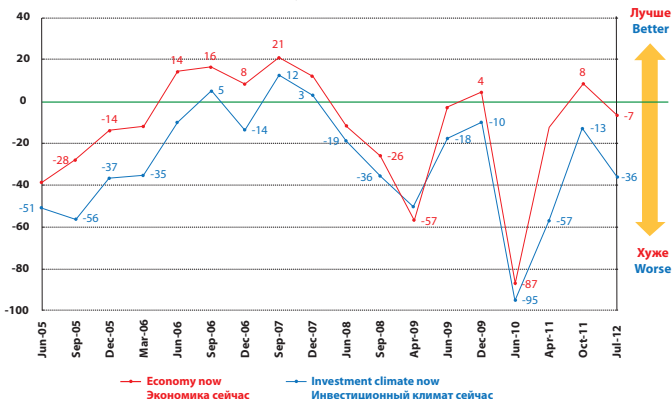


* «Общий балл» рассчитан по шкале от -100 до +100 баллов путём вычисления среднего значения всех ответов. Использовались следующие баллы: «Намного хуже» = -100, «Немного хуже» = -50, «Одинаково» = 0, «Немного лучше» = +50, «Намного лучше» = +100.

Подобное пессимистичное настроение, возможно, связано с частой сменой правительства и руководителей госструктур. Три коалиционных правительства – в течение неполных двух лет. Из-за непоследовательности политики, проводимой руководством страны, у инвесторов возникают опасения относительно целесообразности вложения инвестиций и их безопасности.

ДОВЕРИЕ ИНВЕСТОРОВ – INVESTORS' CONFIDENCE

Экономика и инвестиционный климат
Economy and investment climate



Бизнес-среда

Анализ бизнес-среды в стране проведен также по шкале от (-100) – «намного хуже» до (100) – «намного лучше» на

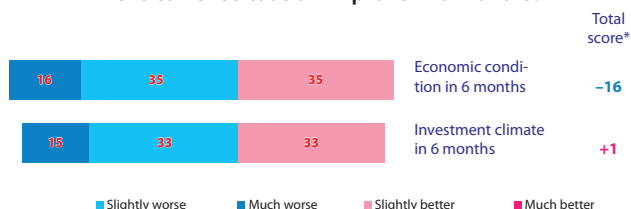
Investors' confidence

Investors made an assessment of the current economic situation and investment climate in comparison with the period 6 months ago on a scale from (-100) as "much worse" to (100) as "much better". The current economic situation index fell to (-7) compared to the survey conducted in 2011 (+8).

The investment climate was assessed more like "worse" than "better", and the index fell from -13 to -36 compared to the previous survey. 12% of respondents believe that the investment climate has improved slightly. However, the number of those who believe that the investment climate will be "worse" in 6 months has increased from 16% to 36%. Overall respondents' expected changes in the economy can be compared to the results of the survey of 2005, when this indicator was also -16.

ECONOMY & INVESTMENT CLIMATE

Will the current situation improve in 6 months?

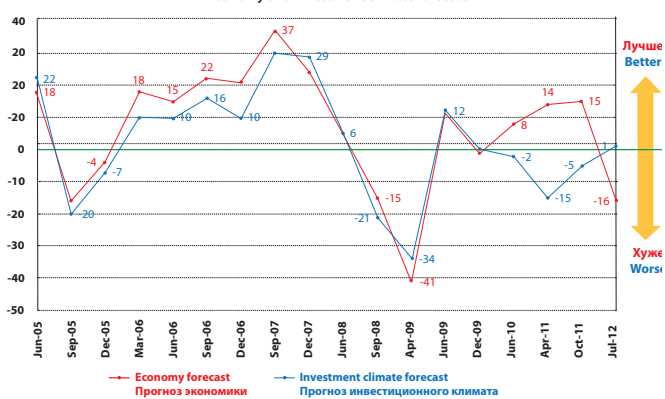


* «Overall score» is based on the scale from -100 to +100 and is equal to the average of all responses. Scores are the following: «Much worse» = -100, «Slightly worse» = -50, «The same» = 0, «Slightly better» = +50, «Much better» = +100.

This pessimism may be associated with frequent changes of government and heads of state agencies. Due to the inconsistency of the government policy, investors are concerned about the worthwhileness of investments and their safety.

ДОВЕРИЕ ИНВЕСТОРОВ – INVESTORS' CONFIDENCE

Прогноз экономики и инвестиционного климата
Economy and investment climate forecast

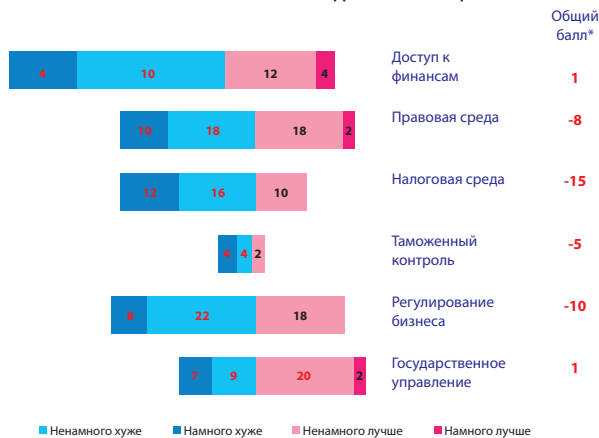


Business environment

Analysis of the business environment in the country was also conducted according to a scale from (100) - "much

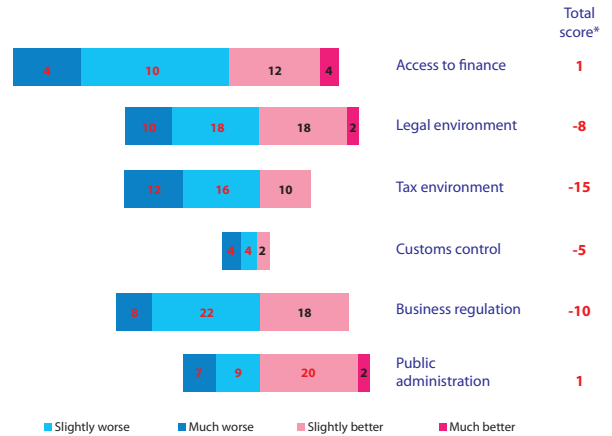
ДИНАМИКА ДЕЛОВОЙ СРЕДЫ

Что изменилось за последние 6 месяцев?



TRENDS IN THE BUSINESS ENVIRONMENT

What has changed compared to 6 months ago?



основе шести критериев: 1) доступ к финансам, 2) правовая среда, 3) налоговая среда, 4) таможенный контроль, 5) регулирование предпринимательской деятельности и 6) государственное управление.

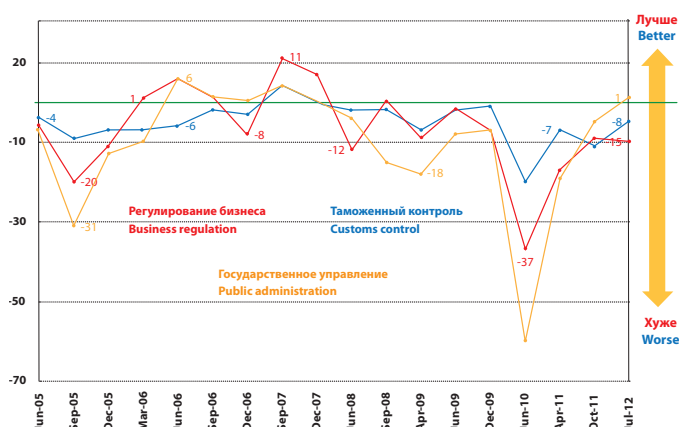
worse" to (100) - "much better" on the basis of six criteria: 1) Access to finance, 2) Legal environment, 3) Tax environment, 4) Customs control, 5) Business Regulation, and 6) Public administration.

Наибольшее улучшение в оценке инвесторами текущей ситуации по различным критериям по сравнению с периодом 6-месячной давности отмечено в Правовой среде, которая, по их мнению, относительно улучшилась, достигнув значения (-8) по сравнению с показателями прошлого исследования (-22). Значительное улучшение показали критерии оценки бизнес-среды *Доступ к финансам* и *Государственное управление* – показатели повысились с (-5) и (-3) последовательно по итогам исследования октября 2011 года до +1 по результатам настоящего исследования. Оценка *Регулирования бизнеса* осталась практически неизменной (-10) по сравнению с показателями прошлого исследования (-9). *Налоговая среда* оценена респондентами намного ниже (-15), чем в предыдущем исследовании (-7), тогда как отношение бизнеса к *Таможенному контролю* оценено в настоящем исследовании значительно выше (-5) по сравнению с показателем октября 2011 года (-11).

Assessing the current situation on various criteria compared with the period 6 months ago, investors noted the greatest improvement in *Legal environment*, which has reached an indicator (-8) compared to the previous (-22). Such important criteria of the business environment as *Access to finance* and *Public administration* showed significant improvement. Their indicators have risen to (5) compared to (1) in the previous survey. The *Business regulation* indicator has decreased from (-9) in the previous study to (-10) in the recent one. The respondents rated *Tax environment* lower (-15) than in the previous study (-7), while the business assessment of *Customs Control* was much better (5) compared with (-11) in October 2011.

ДИНАМИКА ДЕЛОВОЙ СРЕДЫ

TRENDS IN THE BUSINESS ENVIRONMENT

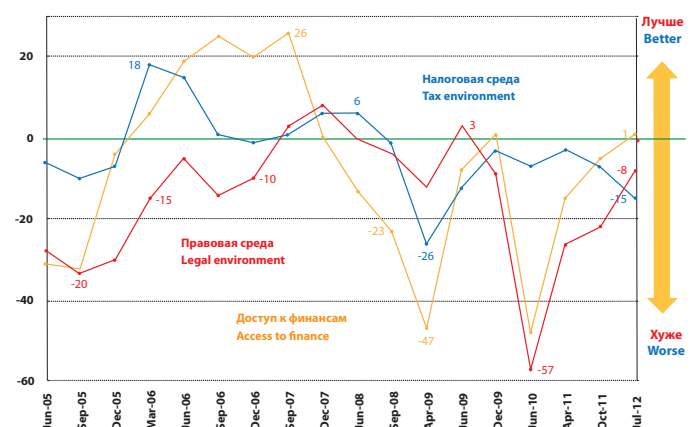


Приоритеты для инвесторов

В рамках исследования инвесторы должны были определить, какие вопросы являются для них первостепенными.

ДИНАМИКА ДЕЛОВОЙ СРЕДЫ

TRENDS IN THE BUSINESS ENVIRONMENT



Priorities for investors

In the survey, investors had to identify the priority and non-priority aspects in planning new investments in the Kyrgyz

ми, а какие второстепенными при планировании новых инвестиций в Кыргызскую Республику по шкале от (0) – «не важен» до (100) – «первостепенной важности». Респондентам также предлагалось оценить конкурентоспособность Кыргызской Республики по сравнению с другими странами региона, т.е. определить, считают ли они Кыргызскую Республику «лучше» (100), «хуже» (-100) или «такой же» (0) по сравнению с другими странами региона, по каждому из вопросов. Оценку проводили по тридцати различным критериям.

Список главных приоритетов для инвесторов возглавил индекс «Коррупционность чиновников» (87), сместив лидера предыдущего исследования «Наличие квалифицированного персонала» (36). По сравнению с регионом индекс «Коррупционность чиновников» в Кыргызстане показал результат (-54), что свидетельствует о возросшем недоверии к чиновникам, несмотря на принимаемые государством меры по противодействию коррупции.

Десятка важнейших вопросов при планировании инвестиций в Кыргызскую Республику значительно изменилась по сравнению с октябрьским исследованием 2011 года. Менее важными стали такие вопросы, как «Последовательность судебных решений», «Наличие квалифицированного персонала», «Безопасность, сохранность и терроризм», «Наличие финансов», «Стабильность обменного курса», выпав из этого списка. Актуальность приобрели «Транспортные и железные дороги», «Налоговое администрирование», «Спрос на мою продукцию в Центральной Азии», «Таможенный контроль», «Регулирование деловой среды, лицензирование и разрешительная система».

Другие вопросы, которые инвесторы рассматривают при планировании инвестиций, также указаны в таблице в порядке их важности, согласно ответам респондентов.

Меньшая обеспокоенность вопросами безопасности со стороны инвесторов может свидетельствовать об относительной стабилизации общественно-политической ситуации в стране, тогда как возросшее доверие к судебным решениям может служить одним из первых результатов продолжающейся в республике судебной реформы.

Однако стремительно снижающаяся оценка экономической ситуации и инвестиционного климата в Кыргызстане, о чем свидетельствуют результаты исследования, должна послужить руководством к действию для должностных лиц.

Усилили негативную оценку экономической ситуации и инвестиционного климата в стране и судебные разбирательства, которые продолжаются или иницируются иностранными инвесторами против Кыргызской Республики. Зачастую они вызваны неисполнением или недостаточным исполнением государством своих обязательств по защите инвестиций.

Republic on a scale from (0) - "not important" to (100) - "of great importance." Respondents were also asked to assess the competitiveness of the Kyrgyz Republic in comparison with other countries in the region, i.e. to determine whether they consider the Kyrgyz Republic "better" (100), "worse" (-100) or "the same" (0) compared to other countries in the region, for each of the questions. Evaluation was carried out by thirty various criteria.

Число тех, кто полагает, что инвестиционный климат через 6 месяцев будет «хуже», увеличилось с 16% до 36%

The number of those who believe that the investment climate will be worse in 6 months has increased from 16% to 36%

The list of the top priorities for investors was headed by the *Corruption of officials* indicator (87), displacing the previous leader of the survey, *Availability of skilled personnel* (36). In comparison with the region, Kyrgyzstan has shown *Corruption of officials* at (-54), which reflects the increasing distrust of people in government officials, despite the government's measures to combat corruption.

Ten of the most important issues when planning investment in the Kyrgyz Republic has changed significantly compared to the previous survey. Respondents considered such issues as *Consequence of court decisions*, *Availability of skilled personnel*, *Safety, security and terrorism*, *Availability of finance*, *Stability of the exchange rate* to be less important and these indicators have dropped out of the top ten list. However, *Transport and railways*, *Tax administration*, *Demand for my products in Central Asia*, *Customs control*, *Business regulation*, *Licensing and permit system* have acquired greater importance.

Other questions that investors consider when planning investments, are shown in the table in order of importance.

The fact that investors are less concerned about security issues, can show relative social and political stability in the country, while increasing confidence in the court decisions can be one of the first results of the ongoing judicial reforms.

The rapidly reduced assessment of the economic situation and investment climate in Kyrgyzstan, shown in the survey, should serve as a guide for officials in Kyrgyzstan.

Ongoing court proceedings initiated by foreign investors against the Kyrgyz Republic, have reinforced the negative assessment of the economic situation and investment climate in the country. These proceedings are often caused by non-performance or poor performance of the state's obligations to protect the private investment.

	10 важнейших вопросов при планировании инвестиций в Кыргызскую Республику	Степень приоритетности Общий балл* 0 до 100	В сравнении с регионом Общий балл ** -100 до 100
1	Коррупционированность чиновников	87 (93)	-54
2	Лёгкость борьбы с бюрократией	87 (76)	-37
3	Автомобильные и железнодорожные связи	86 (61)	-21
4	Налоговое администрирование	82 (72)	-8
5	Предсказуемость законодательства и нормативов	82 (86)	-50
6	Налоговые ставки	80 (79)	-16
7	Спрос на мою продукцию в Центральной Азии	80 (59)	-42
8	Уровень экономического роста	78 (79)	-13
9	Регулирование деловой среды, лицензирование и разрешительная система	78 (75)	-37
10	Таможенный контроль	78 (66)	8

	Top 10 issues when planning investments in the Kyrgyz Republic	Importance Overall Score * 0 to 100	In comparison with the region Overall score ** -100 to 100
1	Corruptibility of public officials	87 (93)	-54
2	Ease of dealing with bureaucracy	87 (76)	-37
3	Road & rail connections	86 (61)	-21
4	Tax administration	82 (72)	-8
5	Predictability of rules, laws, & regulations	82 (86)	-50
6	Tax rates	80 (79)	-16
7	Demand for my products in Central Asia	80 (59)	-42
8	Economic growth rate	78 (79)	-13
9	Business regulations, licenses and permits	78 (75)	-37
10	Customs control	78 (66)	8

*«Общий балл» для графы «Степень приоритетности» рассчитан по шкале от 0 до 100 путем вычисления среднего значения всех ответов. Использовались следующие баллы: «Имеет первостепенную важность» = 100, «Имеет второстепенную важность» = 50, «Не имеет важности» = 0.

**«Общий балл» для графы «В сравнении с регионом» рассчитан по шкале от -100 до +100 путем вычисления среднего значения всех ответов. Использовались следующие баллы: «Хуже» = -100, «Так же» = 0, «Лучше» = +100.

	Другие вопросы при планировании инвестиций в Кыргызскую Республику	Степень приоритетности	В сравнении с регионом
11	Регулирование окружающей среды	76 (52)	-11
12	Наличие сельскохозяйственных продуктов	74 (26)	-46
13	Безопасность, сохранность и терроризм	74 (90)	3
14	Наличие производственных помещений	64 (42)	3
15	Торговые отношения с другими странами	62 (67)	-19
16	Права на покупку и обладание землей и недвижимой собственностью	62 (66)	11
17	Окружающая среда	62 (58)	-8
18	Доступ к информации о праве собственности и его ограничениях	61 (57)	-8
19	Конкурентоспособность с другими странами	61 (56)	-23
20	Авиалинии	61 (53)	-31
21	Наличие дешевой рабочей силы	61 (46)	-18
22	Стабильность обменного курса	60 (73)	-46
23	Спрос на мою продукцию в стране	53 (55)	3
24	Регулирование трудовых отношений	50 (75)	36
25	Телекоммуникации и Интернет	50 (75)	-26
26	Наличие финансов	47 (86)	-3
27	Наличие дешевой электроэнергии	47 (57)	-5
28	Наличие природных ресурсов	39 (45)	5
29	Наличие квалифицированного персонала	36 (93)	25
30	Последовательность судебных решений	29 (83)	45

	Other issues when planning investment in the Kyrgyz Republic	Importance	In comparison with the region
11	Environmental regulations	76 (52)	-11
12	Safety, security and Terrorism	74 (26)	-46
13	Availability of agricultural products	74 (90)	3
14	Availability of commercial property	64 (42)	3
15	Trading relations with other countries	62 (67)	-19
16	Legal rights to buy and own land and property	62 (66)	11
17	Beautiful natural environment	62 (58)	-8
18	Access to information on property ownership and encumbrances	61 (57)	-8
19	Competition from other countries	61 (56)	-23
20	Airline connections	61 (53)	-31
21	Availability of low cost labour	61 (46)	-18
22	Exchange rate stability	60 (73)	-46
23	Demand for my products in the country	53 (55)	3
24	Labour regulations	50 (75)	36
25	Telecommunications and internet facilities	50 (75)	-26
26	Availability of finance	47 (86)	-3
27	Availability of low cost energy	47 (57)	-5
28	Availability of mineral resources	39 (45)	5
29	Availability of qualified personnel	36 (93)	25
30	Consistency of court judgements	29 (83)	45



IBC welcomes new members

Мы рады приветствовать новых членов МДС Присоединяйтесь к МДС Join IBC

Свяжитесь с Кенжегуль Албановой
Contact Kenjegul Albanova

tel: 0 312 623394 / 623679
office@ibc.kg www.ibc.kg

Colibri Law Firm является региональной юридической фирмой, располагающей офисами в Грузии, Казахстане, Кыргызстане, ОАЭ, Туркменистане, Таджикистане, Узбекистане и Монголии. Компания оказывает профессиональные консультационные услуги в нефтегазовом, горнорудном, телекоммуникационном, фармацевтическом, авиационном и транспортном секторах по вопросам корпоративного права, налогообложения, судебного и досудебного урегулирования споров, арбитража, таможенного регулирования, проектного финансирования, иностранных инвестиций, приватизации, ценных бумаг, оптимизации страхования вот уже более десяти лет.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек,
ул. Раззакова, 19, этаж 13, офис 1302
Тел/факс: +996 (312) 961 901 /09; 919 780
Факс: +996 (312) 919 790
E-mail: officekt@colibrilaw.com
Web: www.colibrilaw.com

CREATIVE TEAM Event Agency является провайдером услуг по организации и полной логистической поддержке мероприятий любого уровня сложности на территории Кыргызстана и Центральной Азии. Агентство также выполняет работы по бренд-сопровождению компаний для открытия офисов и представительств, ребрендинга, PR и рекламных мероприятий. Агентство инициирует ряд проектов, направленных на повышение уровня сознания и культурной грамотности населения. Ключевой группой мероприятий агентства являются бизнес-мероприятия - конференции, пресс-конференции и брифинги, презентации и выставки, семинары и тренинги, круглые столы, бизнес-ланчи и банкеты, корпоративные мероприятия и праздники, а также промо-акции, информационные и эдвокаси кампании.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек,
пр. Молодой Гвардии, 27, офис 312
Тел/факс: +996 (312) 474 798
E-mail: info@creat.kg
Web: www.creat.kg

Юридическая компания «Joldoshev&Partners» предоставляет услуги команды квалифицированных юристов, имеющих значительный опыт работы в сфере юриспруденции, со знанием иностранных языков. Компания предлагает широкий спектр услуг как в Кыргызстане, так и за его пределами (ОАЭ, США, Турция, Россия, Казахстан). Компания использует накопленные знания юридической практики, кандидатов и докторов наук, преподавателей права, людей, много лет проработавших в судебной и арбитражной системе. Компания применяет все возможные, в том числе нестандартные, подходы к решению поставленных задач.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек, ул. Табышалиева, 57
Тел/факс: +996 (312) 961 990
Факс: +996 (312) 961 992
E-mail: office@j-p.kg
Web: www.j-p.kg



Colibri Law Firm is a regional independent law firm focusing on Central Asian republics, the Caspian countries and Mongolia. Colibri has over 60 lawyers in 8 jurisdictions. Colibri has offices in Kazakhstan, Kyrgyzstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Tajikistan, Georgia, Mongolia, and UAE. The team of the Colibri Law Firm has been providing services in Kyrgyzstan and Central Asia since 2002. The company provides both corporate and governmental clients with the highest quality legal advice and commercial business solutions, based on the team's core values of professionalism, objectivity, honesty, responsibility, confidentiality and close cooperation with clients.

Address: : 19, Razzakov Str., 13th floor, office 1302,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 961 901 /09; 919 780
Fax: +996 (312) 919 790
E-mail: officekt@colibrilaw.com
Web: www.colibrilaw.com



CREATIVE TEAM Event Agency provides services in the organization and full logistical support of events at any level of complexity in Kyrgyzstan and Central Asia. The Agency also provides brand support to companies in their opening, re-branding, PR and advertising of their products and services. The Agency is currently initiating several projects aimed at increasing people's self-awareness and cultural literacy. A key component of the Agency's activities are business events, such as conferences, press conferences, briefings, presentations, exhibitions, seminars, business trainings, roundtables, business lunches, banquets, coffee-breaks, receptions, corporate events and celebrations, and other special events; PR events and informational and advocacy campaigns.

Address: 27, Molodaya Gvardiya Ave., office 312,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 312 474 798
E-mail: info@creat.kg
Web: www.creat.kg



Joldoshev & Partners Legal Company provides services through a team of qualified lawyers with extensive experience in the field of jurisprudence, with knowledge of foreign languages. The company offers a wide range of services both in Kyrgyzstan and abroad (UAE, USA, Turkey, Russia, and Kazakhstan). The company uses the accumulated knowledge of legal practice of Ph.Ds., professors of law, and people who have worked in litigation and the arbitration system for many years. The company applies creative approaches to problem solving.

Address: 57, Tabyshaliev Str.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 961 990
Fax: +996 (312) 961 992
E-mail: office@j-p.kg
Web: www.j-p.kg

Компания East Star Capital предоставляет услуги по стратегическому планированию, бизнес-планированию, международному первичному публичному размещению акций (IPO) и двойного листинга, услуг по привлечению капитала и инвестиционных возможностей для бизнеса Кыргызстана и Центральной Азии. Компания предоставляет услуги соискателям инвестиций: стратегическое планирование; планирование увеличения стоимости; подготовка бизнес-плана; приобретение бизнеса; слияние бизнеса; IPO и обратное поглощение; привлечение капитала и др.

Услуги инвесторам: оценка активов и инвестиционной привлекательности; переговоры и управление проектами; комплексный анализ компании; оценка и техническая отчетность; полный набор отчетов в соответствии с международными требованиями и др.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек,
ул. Токтогула, 102/104,5
Тел/факс: . +996(312) 976 266
Факс: + 996 (312) 976 276
E-mail: office@escapital.biz
Web: www.escapital.biz

Ассоциация молодых предпринимателей, созданная в 2006 г., объединяет юридические лица, осуществляющие предпринимательскую деятельность. При вступлении в ассоциацию нет возрастных и иных ограничений. Применяя слово «молодых», ассоциация имеет в виду энергичных и динамичных предпринимателей, готовых идти к успеху, равнодушных к будущему своей страны. Цель ассоциации – объединиться, чтобы решать вопросы, возникающие при ведении предпринимательской деятельности, предоставлять своим членам услуги, обеспечивающие продвижение их бизнес-проектов внутри страны и за рубежом, обеспечивать доступ к коммерческой информации и поиску возможностей для расширения бизнес-деятельности. Миссия ассоциации – продвижение ценностей патриотизма, демократии и толерантности в Кыргызстане путем развития частного предпринимательства.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек, ул. Фрунзе, 387
Тел/факс: +996 (312) 895 362
Факс: +996 (312) 680 742
E-mail: jia.bishkek@gmail.com
Web: www.jia.kg

ООО «KAB GROUP Int.» производит буровзрывные работы с 2008 года, все работы лицензированы. Весь комплекс работ (проектирование с экспертизой промышленной безопасности, согласование, доставка взрывчатых материалов, бурение и взрывание) компания производит собственными силами. Компания содействует развитию бизнеса в горнодобывающей и строительной отрасли, строя свою деятельность на принципах устойчивого развития, в соответствии с экологическими нормами и стандартами. Безопасные условия и современные методы охраны труда и промышленной безопасности являются приоритетом в деятельности компании. Компания вносит вклад в развитие местных сообществ через трудоустройство и оказание социальной поддержки.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек,
бул. Эркиндик, 73
Тел/факс: +996 (312) 660 121
Факс: +996 (312) 660 113
E-mail: kab_group@mail.ru
Web: www.kabgr.com



East Star Capital is a specialist in providing strategic planning, business planning, international IPO and dual listings, capital raising services and investment opportunities to Kyrgyz and Central Asian businesses. East Star provides services to investee clients: strategic and value creation planning and business planning; making businesses investment ready; business acquisition; business mergers; IPO and reverse takeover opportunities; capital raising, etc. East Star provides services to investors: asset identification and investment opportunities; negotiations and project management; asset and company due diligence; valuation and technical reporting; a full suite of reporting for board requirements; after deal strategic positioning inside investee business; in country experience and contactor data base; and after deal reporting and evaluation.

Address: 102/104, 5, Toktogula Str.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996(312) 976 266
Fax: + 996 (312) 976 276
E-mail: office@escapital.biz
Web: www.escapital.biz



Association of Young Entrepreneurs, established in 2006, brings together legal entities engaged in business activities. There are no age and other restrictions in joining the association. Using the word "young", the association has in mind energetic and dynamic entrepreneurs who are ready to achieve success and are not indifferent to the future of their country. The association is aimed at uniting its members for tackling the problems faced by business, and to provide its members with services that promote their business projects within the country and abroad, and provide access to the association members to business information for expanding business activities. The association's mission is to promote the values of patriotism, democracy and tolerance in Kyrgyzstan through the development of private enterprise.

Address: 387, Frunze Str.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 895 362
Fax: +996 (312) 680 742
E-mail: jia.bishkek@gmail.com
Web: www.jia.kg



KAB GROUP Int LLC has been producing blasting since 2008, and all of our work is licensed. The company produces all work (design with the expertise of industrial safety, coordination and delivery of explosives, drilling and blasting) on its own. The company supports the development of business in the mining and construction industries, and builds its activities on the principles of sustainable development and in accordance with environmental regulations and standards. Safe working conditions and modern methods of labor protection and industrial safety is a priority in the company. The company contributes to the development of local communities through employment and the provision of social support.

Address: 73, Erkindik Ave.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 660 121
Fax: +996 (312) 660 113
E-mail: kab_group@mail.ru
Web: www.kabgr.com

Целевой Фонд поддержки образования «Келечек»

был образован гражданами Кыргызской Республики в целях удовлетворения обширного круга потребностей в качественном образовании в стране. Организация зарегистрирована как некоммерческая общественная организация в 2012 году. Миссия Фонда заключается в продвижении инновационной и конкурентоспособной системы образования в Кыргызстане, результатами которой являются высокие достижения студентов на уровне международных показателей.



The Kelechek Foundation for Support of Education was established by citizens of the Kyrgyz Republic to address the great need for quality education in the country. The Foundation was registered as a non-profit charitable organization with the Ministry of Justice of the Kyrgyz Republic in 2012. The Foundation's mission is to promote an innovative and competitive education system in Kyrgyzstan that can produce high achievement of students to meet international standards.

Адрес: Кыргызская Республика
г. Бишкек, ул. Бронированная, 67а
Тел/факс: +996 (312) 214 406
E-mail: office@kelechek.org
Web: www.kelechek.org

Address: 67a, Bronirovannaya Str.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 214 406
E-mail: office@kelechek.org
Web: www.kelechek.org

ОсОО «Юридическая фирма «Olympic Star», созданная в 2008 году на базе ОсОО «Юридическая фирма «Дифенс Лтд.», специализируется в области оказания юридической помощи, правовых услуг, правового обеспечения и сопровождения деятельности предприятий и организаций. Залогом успеха компании является профессионализм и богатый опыт сотрудников.



«Olympic Star» оказывает комплекс правовых услуг по вопросам управления бизнесом, налогам и налогообложению; урегулирование споров, в том числе защита интересов клиентов в судебных процессах с налоговыми, таможенными, антимонопольными и другими государственными органами; взыскание дебиторской задолженности и установление контроля над предприятиями-должниками, в том числе посредством процедуры банкротства и др.

Olympic Star Legal Firm LLC was created in 2008 as a successor to the Defense LTD Law Firm LLC. The company provides legal aid, legal services, legal support and business support to companies and organizations. The success of the company is ensured by the professionalism and experience

of its staff. Olympic Star provides complex legal services in business management, tax and taxation, settlement of disputes including representation of clients in litigation with tax, customs, antitrust and other governmental authorities; debt collection and control over enterprise-debtors, including through bankruptcy proceedings, etc.

Адрес: Кыргызская Республика
г. Бишкек, ул. Токтогула, 228/1
Тел.: +996 (312) 906 829
Факс: +996 (312) 906 829
E-mail: legal_аcenter@mail.ru

Address: 228/1, Toktogula Str.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 906 829
Fax: +996 (312) 906 829
E-mail: legal_аcenter@mail.ru

Союз предпринимателей Кыргызстана – некоммерческая организация, образованная в 2002 г. Сегодня СПК объединяет более 10 тысяч членов, 18 отраслевых ассоциаций и 16 региональных ассоциаций и советов. СПК защищает интересы членов СПК в законодательных, налоговых, и проверяющих органах. СПК оказывает правовую поддержку по вопросам ведения бизнеса, проводит круглые столы, пресс-конференции и брифинги, организует корпоративные встречи членов СПК, налаживает их взаимовыгодное сотрудничество, обеспечивает взаимодействие в развитии экспорта-импорта, а также решает многие другие вопросы ведения бизнеса.



The Union of Entrepreneurs of Kyrgyzstan (UEK) is a non-profit organization founded in 2002. Currently the UEK has more than 10,000 members including 18 industry associations and 16 regional associations and councils. The UEK defends the interests of its members in the legislative, fiscal and inspection bodies. The UEK provides legal support for business, holds round tables, press conferences and briefings, organizes corporate meetings of UEK members and establishes their mutually beneficial cooperation, provides interaction in the development of export and import, and solves many other business issues.

Адрес: Кыргызская Республика
г. Бишкек, ул. Московская, 194
Тел/факс: +996 (312) 312 945
Факс: +996 (312) 312 937
E-mail: spkg@mail.ru
Web: www.spk.kg

Address: 228/1, Toktogula Str.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 906 829
Fax: +996 (312) 312 937
E-mail: spkg@mail.ru
Web: www.spk.kg

Национальное Общество Красного Полумесяца Кыргызской Республики

(НОКП КР) содействует предотвращению и облегчению человеческих страданий при соблюдении полной беспристрастности и недискриминации по признакам национальности, расы, возраста, половой принадлежности, религиозных убеждений, классовых и политических взглядов и содействие взаимопониманию и дружбе среди всех народов и вклад в мир во всем мире. Миссия НОКП КР - улучшение и облегчение жизни наиболее уязвимых слоев населения путем проведения социальных программ с привлечением самих уязвимых. НОКП КР выполняет программу по усилению роли, социально-экономических условий и состояния здоровья уязвимых женщин в кыргызском обществе, а также программу по профилактике ВИЧ.

Адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек бул. Эркиндик, 10
Тел/факс: +996 (312) 300 190
Факс: +996 (312) 300 319
E-mail: redcrescent@totel.kg
Web: www.redcrescent.kg



The National Red Crescent Society of the Kyrgyz Republic (NRCS) is aimed at prevention and mitigation of human suffering and simultaneous compliance with complete impartiality and non discrimination based on ethnicity, race, age, gender, religious beliefs, class and political views, as well as promoting mutual understanding and friendship among all the peoples and contribution to peace all over the world. The NRCS mission is to promote and improve the lives of the most vulnerable groups of our population through implementation of social programs participated in by the vulnerable communities. Currently, NRCS is implementing a program to strengthen the socio-economic conditions and health status of vulnerable women in the Kyrgyz society, and a program for HIV prevention.

Address: 1 10 Erkindik Ave.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 300 190
Fax: +996 (312) 300 319
E-mail: redcrescent@totel.kg
Web: www.redcrescent.kg

Юридическая фирма ARTE оказывает услуги в области коммерческого права и специализируется в вопросах интеллектуальной собственности (ИС). Компания предлагает полный спектр услуг по всем направлениям ИС, включая авторское право, патенты, товарные знаки, коммерческую тайну, трансфер технологий, лицензирование, регистрацию, защиту и др. ARTE консультирует клиентов по таким новым для Кыргызстана направлениям юридического консалтинга, как реклама в Интернете, общая политика/условия использования веб-сайтов, включая политику конфиденциальности/защиты персональных данных, политика участия сотрудников компаний в социальных сетях, использование объектов авторского права, смежных прав и товарных знаков. ARTE также оказывает юридические услуги по корпоративным вопросам в сфере банков и финансов.

Адрес: Кыргызская Республика
ул. Абдрахманова, 176
Тел/факс: +996 (312) 623 253
Факс: +996 (312) 623 261
E-mail: office@arte-ip.kg
Web: www.arte-ip.kg



ARTE Law Firm is offering commercial law services and specializing in intellectual property (IP). The company offers a wide range of services in IP, including copyright, patents, trademarks, commercial secret, technology transfer, licensing, prosecution, litigation and others. ARTE provides its clients with new legal advice in Kyrgyzstan, such as advertising on the Internet, general policy/terms of web-site use including privacy/confidentiality policies, policies of employees' participation in social networks, use of copyrights, related rights, trademarks, etc. ARTE also provides legal services in corporate issues in finance and banking.

Address: 176, Abdrakhmanova Str.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 623 253
Fax: +996 (312) 623 261
E-mail: office@arte-ip.kg
Web: www.arte-ip.kg

Компания «Эксперт Инглиш Эдитинг» созданное в 2012 г., занимается редактированием текстов на английском языке, в частности, переведенных на английский язык с других языков. «Эксперт Инглиш Эдитинг» предоставляет услуги в Кыргызстане и по всей Центральной Азии на быстром и рентабельном уровне. «Эксперт Инглиш Эдитинг» доводит предложенные письменные тексты (документы, вебсайты, статьи, заявки, контракты и т.д.) до уровня высоких стандартов, применяемых в англоговорящих странах. Если обстоятельства требуют общения на письменном английском, то эти тексты должны быть максимально ясными, четкими и грамотными. «Эксперт Инглиш Эдитинг» помогает своим клиентам максимизировать их потенциал для достижения поставленных целей. «Эксперт Инглиш Эдитинг» не является большим переводческим агентством, однако предоставляет переводческие услуги высокого качества.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек,
пр. Манаса, 64, кв. 32
Тел/факс: +996 (312) 323 271
E-mail: expengedit@gmail.com



Expert English Editing was recently formed to provide high quality English language editing and content review in Kyrgyzstan and throughout Central Asia, on a reliable, quick and cost effective basis. Expert English Editing elevates its client's English language products, such as documents, websites, articles, proposals, and contracts, to a quality fully consistent with the highest standards of writing achieved in native English language countries. If circumstances require communications in written English, those communications should have maximum clarity, readability and consistency. Expert English Editing helps its clients to maximize their potential to achieve their objectives and be successful in their projects. Expert English Editing is not a high volume, commercial translation company; however, at the request of certain clients, particularly those that deal in technical subject matters, Expert English Editing provides translation services of superior quality.

Address: : 64/32, Manas Avenue,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 323 271
E-mail: expengedit@gmail.com

Компания "CIC", основанная в 1997 году, стала официальным дилером и авторизованным сервисным партнером концерна Grundfos в 2005 году, и компаний Danfoss и FAF - в 2011 году. CIC предоставляет консультации в области водоснабжения, водоочистки и канализации, теплоснабжения, а также внедрения новейших технологий и ВИЭ. Два сервисных центра в Бишкеке и Оше осуществляют подбор, поставку, ввод в эксплуатацию, гарантийное и сервисное обслуживание энергоэффективных насосов и сопутствующего оборудования для водоснабжения, канализации, отопления и дезинфекции.



CIC (Community international Consulting) LLC is the official dealer and authorized service partner of Grundfos in Kyrgyzstan since 2005. It is also a dealer of Danfoss, FAF since 2011. CIC provides advice in water supply, treatment and sewerage, heating, and the introduction of new technologies and renewable energy. CIC has two service centers in Bishkek and in Osh which carries out the selection, delivery, commissioning, warranty and maintenance service of energy efficient pumps and related equipment for water, sewage, heating and disinfection.

Адрес: Кыргызская Республика
пр. Чуй 4а, офис V-9
Тел/факс: +996 (312) 689 130
Факс: +996 (312) 689 128
E-mail: dir_cic@mail.ru
Web: www.energysave.kg

Address: 4a, Chui Ave., office V-9,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 689 130
Fax: +996 (312) 689128
E-mail: dir_cic@mail.ru
Web: www.energysave.kg

Плато Университет менеджмента и дизайна основан в октябре 2009 года. Миссия университета - содействовать образовательному, культурному, экономическому и социальному развитию Кыргызстана и региона, предоставляя своим выпускникам профессиональное образование, степень бакалавра и магистра европейского класса. Основная цель университета - предоставить студентам возможность получить международную аккредитацию дипломов и обеспечить образование, которое создаст новое поколение лидеров, способных внести вклад в развитие открытого, интеллектуально разнообразного сообщества.



Plato University of Management and Design was founded in October 2009. The mission of the University is to contribute to the educational, cultural, economic and social advancement of Kyrgyzstan and the region by providing its graduates with European-class vocational, undergraduate and graduate educations. The major goals of the Plato University of Management and Design are: to give the students the opportunity to gain internationally accredited diplomas and to deliver an education which creates a new generation of leaders to contribute to the growth of an open-minded and intellectually diverse community.

Адрес: Кыргызская Республика
ул. Медерова, 51.
Тел/факс: +996 (312) 443 121
Факс: +996 (312) 442 281
E-mail: info@umd.edu.kg
Web: www.umd.kg

Address: 51, Mederov Str.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 443 121
Fax: +996 (312) 442 281
E-mail: info@umd.edu.kg
Web: www.umd.kg

ОсОО «Казакхмыс Голд Кыргызстан». Компания Kazakhmys PLC, созданная в соответствии с законодательством Великобритании, является одним из десяти лидирующих производителей меди в мире. В июле 2007 года Kazakhmys приобрела в Алабукинском районе Джалал-Абадской области месторождение Бозымчак. Для реализации проекта компания инвестировала более \$200 млн. Созданы необходимая инфраструктура и сотни рабочих мест для граждан Кыргызской Республики. На сегодняшний день компанией - оператором проекта на территории Кыргызстана является ОсОО «Kazakhmys Gold Kyrgyzstan», которая с 2007 года осуществляет освоение месторождения Бозымчак, содержащего золото, медь и серебро. Капитальные затраты на 01.03.13 г. составляют более US \$200 млн. Плановая стоимость проекта к моменту запуска горно-обогатительного комбината - \$ 321,4 млн.



Kazakhmys Gold Kyrgyzstan LLC. Kazakhmys PLC, established in accordance with the laws of the UK, is one of the top ten producers in the world. In July 2007, Kazakhmys bought the Bozymchak deposit in the Alabuka region of the Jalal-Abad oblast. The company has invested more than 200 million U.S. dollars in the project and created a necessary infrastructure for its operation and hundreds of jobs for the citizens of the Kyrgyz Republic. To date, Kazakhmys Gold is the operator company in Kyrgyzstan and since 2007 the company has been carrying out development of the Bozymchak field containing gold, copper and silver. As of March 1, 2013, the company's capital expenditure was more than 200 million U.S. The cost of the project is planned at 321.4 million U.S. by the time of starting the mining processing plant.

Адрес: Кыргызская Республика
ул. Уметалиева, 41
Тел/факс: +996 312 694 270
Факс: +996 (312) 694 289
E-mail: office@kzm-gold.kg
Web: www.kazakhmys.com

Address: 41, Umetalieva Str.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 694 270
Fax: +996 (312) 694 289
E-mail: office@kzm-gold.kg
Web: www.kazakhmys.com

ОсОО «Газпромнефть-Аэро Кыргызстан» - дочернее предприятие ЗАО «Газпромнефть-Аэро» - обладает

собственной сетью топливозаправочных комплексов. С апреля 2011 года предприятие ведет операционную деятельность по заправке воздушных судов и реализации авиационного топлива «в крыло». «Газпромнефть-Аэро Кыргызстан» является крупнейшим поставщиком авиатоплива на территории Кыргызской Республики. В 2011 году предприятие вышло на лидирующую позицию рынка по объему розничных продаж авиакеросина. В «Газпромнефть-Аэро Кыргызстан» внедрены единые стандарты деятельности, разработаны общие подходы в области корпоративного управления, планирования, бюджетирования и отчетности.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек, пр. Мира, 95
Тел/факс: + 996 312 548 770
Факс: + 996 312 548 805
E-mail: office@gazpromneft-aero.kg
Web: www.gazpromneft-aero.kg



Gazprom Neft-Aero Kyrgyzstan LLC, a branch of Gazprom Neft-Aero JSC, a branch of Gazprom Neft-Aero JSC, owns a network of fueling operations. Since April 2011 the company has been conducting operations on aircraft refueling and aviation fuel delivery “in the wing”. Gazprom Neft-Aero Kyrgyzstan is the largest supplier of jet fuel in the Kyrgyz Republic. In 2011, the company reached a leading position in the market in retail sales of jet fuel. Gazprom Neft-Aero Kyrgyzstan has introduced uniform performance standards and developed common approaches to corporate governance, planning, budgeting, and reporting.

Address: 95, Mira Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: + 996 (312) 548 770
Fax: + 996 (312) 548 805
E-mail: office@gazpromneft-aero.kg
Web: www.gazpromneft-aero.kg

ООО «Sky Mobile» (торговая марка Beeline) является

одним из ведущих сотовых операторов Кыргызстана. 1 августа 1998 г. был совершен первый звонок в GSM сети Кыргызстана — сети ОсОО «Бител», основанного в 1997 году. В 2001 г. параллельно с брендом Бител компания вывела на рынок торговую марку MobiCard. В 2006 г. услуги сотовой связи под брендом Бител начало оказывать ООО «Sky Mobile» («Скай Мобайл»). 2007 г. ознаменовался ребрендингом торговой марки MobiCard и запуском бренда Mobi. С 2009 года компания предоставляет услуги под единым международным брендом Beeline. С 2010 года «Sky Mobile» входит в группу компаний «ВымпелКом Лтд». В декабре 2010 года Beeline первым из GSM-операторов запустил сеть 3G в Кыргызстане. По состоянию на 31 декабря 2012 года общее количество абонентов компании составило 2 млн. 482 тыс.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек, пр. Чуй, 121
Тел/факс: +(775) 588 000
Факс: + 996 (312) 900 916
E-mail: office@beeline.kg
Web: www.beeline.kg



Sky Mobile LLC is one of the leading mobile operators in Kyrgyzstan. On August 1, 1998 the first call in the GSM network of Kyrgyzstan was made in the Bitel LLC network founded in 1997. In 2001, in parallel with the Bitel trademark, the company introduced the MobiCard trademark. In 2006, Sky Mobile LLC began providing cellular services under the Bitel trademark. In 2007, the re-branding of MobiCard was implemented and Mobi brand launched. Since

2009, the company has been providing services under a single global Beeline brand. Since 2010 Sky Mobile belongs to the group of companies, Vimpel-Com Ltd. In December 2010, Sky Mobile LLC (Beeline trademark) launched cellular services in 3G standards. As of December 31, 2012 the number of Sky Mobile subscribers totaled 2.482 million.

Address: 121, Chui Ave., Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +(775) 588 000
Fax: + 996 (312) 900 916
E-mail: office@beeline.kg
Web: www.beeline.kg

ОсОО «Фулл Голд Майнинг» зарегистрировано в марте

2008 г. В настоящее время Правительством КР совместно с китайской стороной начат проект по схеме «Ресурсы взамен инвестиций», который принят к реализации на основании Соглашения о сотрудничестве по реабилитации участка автодороги Ош-Сарыташ-Иркештам с 190 по 240 км и освоению золоторудного месторождения Иштамберди. Соглашение было одобрено распоряжением Правительства КР от 15 января 2008 года. ОсОО «Фулл Голд Майнинг» является исполнительной структурой проекта. Структура проекта предполагает выделение Государственным банком развития Китая и ОсОО «Фулл Голд Майнинг» финансовых средств на реабилитацию участка автодороги протяженностью 50 км взамен получаемого для разработки золоторудного месторождения Иштамберди.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек, ул. Абдымомунова, 235
Тел/факс: + 996 (312) 324 878
Факс: + 996 (312) 325 531



Full Gold Mining LLC was registered in March 2008. Currently the Government of the Kyrgyz Republic in cooperation with the Chinese has begun a Resources in Exchange of Investment project, which was adopted to implement an Agreement on cooperation for the rehabilitation of the 50 km (from the 190th km to 240th km) Osh - Sary Tash - Irkesh-tam road section, and the development of the Ishtamberdy gold field. The agreement was approved by Order of the Kyrgyz Government dated January 15, 2008. Full Gold Mining LLC is the performer of the project. It is expected that, the State Development Bank of China Ltd and Full Gold Mining will allocate funds for the rehabilitation of the 50 km road section in exchange of developing the Ishtamberdy gold field.

Address: 235, Abdymomunov Str., Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: + 996 (312) 324 878
Fax: + 996 (312) 325 531

ОсОО "Вертекс Голд Компани" создано в 2003 году с целью развития горно-геологических проектов и освоения месторождений полезных ископаемых в Кыргызской Республике. С 2004 года компания занимается поисковыми и геологоразведочными работами на Джамгырской лицензионной площади на золото и с 2010 года производит добычные работы на месторождении Джамгыр. Геологоразведочные работы проводятся на золоторудном месторождении Джамгыр с целью уточнения ранее выявленных запасов и перевода прогнозных ресурсов в промышленные категории. Вид разведки – горно-буровая.



Адрес: Кыргызская Республика
ул. Абая 2/4
Тел/факс: + 996 (312) 542 957
Факс: + 996 (312) 542 957
E-mail: vertex03@yandex.ru

Vertex Gold Company LLC was founded in 2003 for development of mining and geological projects and development of mineral deposits in the Kyrgyz Republic. Since 2004, the company has been involved in prospecting and exploration works for gold deposit in the Jamgyr license area. Since 2010, the company has been conducting mining operations in the Jamgyr field. Exploration works are being carried out on the Jamgyr gold deposit to refine previously identified reserves and transfer resources to the commercial predictive category. The company uses such kinds of geological exploration as mining and drilling.

Address: 2/4, Abai Str.,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: + 996 (312) 542 957
Fax: + 996 (312) 542 957
E-mail: vertex03@yandex.ru

«Цельсиус Коул Лимитид», австралийская компания, нацелена на разработку коксующего и энергетического угля и добычу полезных ископаемых в Кыргызской Республике. Компания заключила два соглашения о приобретении контрольного пакета акций в пяти перспективных угольных активах в Кыргызстане - в проекте Узгенского угольного бассейна (месторождения Каргаша, Коккия и Мин-Теке) и в проекте на Алайском хребте (месторождения Сары-Могол и Бел-Алма). «Цельсиус» владеет 80% проекта в Узгене и 90% в Алайском проекте. В настоящее время компания рассчитывает ресурсы Узгенского бассейна и приступила к обзорному исследованию развития проекта с тем, чтобы начать экспортные операции в 2014-2015 гг. В 2012 г. компания создала несколько малых угольных шахт на месторождениях Мин-Теке и Сары-Могол.



Celsius Coal Limited (Celsius) (Celsius) is an Australian company (ASX: CLA) with a focus on developing profitable coking and thermal coal mining operations in the Kyrgyz Republic. Celsius has entered into two separate agreements to acquire majority interests in five prospective coal assets in Kyrgyz Republic, namely the Uzgen Basin Coking Coal Project and the Alai Range Coal Project. Celsius owns 80% of its Uzgen Basin Coking Coal Project (comprising: Kargasha, Kokkia and Min Teke) and 90% of its Alai Range Coal Project (comprising: Sary Mogol and Bel Alma). Celsius is currently calculating its maiden JORC Code compliant resources at the Uzgen Basin Coking Coal Project and has commenced scoping studies into the development of the Project with the aim of commencing "starter" export operations in 2014-2015. Celsius established small scale coal mines at Min Teke and Sary Mogol Projects during 2012.

Адрес: Австралия, 6005, WA, Вест Перт, Кинг Парк Роуд, 12
Тел.: +61 8 92264500
Факс: +61 8 92264300
E-mail: info@viewresources.com.au
Web: www.celsiuscoal.com

Address: : Level 1, 12 Kings Park Road, West Perth, WA, Australia, 6005
Tel.: +61 8 92264500
Fax: +61 8 92264300
E-mail: : info@viewresources.com.au
Web: www.celsiuscoal.com

ОсОО «Улуу Тоо Трэвел». Горный курорт «Jannat Resort» входит в сеть отелей «Jannat Hotels» и не имеет аналогов в Кыргызстане. Отель находится в 24 км от Бишкека рядом селом Койташ в местности, известной своими подземными источниками минеральных вод, прозрачным горным воздухом и живописными окрестностями. Гостям курорта предлагается 85 комфортабельных номеров различных категорий с захватывающими видами на природу. В стоимость номера входят трехразовое питание, сауна, бассейн, тренажерный зал, лечебные процедуры, интернет, охраняемая автостоянка. Здесь можно проводить фуршеты, корпоративные праздники, дни рождения, банкеты, а также просто хорошо отдохнуть на природе. В «Jannat Resort» есть три ресторана, два конференц-зала, медицинский центр, крытый бассейн, оздоровительный центр.



Адрес: Кыргызская Республика
ж/м Ала-Тоо, ул. Талды-Булак, 18
Тел/факс: +996 (772) 528 080
E-mail: a.ismailova@jannat.kg
Web: www.jannat.kg

Uлуу Тоо Travel LLC. The mountain Jannat Resort belongs to the Jannat Hotels chain and is incomparable in Kyrgyzstan. The hotel is located 24 km from Bishkek near Koitash village in an area known for its underground sources of mineral waters, clear mountain air and beautiful surroundings. The resort offers 85 comfortable rooms of different categories, with spectacular views of the countryside. The price includes all meals, a sauna, a swimming pool, gym, spa treatments, internet, and parking. Jannat Resort is a good place to hold receptions, corporate events, birthday parties, banquets, or just to have a good rest in nature. Jannat Resort has three restaurants, a business-center with two conference halls, a medical center, an indoor swimming pool, spa and wellness center.

Address: 18, Taldy-Bulak Str., Ala-Too village,
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (772) 528 080
E-mail: a.ismailova@jannat.kg
Web: www.jannat.kg

Ассоциация «Союзтекстиль», созданная в 2000 г., объединяет 30 компаний, которые предоставляют местному населению 1500 – 2000 рабочих мест. В ассоциацию входят 22 швейные компании, 7 трикотажных компаний и одна компания по производству пряжи и войлока. Предприятия ассоциации выпускают 825 700 единиц продукции в год, что составляет в денежном эквиваленте 582 275 000 сомов. Это одежда для новорожденных, школьная форма, верхняя детская, женская и мужская одежда, молодежная деловая и трикотажная женская одежда, носки и другая продукция. Предприятия «Союзтекстиля» ежегодно выплачивают около 11 млн. сомов налогов.



The Soyuztekstil Association (the Union of Textile Workers) was created in 2000. The association unites 30 companies that provide local population with 1,500 - 2,000 jobs. The association includes 22 apparel companies, seven knitwear companies and one company for the production of yarn and felt. The association's enterprises released 825,700 items of clothing per year, which is equal to 582,275,000 soms in value. They produce baby clothing, school uniforms, outerwear for children, women and men, youth business clothes, knitted garments, socks, etc. The Union's companies pay 11 million soms in taxes annually.

Адрес: Кыргызская Республика
г. Бишкек пр. Чуй, 207, каб. 607
Тел/факс: +996 (312) 663 323
Факс: +996 (312) 663 428
E-mail: textilsouz@elcat.kg; souztexsil@mail.ru

Address: 607 room, 207, Chui Ave
Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996 (312) 663 323
Fax: +996 (312) 663 428
E-mail: textilsouz@elcat.kg; souztexsil@mail.ru

Сохраняя природное наследие страны **Preserving the natural heritage of the country**

Некоммерческая организация «Фонд озеленения» и Международной общественный фонд «Инициатива Розы Отунбаевой» 8 апреля 2013 года посадили 500 ясеней на 0,5 га парка имени Ата-Тюрка.

On April 8, 2013 five hundred ash trees were planted in the Bishkek Ata Turk Park on the territory of 0.5 hectares by the Green Foundation members and the International Public Foundation "Roza Otunbaeva Initiative".

Фонд озеленения был создан 2012 году по инициативе ЗАО «Кыргызский Инвестиционно-Кредитный Банк» (KICB) при поддержке Фонда Ага Хана, Общественной Телерадиокомпании КР и мэрии г. Бишкека. В этом году к посадке деревьев присоединились Фонд «Инициатива Розы Отунбаевой», «Кумтор Оперейтинг Компани» и Университет Центральной Азии.

The non-profit organization "Green Foundation" was initiated in 2012 by Kyrgyz Investment and Credit Bank (KICB), supported by the Aga Khan Development Network as well as the Public Broadcasting Corporation of the Kyrgyz Republic and the City Hall of Bishkek. This year, the Foundation "Initiative of Roza Otunbaeva", Kumtor Gold Company and University of Central Asia joined the trees planting.

«Защита окружающей среды - неотъемлемая часть корпоративной философии KICB, - отметил Кванг Янг Чой, председатель правления KICB. – Основная задача фонда - поддержать парки Кыргызстана и привлечь внимание молодого поколения к сохранению природного наследия».

"Protecting environment is an integral part of KICB's corporate philosophy, - commented Mr. Kwang-Young Choi, CEO of Kyrgyz Investment and Credit Bank. - The main purpose of the Green Foundation is to help preserve gardens of the Kyrgyz Republic by our own efforts as well as attract the attention of young people to the necessity of protecting the important natural asset".

«Инициатива Фонда озеленения созвучна с нашими экологическими проектами и имеет общие цели с программой компании по поддержке биоразнообразия в Иссык-Кульской области. Сегодняшняя посадка деревьев - это реальный шаг к улучшению экологической составляющей жизни в столице Кыргызстана», - отметил президент компании «Кумтор» Майкл Фишер.

"The initiative of Green Foundation is consonant with our environmental projects and has common goals as Company's program to support biodiversity in the Issyk-Kul region. Today's tree planting is a real step towards improvement of environment of the capital city of Kyrgyzstan", said Micheal Fischer, President of Kumtor Operating Company.



Роза Отунбаева и Кванг Янг Чой сажают деревья в парке имени Ата-Тюрка.
Roza Otunbaeva and Kwang-Young Choi are planting trees in the Ata Turk Park.

ПРАВЛЕНИЕ МДС IBC MANAGEMENT BOARD



Бектур Алиев

Член правления
ЗАО «Кыргызский Инвестиционно-
Кредитный Банк»,
Председатель правления МДС

Bektur Aliyev

Board member, Kyrgyz Investment
Credit Bank CJSC,
IBC Board Chairman



Хью МакКиннон

Директор филиала
ОАО «Кентор Голд ЛТД»,
заместитель председателя правления МДС

Hugh McKinnon

Director, Kentor Gold LTD Branch
in Kyrgyzstan, IBC Board Deputy Chairman



Бакыт Омурзаков

ОсОО "Талас Коппер Голд", ОсОО "Голд
Филдз КР", менеджер по работе с
правительством и правовым
вопросам, член правления МДС

Bakyt Omurzakov

Government Relations and Legal Affairs
Manager, Talas Copper Gold LLC, Gold
Fields KR LLC, IBC Board member



Шевки Сарылар

Председатель правления ЗАО «Демир
Кыргыз Интернэшнл Банк»,
член правления МДС

Sevki Sarilar

General Manager, Demir Kyrgyz Interna-
tional Bank CJSC
IBC Board member



Бейбут Капышев

Председатель правления
ОАО «ЮниКредит Банк»,
член правления МДС

Beibut Kapyshev

Chairman of the Board of Directors,
UniCredit Bank OJSC,
IBC Board member



Кубан Ашыркулов

Генеральный директор ОсОО «Андаш
Майнинг Компани»,
член правления МДС

Kuban Ashyrkulov

General Director,
Andash Mining Company LLC,
IBC Board member



Эдуард Кубатов

Генеральный директор ЗАО "Талас Голд
Майнинг Компани",
член правления МДС

Eduard Kubatov

General Director,
Talas Gold Mining Company CJSC,
IBC Board member



Мелис Тургунбаев

Начальник отдела анализа рынка
и ценообразования ОсОО "Газпром
нефть Азия", член правления МДС

Melis Turgunbaev

Head of Market Analysis and Pricing
Department, Gazprom Neft Asia LLC,
IBC Board member



Элиза Джумашева

Исполнительный директор ОсОО
«КПМГ-Бишкек»
член правления МДС

Eliza Djumasheva

Executive Director,
KPMG Bishkek LLC
IBC Board member



Лариса Манастырли

Глава Представительства
Европейского банка реконструкции
и развития (ЕБРР) в КР,
Наблюдатель правления

Larisa Manastirli

Head of Office, Bishkek Office of European
Bank for Reconstruction and Development
(EBRD) in the Kyrgyz Republic
IBC Board Observer



Руслан Чыныбаев

Директор по корпоративным и
юридическим вопросам ОАО
«Реemtсма Кыргызстан»
член правления МДС

Ruslan Chynybayev

Corporate and Legal Affairs Manager,
Reemtсma Kyrgyzstan OJSC
IBC Board member



Катрин Баух

Заместитель главы посольства Германии
в КР, наблюдатель правления МДС

Katrin Bauch

Deputy Head, Embassy of the Federal Re-
public of Germany to the Kyrgyz Republic
IBC Board Observer



**Гала-мероприятие МДС
Корпоративная социальная ответственность**

14 декабря 2012 г.

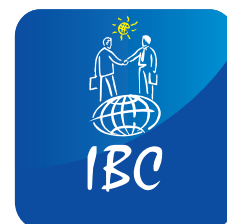
Корпоративной социальной ответственности бизнеса было посвящено гала-мероприятие, организованное МДС в преддверии Нового года. Встречу провели в «зеленом» стиле, ведь зеленый цвет – это символ живой природы. Участники встречи не только хорошо провели время, но и узнали много нового о корпоративной социальной ответственности членов МДС, в частности, в сфере защиты окружающей среды.

**IBC Gala Event
Corporate social responsibility**

December 14, 2012

The International Business Council, held a meeting focused on the corporate social responsibility (CSR) activities of its members. The event participants learned a lot about the corporate social responsibility of the IBC members, particularly in environmental protection.

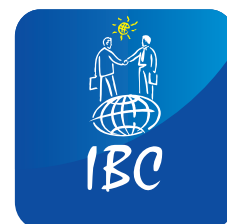




Члены МДС

Название компании	Сектор	Веб-сайт
Альфа Телеком (MegaCom), ЗАО	Телекоммуникации	www.megacom.kg
Андаш Майнинг Компани, ОсОО	Горнодобывающий	www.andashmining.kg
Газпром нефть Азия, ОсОО	Нефть и газ	www.gazprom-neft.kg
ИталКир, ЗАО СП (Хаятт Ридженс Бишкек)	Гостиничный бизнес	www.bishkek.regency.hyatt.com
Кумтор Оперейтинг Компани, ЗАО	Горнодобывающий	www.kumtor.kg
Реemtсma – Кыргызстан, ОАО	Табачная промышленность	www.imperialtobacco.com
ЮниКредит Банк, ОАО	Банковский	www.unicredit.kg
Залкар Банк, ОАО	Банковский	www.zalkar.kg
Страховая Компания Кыргызстан, ОАО	Страхование	www.insurance.kg
Кыргызский Инвестиционно-Кредитный Банк, ЗАО	Банковский	www.kicb.net
Казакмыс Голд Кыргызстан, ОсОО	Недропользование	www.kazakhmys.com
Скай Мобайл, ООО	Телекоммуникации	www.beeline.com
Газпромнефть-Аэро Кыргызстан, ОсОО	Авиатопливообеспечение воздушных судов	www.gazpromneft-aero.kg
Бишкексут, ОАО	Пищевая промышленность	
Чаарат Заав, ЗАО	Горнодобывающий	www.chaarat.com
Кока-Кола Бишкек Боттлерс, ЗАО	Пищевая промышленность	www.ccbb.kg
филиал ОАО "Кентор Голд" в Кыргызстане	Горнодобывающий	www.kentorgold.com
Финансовая группа «Компаньон», ЗАО	Микрофинансирование	www.kompanion.asia
Муза (DHL), ОсОО	Услуги	www.dhl.kg
Талас Голд Майнинг Компани, ЗАО	Горнодобывающий	www.polyusgold.com
Талас Коппер Голд, ОсОО	Горнодобывающий	www.tcg.kg
Фулл Голд Майнинг, ОсОО	Горнодобывающий	
Азиямоторс, ОсОО	Торговля и сервисное обслуживание	www.asiamotors.kg
Банк Азии, ЗАО	Банковский	www.bankasia.kg
Бишкекский филиал Национального Банка Пакистана	Банковский	www.nbp.transfer.kg
Бристоль, ОсОО	Строительство	www.bristol.kg
БТА Банк, ЗАО	Банковский	www.btabank.kg
Небесные горы, ОсОО	Гостиничный бизнес и туризм	www.celestial.com.kg
Коммерческий банк Кыргызстан, ОАО	Банковский	www.bankkg.kg
Демир Кыргыз Интернэшнл Банк, ЗАО	Банковский	www.demirbank.kg
Микрокредитная компания Финка, ЗАО	Банковский	www.finca.org
МКК Фронтэйрс, ОсОО	Кредитование	www.frontiers.kg
Хайленд Эксплорейшн, ОсОО	Горнодобывающий	www.highlandgold.com
Казкоммерцбанк, ОАО	Банковский	www.kg.kkb.kz
Кыргыз Инвестмент Груп, ОАО	Консалтинг	www.kig.kg
Компания Манас Менеджмент, ЗАО	Бортовое питание	www.mmc.kg
МКК Мол Булак, ОсОО	Кредитование	www.mbf.kg
Сунель Табак, ЗАО	Табачная промышленность	www.sunel.com
Стэнс Энержи Кей Джи, ОсОО	Геологоразведка	
East Star Capital, ОсОО	Банковский	www.escapital.biz
Вертекс Голд Компани, ОсОО	Горнодобывающий	
Целсиус Коул Лтд	Геологоразведка	www.celsiuscoal.com
24.kg, ОсОО	Информационное агентство	www.24.kg
Айтэн Групп, ОсОО	Консалтинг	www.aitengroup.com
АКИ Кыргызстан (AKIpress), ОсОО	Информационное агентство	www.akipress.kg
Бай Тушум и Партнеры, МФ Банк, ЗАО	Банковский	www.baitushum.kg
Инвестиционная компания БиЭнСи Файненс, ОсОО	Финансовый	www.bnc.kg
Центральноазиатская интернациональ- ная консалтинговая компания, ЗАО	Консалтинг	www.caiconsulting.org
Гостевой дом «Небесные горы» – Нарын, ОсОО	Гостиничный бизнес и туризм	www.celestial.com.kg
Коннектпро, ОсОО	Консалтинг	
Адвер Груп, ОсОО	Рекламные услуги	www.adver.kg
Делойт и Туш, ОсОО	Аудиторская фирма	www.deloitte.kg
Эл Груп Консалтинг, ОсОО	Консалтинг	www.el-group.com
ФНТ Консалтенс, ОсОО	Консалтинг	www.fntconsultants.org
Глобалинк Ложистикс Груп, ОсОО	Международные грузоперевозки	www.globalinkllc.com
Юридическая фирма Грата, ОсОО	Юридические услуги	www.gratanet.com
Якобс – Аудит, ЗАО	Аудиторские консультации	www.jacobs-audit.kg
Юридическая фирма Каликова энд Ассошиейтс, ОсОО	Юридические услуги	www.k-a.kg
КПМГ – Бишкек, ОсОО	Аудиторские консультации	www.kpmg.ru
Юридическая корпорация «Лекс», ОсОО	Юридические услуги	www.lex.kg
Лоренц, ОсОО	Юридические услуги	www.lorenz-law.com
Манас Холдингз, ОсОО	Горнодобывающий	www.manasresources.com
Гольф клуб – Кленовый лист, ОсОО	Отдых	
МарФед Консалтинг, ОсОО	Консалтинг	www.marfedconsulting.com
РАМ Инжиниринг Эссошиейтс, ОсОО	Консалтинг	www.ramengas.com
БПН – Центральная Азия, Представительство	Микрофинансирование	www.bpncakg
Голден энд Силвер, ОсОО	Геологоразведка	
Шоро, ЗАО	Пищевая промышленность	www.shoro.kg
Сут-Булак, ЗАО	Пищевая промышленность	www.dairyspring.kg
Информационный центр ТОКТОМ, ОсОО	Информационные технологии	www.toktom.kg
Светофор Трейд, ОсОО	Услуги	www.svetofor.kg
Бейкер Тилли Бишкек, ОсОО	Аудиторская компания	www.bakertilly.kg
Олимпик Стар, ОсОО	Юридическая компания	

Colibri Law Firm, ОсОО	Юридическая компания	www.colibrilaw.com
Криэйтив тим инвент эдженси, ОсОО	Организация мероприятий	www.creat.kg
Жолдошев энд Партнерс, ОсОО	Юридическая компания	www.j-p.kg
KAB Group Int, ОсОО	Горные и инжиниринговые работы	www.kabgr.com
Юридическая фирма ARTE, ОсОО	Юридическая компания	www.arte-tp.kg
CIC, ОсОО	Инженерно-консалтинговый	www.energysave.kg
Expert English Editing, ОсОО	Услуги	
Улуу Тоо Трэвел, ОсОО	Гостиничный бизнес	www.jannat.kg
Американская торговая палата	Ассоциация	www.amcham.kg
Сети развития Ага Хана	Образование	www.akdn.org
Американский Университет в Центральной Азии	Образование	www.auca.kg www.adb.org
Азиатский банк развития	Международное агентство	www.adb.org
Ассоциация менеджеров КР	Ассоциация	www.top-manager.kg
Палата налоговых консультантов, ОО	НПО	www.nalogi.kg
Ассоциация операторов связи	Ассоциация	www.aoc.kg
КСО Бизнес Сеть, ОО	НПО	www.csr.kg
ЕБРР-Кыргызстан	Банковский сектор	www.ebrd.com
Посольство Канады	Посольство	www.tradecommissioner.gc.ca/kz
Фонд Евразия Центральной Азии	Общественный фонд	www.ef-ca.org
Представительство ТОО Грундфос Казахстан в КР	Производство	www.grundfos.com
GIZ (Германское общество международного сотрудничества)	Международное агентство	www.giz.de
Гильдия директоров	Ассоциация	www.gdk.kg
Хельветас-Кыргызстан	Международное агентство	www.helvetas.kg
Международная финансовая корпорация	Международное агентство	www.ifc.org
Жер Азыгы, ААК	Агробизнес	www.aak.org.kg
Германский банк развития KfW	Банковский сектор	www.kfw.de
Кыргызская ассоциация туроператоров	НПО	www.kat.kg
Кыргызско-турецкая ассоциация предпринимателей	Ассоциация	www.kitiad.org
Фонд развития бизнеса и права	НПО	www.lbd.kg
Центр ОБСЕ в Бишкеке	Международное агентство	www.osce.org
Офис Швейцарского бюро по сотрудничеству	Международное агентство	www.swisscoop.kg
ПРООН	Международное агентство	www.undp.kg
Союз банков Кыргызстана	Ассоциация	www.ub.kg
Университет Центральной Азии	Образование	www.ucentralasia.org
Ассоциация таможенных брокеров	Ассоциация	
Компания «Человеческие ресурсы»	Консалтинговые услуги	www.resource.kg
Фонд Сорос-Кыргызстан	Международное агентство	www.soros.kg
Филиал фонда «Межцерковная организация развития сотрудничества (ICCO)	Донорская организация	www.icco.nl
Программа ЮСАИД по местному развитию	донорский проект	www.idp.kg
Проект ЮСАИД «РЕФОРМА»	донорский проект	www.deloitte.com
Федерация гольфа, ОО	Спорт	www.golf.kg
Ассоциация молодых предпринимателей	Ассоциация	www.jia.kg
Ассоциация гильдий соотечественников	Ассоциация	www.ags.kg
Ассоциация поставщиков	Ассоциация	www.supply.kg
Ассоциация «Союзтекстиль»	Ассоциация	www.souztextil.kg
Торгово-промышленная палата	Ассоциация	www.cci.kg
Союз предпринимателей Кыргызстана, ОЮЛ	Ассоциация	www.spk.kg
Келечек Эдьюкейшн Эндаумент Фанд, ОО	Образование	www.kelechek.org
Плато Университет менеджмента и дизайна	Образование	www.umd.kg
Национальное Общество Красного Полумесяца КР, ОО	Гуманитарная деятельность	www.redcrescent.kg
ТРК НТС, ОсОО	Телеканал	www.nts.kg
Кыргызско-российский экономический совет	Ассоциация	www.krs.kg
Посол России Андрей Крутько		
Посол Китая Ци Даюй		
Посол Турции Нежат Акчал		
Посол Германии Гудрун Срэга		
Посол США Памела Л. Спратлен		
Посол Казахстана Бейбит Исабаев		
Посол Кореи Ким Чанг Гю		
Посол Пакистана Танвир Ахтар Хаскели		
Посол Франции Тибо Фурьер		
Посол Японии Коикэ Такаюки		
Посол Великобритании Джудит Фарнворт		
Секретарь Совета по развитию бизнеса и инвестициям Талайбек Койчуманов		
Торговый представитель РФ в КР Владимир Некрасов		



A wide range of local and international businesses who have created thousands of jobs

IBC members

Company name	Sector	Website
Alpha Telecom CJSC (MegaCom)	Telecommunications	www.megacom.kg
Andash Mining Company LLC	Mining	www.andashmining.kg
Gazprom Neft Asia LLC	Oil and Gas	www.gazprom-neft.kg
"Italkyr CJSC JV (Hyatt Regency Bishkek)"	Hotel	www.bishkek.regency.hyatt.com
Kumtor Operating Company CJSC	Mining	www.kumtor.kg
UniCredit Bank OJSC	Banking	www.unicredit.kg
Reemtsma – Kyrgyzstan OJSC	Tobacco	www.imperialtobacco.com
Zalkar Bank OJSC	Banking	www.zalkar.kg
Kyrgyzstan Insurance Company OJSC	Insurance	www.insurance.kg
Kyrgyz Investment and Credit Bank CJSC	Banking	www.kicb.net
Kazakhmys Gold Kyrgyzstan LLC	Subsoil	www.kazakhmys.com
Sky Mobile LLC	Telecommunications	www.beeline.com
Gazpromneft Aero LLC	Fuel	www.gazpromneft-aero.kg
Bishkek Sut OJSC	Food industry	
Chaarat Zaav CJSC	Mining	www.chaarat.com
Coca-Cola Bishkek Bottlers CJSC	Food industry	www.ccbb.kg
Kentor Gold LTD	Mining	www.kentorgold.com
Kompanion Financial Group CJSC	Micro-financing	www.kompanion.asia
Muza LLC (DHL)	Services	www.dhl.kg
Talas Gold Mining Company CJSC	Mining	www.polyusgold.com
Talas Copper Gold LLC	Mining	www.tcg.kg
Full Gold Mining LLC	Mining	
Asiamotors LLC	Retail	www.asiamotors.kg
Bank of Asia CJSC	Banking	www.bankasia.kg
Bishkek branch of National Bank of Pakistan	Banking	www.nbp.transfer.kg
Bristol LLC	Construction	www.bristol.kg
BTA Bank CJSC	Banking	www.btabank.kg
Celestial Mountains LLC	Hotel	www.celestial.com.kg
Commercial Bank Kyrgyzstan OJSC	Banking	www.bankkg.kg
Demir Kyrgyz International Bank CJSC	Banking	www.demirbank.kg
FINCA Micro-crediting Company CJSC	Banking	www.finca.org
Frontiers LLC	Crediting	www.frontiers.kg
Highland Exploration LLC	Mining	www.highlandgold.com
Kazkommertsbank OJSC	Banking	www.kg.kkb.kz
Kyrgyz Investment Group	Consulting	www.kig.kg
Manas Management Company CJSC	Freight handling	www.mmc.kg
Mol Bulak Finance Microcrediting Company LLC	Crediting	www.mbf.kg
Sunel Tobacco CJSC	Tobacco	www.sunel.com
Stans Energy Kg LLC	Exploration	
East Star Capital LLC	Investment Bank	www.escapital.biz
Vertex Gold Company, LLC	Mining	
Celsius Coal Limited	Exploration	www.celsiuscoal.com
24.kg LLC	News agency	www.24.kg
Aiten Group LLC	Consulting	www.aitengroup.com
AKI Kyrgyzstan LLC (AKIpress)	News agency	www.akipress.kg
Bai Tushum & Partners Microfinance Bank	Banking	www.baitushum.kg
BNC Finance Company LLC	Financial	www.bnc.kg
CAIConsulting CJSC	Consulting	www.caiconsulting.org
Celestial Mountains Guesthouse Naryn LLC	Hotel	www.celestial.com.kg
Connectpro LTD	Consulting	
Adver Group	Services	www.adver.kg
Deloitte & Touche LLC	Audit/accounting	www.deloitte.kg
EI Group Consulting	Consulting	www.el-group.com
FNT Consultants LLC	Consulting	www.fntconsultants.org
Globalink Logistics Group LLC	Cargo transportation	www.globalinkllc.com
GRATA Law Firm	Legal	www.gratanet.com
Jacobs Audit CJSC	Audit/accounting	www.jacobs-audit.kg
Kalikova & Associates LLC	Legal	www.k-a.kg
KPMG – Bishkek LLC	Audit/accounting	www.kpmg.ru
Lex Law Firm LLC	Legal	www.lex.kg
Lorenz LLC	Legal	www.lorenz-law.com
Manas Holdings (Kyrgyzstan) LLC	Mining	www.manasresources.com
Maple Leaf Golf Club LLC	Recreation	
MarFed Consulting LTD	Consulting	www.marfedconsulting.com
RAM Engineering Associates LLC	Consulting	www.ramengas.com
Representation of BPN – Central Asia	Micro-financing	www.bpnca.kg
SHG Golden and Silver LTD	Exploration	
Shoro CJSC	Production	www.shoro.kg
Siut Bulak JSC	Food industry	www.dairyspring.kg
TOKTOM Information Center LLC	Information center	www.toktom.kg
Svetofor Trade LLC	Services	www.svetofor.kg
Baker Tilly Bishkek LLC	Audit/accounting	www.bakertilly.kg
Olympic Star LLC	Legal	

Colibri Law Firm LLC	Legal	www.colibrilaw.com
Law firm Joldoshev & Partners	Legal	www.creat.kg
Creative Team Event Agency	Event	www.j-p.kg
KAB Group International LTD	Engineering	www.kabgr.com
ARTE Law Firm LLC	Legal	www.arte-ip.kg
Community International Consulting LLC	Engineering	www.energysave.kg
Expert English Editing LLC	Service	
Uluu Too Travel LLC	Hotel	www.jannat.kg
Aga Khan Development Network	Diplomatic mission	www.akdn.org
American Chamber of Commerce	Association	www.amcham.kg
American University – Central Asia	Education	www.auca.kg
Asian Development Bank	International agency	www.adb.org
Association of Managers of Kyrgyzstan	Association	www.top-manager.kg
Chamber of Tax Consultants	NGO	www.nalogi.kg
Communication Operators Association	Association	www.aoc.kg
CSR Business Network	NGO	www.csr.kg
EBRD – Kyrgyzstan	Banking	www.ebrd.com
Embassy of Canada	Embassy	www.tradecommissioner.gc.ca/kz
Eurasia Foundation of Central Asia	International agency	www.ef-ca.org
Representation of Grundfos Kazakhstan in Kyrgyzstan	Production	www.grundfos.com
GIZ	International agency	www.giz.de
Guild of Directors	Association	www.gdk.kg
Helvetas – Kyrgyzstan	International agency	www.helvetas.kg
International Finance Corporation	International agency	www.ifc.org
Jer Azygy Association	Agriculture	www.aak.org.kg
KfW Development Bank	Banking	www.kfw.de
Kyrgyz Association of Tour Operators	NGO	www.kat.kg
Kyrgyz–Turk Association of Entrepreneurs	Association	www.kitiad.org
Legal and Business Development Foundation	NGO	www.lbd.kg
OSCE Center in Bshkek	International agency	www.osce.org
Swiss Cooperation Office	International agency	www.swisscoop.kg
UNDP	International agency	www.undp.kg
Union of Banks of Kyrgyzstan	Association	www.ub.kg
University of Central Asia	Education	www.ucentralasia.org
Human Resources	Consulting	
Association of Custom Brokers	Services	www.resource.kg
Soros Foundation – Kyrgyzstan	International agency	www.soros.kg
Interchurch Organization for Development Cooperation	Donor agency	www.icco.nl
USAID Local Development Program	Economic Development/Donor Project	
USAID REFORMA Project	Economic Development/Donor Project	www.idp.kg
Golf Federation	Sport	www.deloitte.com
Association of Young Entrepreneurs	Association	www.golf.kg
Guild Association of Compatriots	Association	www.jia.kg
Association of Suppliers	Association	www.ags.kg
Soyuztextile Association	Association	www.supply.kg
Chamber of Commerce and Industry of the KR	Association	www.souztextil.kg
Entrepreneurs' Union of Kyrgyzstan	Association	www.cci.kg
Kelechek Education Endowment Fund	Education	www.spk.kg
Plato University of Management and Design	Education	www.kelechek.org
Red Crescent Society of Kyrgyzstan	Humanitarian activities	www.umd.kg
NTS LLC	TV channel	www.redcrescent.kg
Kyrgyz–Russian Economic Council	Association	www.nts.kg
Ambassador of Russian Federation Andrey Krutko		www.krs.kg
Ambassador of China Qi Gayu		
Ambassador of Turkey Nejat Akchal		
Ambassador of Germany Gudrun Sraega		
Ambassador of USA Pamela L. Spratlen		
Ambassador of Kazakhstan Beibit Isabaev		
Ambassador of Korea Kim Chang Gyu		
Ambassador of Pakistan Tanveer Akhtar Khaskheli		
Ambassador of France Thibaut Fourriere		
Ambassadors of Japan Koike Takauki		
Ambassador of UK Judith Farnworth		
Secretary of Business and Investment		
Development Council Talaibek Koichumanov		
Trade Representative of Russian Federation in the KR Vladimir Nekrasov		